

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. CMA : Amabwiriza / Regulation / Règlement

N° 11 yo kuwa 05/12/2012

Amabwiriza agenga Isoko ry'Imigabane ashyiraho Ikigega cy'ihwanyabwishyu mu Rwanda.....2

N° 11 of 05/12/2012

Capital Market regulation establishing the compensation scheme in Rwanda.....2

N° 11 du 05/12/2012

Règlement du marché des Capitaux portant création du fonds d'Indemnisation au Rwanda.....2

N° 12 kuwa 05/12/2012

Amabwiriza y'Isoko ry'Imari n'Imigabane agenga Ibigo bitanga serivisi zo kubika
Imitungo15

N° 12 of 05/12/2012

Capital Market regulation on institutions providing custodial services.....15

N° 12 du 05/12/2012

Règlement du marché des capitaux relatifs aux institutions offrant les services de fiducie.....15

N° 13 kuwa 05/12/2012

Amabwiriza agenga ishyirwa ku isoko ry'ibicuruzwa byo ku isoko ry'Imari n'Imigabane bibyara inyungu ihoraho ku rwego rw'Akarere.....55

N° 13 of 05/12/2012

Capital market regulation for issuance of regional fixed income securities.....55

N° 13 du 05/12/2012

Directives régissant l'émission des titres à revenue fixe au niveau régional.....55

B. Amakoperative/Cooperatives/Coopératives

- MWILI SACCO.....	79
- COOPEC KUKA.....	80
- KUGINYA.....	81
- NYABITEKERI SACCO.....	82
- IRS.....	83
- ADECONYA.....	84
- ABARWANYANZARA.....	85
- SACCO NKUNGANIRE.....	86
- IMBONI SACCO.....	87
- KO.H.U.....	88

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

**AMABWIRIZA AGENGA ISOKO
RY'IMIGABANE N° 11 ASHYIRAHU IKIGEGA
CY'IHWANYABWISHYU MU RWANDA**

**CAPITAL MARKET REGULATION N°11
ESTABLISHING THE COMPENSATION
SCHEME IN RWANDA**

**REGLEMENTS DU MARCHE DES
CAPITAUX N° 11 PORTANT CREATION DU
FONDS D'INDEMNISATION AU RWANDA**

Gishingiye ku Itegeko n° 11/2011 ryo kuwa 18/05/2011 rishyiraho Ikigo gishinzwe isoko ry'imari n'imigabane, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 3 n'ya 4;

Pursuant to the Law n° 11/2011 of 18/05/2011 establishing the Capital Markets Authority especially in its articles 3 & 4;

Vu la Loi n° 11/2011 de la 18/05/2011 portante création de l'Autorité des marchés des capitaux, spécialement en ses articles 3 et 4

Gishingiye ku Itegeko n° 01/2011 ryo ku wa 10/02/2011 rigenga Isoko ry'imari n'imigabane, cyane cyane mu ngingo yaryo, iya 55 n'ya 56;

Pursuant to the law n° 01/2011 of 10/02/2011 regulating the Capital market, especially in its articles 55 & 56;

Vu la Loi n° 01/2011 de la 10/02/2011 portante régulation du marché des capitaux au Rwanda, spécialement en ses articles 55 et 56;

Gishingiye ku Itegeko n° 40/2011 ryo kuwa 20/09/2011 rigenga ibigega by'ishoramari by'abishyizehamwe mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 64;

Pursuant to the law n° 40/2011 of 20/09/2011 regulating the Collective Investment Schemes especially in its article 64;

Vu la Loi n° 40/2011 de la 20/09/2011 portante régulation des fonds d'investissements collectifs au Rwanda, spécialement en son article 64;

Ikigo gishinzwe isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda cyitwa "IKIGO" mu ngingo zikurikira, cyemeje amabwiriza akurikira:

The Capital Market Authority hereinafter referred to as the "AUTHORITY", decrees:

L'Autorité des marchés des capitaux, ci-après dénommée "l'AUTORITE", adopte les règlements suivants:

Ingingo ya mbere: Icyo aya Mabwiriza agamije

Article 1: Purpose:

Article premier: Objet des présents Règlements

Icyo aya Mabwiriza agamije ni ugushyiraho Ikigega cyitwa Ikigega cy'ihwanyabwishyu kigamije gutanga indishyi ku bantu bahura n'igihombo cy'amafaranga bitewe n'igikorwa iki n'iki cyo kunyereza amafaranga cyangwa cy'amananga gikozwe n'ugura n'ugurisha ku giti cye ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane wemewe, umuhagarariye cyangwa umujyanama mu byerekeye ishoramari cyangwa se undi mukozi w'uwo muntu ugura n'ugurisha ku giti cye ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa w'uwo mujyanama mu

The purpose of these regulations is to establish a Scheme to be known as the Compensation Scheme for the purpose of compensating persons who suffer pecuniary loss from any defalcation or fraud committed by any licensed dealer, its representative or investment adviser or any employee of such dealer or investment adviser or by any officer or employee of a Stock Exchange;

Les présents Règlements ont pour objet de créer un fonds intitulé « Fonds de compensation » destiné à indemniser les personnes ayant subi des pertes pécuniaires suite aux actes de détournement ou de fraude quelconques commis par un concessionnaire quelconque ou son représentant ou un conseiller en placement ou un employé de ce concessionnaire ou de ce conseiller en placement ou par tout fonctionnaire ou employé d'une Bourse.

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

byerekeye isoko ry'imari n'imigabane cyangwa se umukozi uyu n'uyu w'isoko ry'imari n'imigabane.

Umuntu uyu n'uyu wakoze cyangwa wanze gukora igikorwa bigatuma Ikigega gitanga indishyi arakurikiranwa.

To have recourse against any person, the actions or inactions of which, have resulted in a payment from the Scheme.

Exercer un recours à l'encontre d'une personne quelconque dont les actes ou les omissions ont donné lieu à l'obligation du Fonds d'effectuer un paiement.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2: Définitions

Muri aya Mabwiriza:

In these regulations:

Aux fins des présents Règlements:

“**Itegeko**” bivuga Itegeko n° 01/2011 ryo ku wa 10/02/2011 rigenga Isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda;

“**Act**” means the law No 01/2011 of 10/02/2011 regulating the Capital market in Rwanda;

« **Loi** » signifie la Loi n° 01/2011 de la 10/02/2011 portant réglementation du marché des capitaux au Rwanda ;

“**Ikigega cy'ihwanyabwishyu**” cyangwa “**Ikigega**” rigumana igisobanuro ryahawe mu Itegeko;

“**Compensation Scheme**” or “**Scheme**” has the same meaning as is assigned to that Expression under the Act;

« **Fonds d'indemnisation** » ou « **Fonds** » a la même signification que celle qui lui est assignée dans la Loi;

“**Ikigo**” bivuga Ikigo cya Leta gishinzwe kugenzura isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda;

“**Authority**” means the Public Institution charged with the regulation of capital market in Rwanda;

« **Autorité** » désigne l'institution publique chargée de la réglementation du marché des capitaux au Rwanda ;

“**Inama y'Ubutegetsi**” bivuga Inama y'Ubutegetsi y'Ikigo cya Leta gishinzwe ibijyanye n'isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda;

“**Board**” means board of directors of Capital Market Authority;

« **Conseil** » signifie le Conseil d'administration de l'Autorité des marchés des capitaux;

“**Komite ishinzwe indishyi**” bivuga Komite y'Inama y'Ubutegetsi ishinzwe ibibazo by'indishyi;

“**Compensation Committee**” means the Committee of the Board charged with the compensation matters;

« **Comité d'indemnisation** » signifie le comité du Conseil chargé des questions d'indemnisation ;

“**Ikigo cyahawe icyemezo**” kigumana ibisobanuro cyahawe mu Itegeko.

“**Licensed Entity**” has the same meaning as in the Act.

« **Entité agréée** » à la même signification que celle lui assignée dans la Loi.

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

Ingingo ya 3: Ikigega cy'ihwanyabwishyu

Umutungo w'Ikigega ugizwe n'ibi bikurikira:

- (a) amafaranga ashobora kwemezwa n'Inama y'Ubutegetsi agenewe Ikigega;
- (b) amafaranga abantu bahawe icyemezo bategekwa kwishyura mu Kigega;
- (c) amafaranga y'inyungu cyangwa y'urwunguko avuye mu mafaranga yashowe mu Kigega;
- (d) amafaranga Ikigo cyishyuje cyangwa ayishyujwe mu izina ryacyo ku bigo byananiwe kuzuza inshingano zabyo bigatuma Ikigega gisabwa kwishyura;
- (e) amafaranga yakiriwe agenewe Ikigega avuye ahandi hantu hemewe n'Inama y'Ubutegetsi y'Ikigo.

Amafanga Ikigo cyakusanije ashobora gushorwa n'Ikigega hakurikijwe uburyo bugenwe n'Inama y'Ubutegetsi y'Ikigo.

Ingingo ya 4: Komite ishinzwe indishyi

Ikigo gishyiraho Komite ishinzwe ingwate (yitwa "Komite" mu ngingo zikurikira) kandi iyo Komite iba ari iy'Ikigo ishyirwaho kugira ngo ijye itanga ibyifuzo ku birebana no kugena no gutanga indishyi igomba gutangwa n'Ikigega.

Article 3: Compensation Scheme

The Scheme shall consist of:

- (a) such sums of money as may be approved by the Board for the purpose of the Scheme;
- (b) such moneys as are required to be paid into the Scheme by licensed persons;
- (c) such sums of money as accrue from interest and profits from monies placed in the Scheme;
- (d) such sums of money recovered by or on behalf of the Authority from entities whose failure to meet their obligations to result in payments from the Scheme;
- (e) Such sums of money as are received for purposes of the Scheme from any other source approved by the Board of the Authority.

Moneys that have been accumulated to the Scheme may be invested by the Scheme in such manner as may be determined by the Board of the Authority.

Article 4: Compensation Committee

The Authority shall appoint a Compensation Committee (hereinafter referred to as the "Committee") of the Authority to make recommendations with regard to assessing and awarding compensation out of the Scheme.

Article 3: Fonds d'indemnisation

Le Fonds est constitué de ce qui suit :

- (a) les sommes d'argent qui peuvent être approuvées par le Conseil au profit du Fonds;
- (b) les sommes qui doivent être versées au Fonds par des personnes titulaires d'une autorisation;
- (c) les sommes d'argent générées par les intérêts et les bénéfices provenant des sommes placées dans le Fonds;
- (d) les sommes d'argent recouvrées par ou au nom de l'Autorité auprès des entités qui, suite à la violation de leurs obligations, ont obligé le Fonds d'effectuer des paiements;
- (e) les sommes d'argent qui sont reçues au profit du Fonds en provenance de toute autre source approuvée par le Conseil de l'Autorité.

Les sommes qui ont été accumulés au Fonds peuvent être investies par le Fonds d'une manière qui peut être déterminée par le Conseil de l'Autorité.

Article 4: Comité d'indemnisation

L'Autorité doit créer un Comité d'indemnisation (ci-après dénommé «le Comité») de l'Autorité chargé d'émettre des recommandations en rapport avec l'évaluation et l'attribution de l'indemnisation devant être versée par le Fonds.

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

Komite igomba kuba igizwe n'abantu batari hasi ya batatu kandi batarenze batanu kandi ikigo gihitamo umwe muri bo kugira ngo abe perezida wa Komite.

Iyo Komite ibona nezako hari ikosa ryakozwe n'umuntu ukora ibikorwa bigenzurwa cyangwa n'ikigo cyahawe icyemezo ishobora kubitangaza hakurikijwe uburyo buvugwa mu Mugereka kigasaba umukiriya bireba w'uwo muntu ukora ibikorwa bigenzurwa uvugwa mu itangazo kandi wemezako yagize igihombo bitewe n'iryo kosa kugira ngo asabe indishyi.

Itangazo ritanzwe hakurikijwe ibivugwa mu gika cya (3) rigomba:

- (a) gutangazwa mu kinyamakuru kimwe cyangwa byinshi bisohoka buri muni kandi bigera muri rusange mu Rwanda;
- (b) kugaragaza itariki itari hasi y'amezi atatu (3) nyuma y'itangwa ry'itangazo cyangwa se mbere y'itariki ubusabe bw'indishyi bushobora gukorerwaho hakurikijwe ibivugwa mu gika cya 5.

Komite ishyizweho igomba kugira inshingano yo kugena no gusuzuma inyandiko ndetse n'ibindi bimenyetso byatanze mu rwego rw'ubusabe bw'indishyi bwakozwe hakurikijwe ibivugwa mu gika cya (5) cy'iyi ngingo. icyemezo cya Komite kubirebana n'isuzuma cyangwa no kwemerera indishyi kigomba gushyikirizwa Inama y'Ubutegetsi kugira ngo icyemeze.

The Committee shall be composed of not less than three and not more than five members, and the Authority shall appoint one member to be its chairman.

Where the Committee has reason to believe that a regulated person or any licensed entity has committed a default, it may publish a notice, in the form prescribed in the Schedule, inviting a qualifying client of the regulated person named in the notice who believed he has sustained loss as a result of such default to claim compensation.

A notice published under paragraph (3) shall –

- (a) be published in one or more local newspapers that are published daily and circulating generally in the Rwanda.
- (b) Specify a date, not being earlier than 3 months after publication of the notice, on or before which a claim for compensation may be made under paragraph 5.

The Committee appointed shall be responsible for assessing and examining of the documents and other evidence produced in support of the claim by an application made under paragraph (5) of this article. The decision of the Committee on any such assessment or award shall be referred to the Board for approval.

Le Comité doit être composé d'au moins trois (3) et d'au plus cinq (5) membres au sein desquels l'Autorité nomme un président du Comité.

Lorsque le Comité a des raisons de croire qu'une personne réglementée ou toute entité agréée a commis un manquement, elle peut publier un avis, sous la forme prescrite en Annexe, lequel avis invite le client admissible de la personne réglementée nommé dans l'avis qui a subi des pertes en raison de ce manquement de réclamer une indemnité.

Un avis publié en vertu de l'alinéa (3) doit:

- (a) être publié dans un ou plusieurs journaux locaux qui sont publiés quotidiennement et qui sont; généralement diffusés au Rwanda ;
- (b) spécifier une date, qui ne doit pas intervenir moins de trois (3) mois après la publication de l'avis, à laquelle ou avant laquelle une demande d'indemnisation peut être faite en vertu de l'alinéa 5.

Le Comité nommé est chargé de l'évaluation et de l'examen des documents et autres preuves à l'appui de la réclamation formée dans une demande adressée en vertu de l'alinéa (5) du présent article. La décision du Comité sur toute évaluation ou attribution doit être renvoyée au Conseil pour approbation.

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

Komite igomba gushyiraho amategeko arebana no kugena indishyi zitangwa agomba kwemezwa n'Inama y'Ubutegetsi kandi Komite igomba kubahiriza ayo mategeko mu kugena indishyi hakurikijwe ibivugwa mu gika cya (1).

Komite ishyiraho uburyo bunyuze mu mucyo kandi bukwiye bukurikizwa mu gukora iperereza ku busabe ubu n'ubu bw'indishyi bukoze hakurikijwe aya Mabwiriza.

Ikigo kigomba gukora ku buryo inyandiko zose zikubiyemo impaka yakoze zibikwa mu buryo bunoze kandi kigasabako zikorera igenzura.

Ingingo ya 5: Gusaba indishyi

Iyo umukiriya bireba w'umuntu ukora ibikorwa bigenzurwa cyangwa w'ikigo cyahawe icyemezo agaragajeko yahuye n'igihombo bitewe n'igikorwa cyo kunyereza amafaranga cyangwa cy'amanyanga gikozwe ku itariki yagenwe cyangwa nyuma yayo gikozwe:

- (i) n'umuntu uyu n'uyu wahawe icyemezo cyangwa umuhagarariye;
- (ii) n'umukozi uyu n'uyu w'umuntu wahawe icyemezo cyangwa umuhagarariye;
- (iii) n'umukozi mukuru cyangwa n'umukozi usanzwe uyu n'uyu w'isoko ry'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane;
- (iv) ku birebana n'igikorwa gikorera igenzura, umukiriya bireba ashobora gusaba Ikigega indishyi bitewe n'icyo gihombo.

The Committee shall make rules approved by the Board relating to the assessment of compensation payable and the assessment of compensation by the Committee under paragraph (1) shall be in accordance with such rules.

The committee shall establish procedures that are fair and reasonable in its inquiry into any claim made under these regulations.

The committee shall cause all records of its proceedings to be maintained in proper form, and to be audited.

Article 5: Application for Compensation

Where a qualifying client of a regulated person or entity sustains a loss as result of any defalcation or fraud committed on or after the appointed day by –

- (i) any licensed person, or its representative or;
- (ii) any employee of such licensed person or its representative; or
- (iii) by any officer or employee of a Stock Exchange;
- (iv) in relation to regulated activity, the qualifying client may claim compensation from the Scheme in respect of such loss.

Le Comité doit établir des règles approuvées par le Conseil, lesquelles règles sont relatives à l'évaluation de l'indemnisation à verser et l'évaluation de l'indemnisation par le Comité en vertu de l'alinéa (1) doit être en conformité avec ces règles.

Le Comité doit établir des procédures équitables et raisonnables dans le cadre de ses investigations sur toute réclamation faite en vertu des présents Règlements.

Le Comité doit faire en sorte que les enregistrements de ses travaux soient conservés en bonne et due forme et être vérifiés.

Article 5: Demande d'indemnisation

Lorsqu'un client admissible d'une personne réglementée ou d'une entité subit une perte à la suite des actes de détournement de fonds ou de fraude commis au jour ou après le jour fixé par :

- (i) une personne quelconque autorisée ou son représentant;
- (ii) un employé quelconque d'une telle personne autorisée ou son représentant;
- (iii) un fonctionnaire ou un employé quelconque d'une Bourse;
- (iv) par rapport à l'activité réglementée, le client admissible peut, suite à cette perte, réclamer une indemnisation auprès du Fonds.

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

Ubusabe bw'indishyi buvugwa mu gika cya (1) bushobora kuba bukubiyemo ubusabe bw'indishyi ku mafaranga yakoreshejwe mu rwego rwo gutanga ibimenyetso byerekanako ubusabe bw'indishyi bufite ishingiro.	A claim under paragraph (1) may include a claim for the costs reasonable incurred in and incidental to the making in proving of the claim.	Une réclamation formulée en vertu de l'alinéa (1) peut comprendre une réclamation pour les frais raisonnables liés directement et accessoires à l'accomplissement de l'obligation de prouver la réclamation.
Ubusabe bw'indishyi buvugwa mu gika cya (1) bushobora gushyikirizwa Komite:	A claim under paragraph (1) shall be lodged with the Committee:	Une réclamation en vertu de l'alinéa (1) doit être déposée auprès du Comité:
(a) iyo habaye itangazwa rivugwa mu ngingo ya 4(3) ku itariki yagenwe mu itangazo cyangwa mbere yayo;	(a) if a notice under the article 4 (3) has been published, on or before the date specified in the notice; or	(a) si un avis en vertu de l'article 4 (3) a été publié, au plus tard à la date indiquée dans l'avis ;
(b) iyo hatabaye iryo tangazwa mu gihe cy'amezi atatu (3) nyuma y'uko usaba indishyi amaze kumenya ikosa ryabaye ryatumye hasabwa indishyi.	(b) if no such notice has been published, within three months after the day the claimant first became aware of the default giving arise to the claim.	(b) si aucun avis n'a été publié, dans les trois mois après le jour où le réclamant demandeur a eu pour la première fois connaissance du manquement donnant lieu à la réclamation.
Ubusabe bw'indishyi budatanzwe mu gihe cyagenwe kivugwa mu gika cya (3) buta agaciro keretse Komite iramutse ibigennye ukundi.	A claim that is not lodged with the time limit provided in the paragraph (3) is barred unless the Committee determines otherwise.	Une réclamation qui n'est pas déposée dans les délais prévus à l'alinéa (3) se prescrit à moins que le Comité n'en décide autrement.
Ubusabe bw'indishyi bugomba gushyikirizwa Komite hakurikijwe ubusabe bwo gusaba Ikigega indishyi bukorwa hakurikijwe inyandiko yuzuzwa yagenwe na Komite.	The claim shall be lodged with the Committee by making an application in the prescribed form by the Committee claiming compensation from the Scheme.	La réclamation doit être déposée auprès du Comité en faisant une réclamation dans le Formulaire prescrit par le Comité utilisé pour la réclamation de l'indemnisation auprès du Fonds.
Haseguriwe ibivugwa mu gika cya (1), ubusabe bw'indishyi bugomba:	Subject to paragraph (1), a claim shall be:	Sous réserve des dispositions de l'alinéa (1), une réclamation doit être:
(a) gutangwa hakurikijwe uburyo bwagenwe na Komite hakurikijwe aya Mabwiriza;	(a) Lodged in the form specified by the Committee for the purposes of this regulation;	(a) déposé suivant la forme prescrite par le Comité aux fins des présents règlements;
(b) kuzuzwa mu nyandiko yabigenewe no gushyirwaho umukono hakurikijwe inama	(b) Completed and signed in accordance with such direction and instructions as are	(b) dûment rempli et signé conformément aux directives et aux instructions incluses dans

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

n'amabwiriza bikubiye mu nyandiko y'ubusabe yuzuzwa;

included in the form; and

le formulaire;

(c) guherekezwa n'inyandiko zivugwa mu nyandiko y'ubusabe yuzuzwa.

(c) Accompanied by such documents as are specified in the form.

(c) accompagnée de documents tels que ceux prévus dans le formulaire.

Komite ishobora kwemera ikirego gitanzwe mu buryo butari ubuvugwa mu gika cya (6).

The Committee may accept a claim lodged otherwise than in accordance with the paragraph (6).

Le Comité peut accepter une réclamation déposée autrement que conformément aux dispositions de l'alinéa (6).

Iyo igihe cyose Komite isanga ari ngombwa, ishobora gukora iperereza ku busabe bw'indishyi butanzwe kandi ikamenyesha mu nyandiko uwatanze ubusabe imusaba kuboneka ku itariki iyi n'iyi cyangwa gutanga amakuru aya n'aya cyangwa gutanga izindi nyandiko izi n'izi cyangwa ibindi bimenyetso ku isaha n'ahantu havugwa mu itangazo yoherejwe. Iyo uwatanze ubusabe adashoboye kuboneka cyangwa se akananirwa gutanga ibimenyetso mu rwego rw'iryo perereza ku itariki ivugwa mu itangazo cyangwa se mu gihe kirekire gishobora kwemerwa na Komite bitewe n'impamvu iyi n'iyi, Komite ishobora kwanga ubusabe bwe.

If at any time the Committee considers it necessary so to do, it may hold an inquiry into the claim of the applicant and shall by notice in writing, inform the applicant to be present on such date or provide any information or produce any securities documents or statements of evidence, and at such time and place as may be specified in the notice. Where the applicant fails to appear or provide or produce evidence for such inquiry on the date set out in the notice or within such longer period as the Committee may allow in any particular case, the Committee may disallow the claim.

Si à tout moment le Comité estime qu'il est nécessaire de le faire, il peut mener une enquête sur la réclamation du requérant et doit, par avis écrit, informer le requérant en lui demandant d'être disponible à une telle date ou de fournir une information quelconque ou de produire des documents sur valeurs mobilières ou des déclarations des éléments de preuve en temps et lieu spécifiés dans l'avis. Si à la date spécifiée dans l'avis ou dans un délai plus long que le Comité peut donner dans un cas particulier le requérant ne comparaît pas ou ne parvient pas à fournir ou produire des preuves dans le cadre d'une telle enquête, le Comité peut rejeter la demande.

Ingingo ya 6: Gutanga indishyi

Iyo imaze gukora iperereza ku busabe bw'indishyi, Komite ishyikiriza Inama y'Ubutegetsi y'Ikigo ibyifuzo ku birebana n'ibintu bikurikira:

- (a) kuvuga niba ubusabe bw'indishyi bugomba kwemerwa, kwangwa mu gice cyabwo cyangwa kwangwa bwose;
- (b) kuvuga niba hari ikosa umuntu ukora ibikorwa bigenzurwa cyangwa se uwo

Article 6: Payment of Compensation

The Committee shall, after due inquiry into a claim for compensation, make its recommendation to the Board of the Authority on the following matters:

- (a) Whether the claim should be allowed, partially allowed or disallowed;
- (b) whether there has been a default by the regulated person concerned or any

Article 6: Versement de l'indemnisation

Le Comité peut, après avoir dûment enquêté sur une demande d'indemnisation, émettre des recommandations au Conseil de l'Autorité sur les questions suivantes:

- (a) préciser si réclamation doit être acceptée, acceptée en partie ou refusée;
- (b) préciser s'il y a eu un manquement de la personne réglementée concernée ou de la

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

bakorana ibikorwa yaba yarakoze;	associated person;	part de toute personne associée;
(c) itariki ikosa ryakoreweho;	(c) the date of the default;	(c) la date de manquement;
(d) kuvuga niba usaba indishyi afite uburenganzira bwo guhabwa indishyi n'Ikigega.	(d) Whether the claimant is entitled to compensation from the compensation scheme.	(d) Préciser si le requérant a droit à une indemnisation de la part du Fonds d'indemnisation.
Iyo ubusabe bw'indishyi bwemewe bwose cyangwa se hakemerwa igice cyabwo, ni ngombwa kugaragaza:	If the claim is allowed or partially allowed, to specify –	Si la réclamation est acceptée ou partiellement acceptée, préciser:
(i) amafaranga yose y'indishyi yagenwe gutangwa;	(i) The total amount of compensation determined to be payable;	(i) le montant total de l'indemnisation que l'on a décidé de payer;
(ii) umubare w'amafaranga yakoreshejwe muri ubwo busabe;	(ii) The amount of cost payable thereon;	(ii) le montant des coûts y afférents à payer;
(iii) itariki yo kwishyuriraho amafaranga avugwa mu gace (i) na (ii)	(iii) The time of payment of the amount referred to in sub-paragraph (i) and (ii).	(iii) le moment du paiement du montant visé au sous-alinéa et au point (ii).
(e) Iyo ubusabe bwanzwe cyangwa se bukemerwa igice, ni ngombwa kugaragaza impamvu hatanzwe icyo cyifuzo.	(e) If the claim is disallowed or partially allowed, the reasons for the recommendation should be given.	(e) Si la réclamation est rejetée ou partiellement acceptée, donner les motifs de la recommandation.
Iyo Inama y'Ubutegatsi yemeje ubusabe bw'indishyi ubu n'ubu ndetse n'umubare w'amafaranga y'indishyi agomba kwishyurwa igomba kubifatira icyemezo. Itangazwa ry'icyo cyemezo rikorwa mu nyandiko igenewe uwatanze ubusabe mu minsi itatu (3) y'akazi. Itangazo ry'icyo cyemezo rigomba kuba rikubiyemo ibintu bikurikira:	Where the Board approves any claim and the amount of compensation payable shall make an award in relation thereto. Notice of such award shall be given in writing to the applicant within three (3) working days. the notice of determination shall include the following;	Lorsque le Conseil approuve une réclamation quelconque et le montant de l'indemnisation à payer, il doit prendre une décision à cet effet. La notification de cette décision doit être donnée par écrit au requérant dans un délai de trois (3) jours ouvrables. La notification de la décision doit comprendre les éléments suivants :
(a) izina ry'umuntu wagaragaweho kuba	(a) the name of the person found to be in	(a) le nom de la personne qui est coupable de

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

- yarakoze ikosa;
(b) itariki ikosa ryakoreweho;
(c) amafaranga y'indishyi yagenwe ku buryo bw'agateganyo;
(d) amafaranga y'indishyi agomba gutangwa hakurikijwe aya Mabwiriza.

- default;
(b) the date of the default;
(c) the provisional amount of compensation as determined;
(d) the amount of compensation payable under these regulations.

- manquement;
(b) la date de survenance du manquement;
(c) le montant provisoire de l'indemnisation fixée;
(d) le montant de l'indemnisation à payer en vertu des présents Règlements.

Iyo amafaranga Ikigega gifite adahagije ku buryo kitashobora kwishyura amafaranga yose y'indishyi asabwa kandi yemejwe hakurikijwe ibivugwa mu gika cya (3);

Where the amount at credit in Scheme is insufficient to pay the total amount of all the claims which have been allowed under the paragraph (3);

Lorsque les sommes dont dispose le Fonds sont insuffisantes pour payer le montant total de toutes les réclamations qui ont été acceptées en vertu de l'alinéa (3);

Ayo amafaranga Ikigega gifite agomba:

- (a) Kwishyurwa usaba indishyi amafaranga ahari kikamusigaramo andi kizajya kimwishyura igihe kiboneye amafaranga;
(b) iyo abasaba indishyi barenze umwe, ayo mafaranga barayasaranganywa noneho Ikigega kikabasigaramo andi kizajya kibishyura igihe kiboneye amafaranga;
(c) Komite ishobora gufata icyemezo cyo kwishyura indishyi mu byiciro iyo gisanga ari ngombwa cyangwa bikwiye.

The amount credit shall-

- (a) be paid to the claimant to the extent that the claim remains unpaid, and shall be charged against future receipts of the Scheme and paid out of the Scheme when there is money available in the Scheme;
(b) in the case of more than one claimant, be apportioned among the claimants and to the extent such claims remain unpaid, shall be charged against future receipts of the Scheme and paid out of the Scheme when there is money available in the Scheme;
(c) The Committee may decide to pay the compensation by instalments if it determines that it is necessary or appropriate to do so.

Les sommes disponibles doivent:

- (a) être versées au réclamant dans la mesure où la réclamation demeure impayée et être imputées sur les recettes futures du Fonds et payées par le Fonds lorsque les sommes seront disponibles dans le Fonds;
(b) être, dans le cas de plus d'un réclamant, réparties entre les réclamants et dans la mesure où ces réclamations restent impayées, et être imputées sur les recettes futures du Fonds et payées par le Fonds lorsque les sommes seront disponibles dans le Fonds;
(c) Le Comité peut décider de payer l'indemnisation par tranches s'il estime qu'il est nécessaire ou approprié de le faire.

Ingingo ya 7: Kujuririra Inama y'Ubutegetsi

Umuntu ubonako yarenganijwe n'icyemezo Komite yafashe mu kugena indishyi hakurikijwe ibivugwa mu ingingo ya (6) ashobora kujuririra Inama

Article 7: Appeal to the Board

A person aggrieved by a determination of the Committee under the Article (6), may within one month of receipt of a notice of determination,

Article 7: Recours au Conseil

Une personne lésée par une décision du Comité en vertu de l'article (6), peut, dans un délai d'un mois suivant la réception de la notification de la

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

y'Ubutegetsi igafata icyemezo cya nyuma ndakuka kandi ubwo bujurire bugomba gutangwa mu gihe cy'ukwezi kumwe uherye igihe amenyesherejweho icyo cyemezo kigena indishyi.	appeal to the Board whose decision shall be final.	décision, faire recours au Conseil dont la décision sera définitive.
Ishingiye ku bujurire buvugwa mu gika cya (1), Inama y'Ubutegetsi ishobora:	The Board may in respect of an appeal under paragraph (1):	Le Conseil peut, dans le cas d'un recours en vertu de l'alinéa (1):
(a) gushimangira icyemezo cyafashwe na Komite;	(a) Affirm the determination of the Committee;	(a) confirmer la décision du Comité;
(b) kuvanaho icyemezo cyafashwe n'iyo Komite;	(b) Set aside the determination of the said Committee; or	(b) refuser de valider la décision dudit Comité;
(c) gufata icyemezo gisimbura icyafashwe n'iyo Komite.	(c) Substitute for the determination of the said Committee, its own determination.	(c) prendre sa propre décision qui remplace celle du Comité.
Inama y'Ubutegetsi ifata icyemezo ku bujurire mu gihe cy'amezi atatu (3) uherye igihe yakiriye ubwo bujurire.	The Board shall decide on an appeal within a period of three months from the date that an appeal is made to it.	Le Conseil doit statuer sur un recours dans un délai de trois (3) mois à compter de la date de la réception du recours.
Iyo ari ubujurire bwatanze ku cyemezo cyafashwe na Komite, iyo Komite igomba kuba iretse kwishyura amafaranga yategetswe kwishyura mu cyemezo cyajuririwe igihe hagitegerejweko hafatwa icyemezo ku bujurire bwatanze.	Where an appeal has been made against a determination of the Committee, the said Committee shall, pending the decision of the appeal, withhold the payment of any sum directed to be paid by the determination appeal against.	Lorsqu'un recours a été déposé contre une décision du Comité, ledit Comité doit, en attendant la décision sur le recours, suspendre le versement de toute somme décidée à être versée par la décision faisant l'objet de recours.
<u>Ingingo ya 8: Imicungire y'Ikigega</u>	<u>Article 8: Administration of the scheme</u>	<u>Article 8: Administration du Fonds</u>
Ikigo gishinzwe imiyoborere yose y'Ikigega hakubiyemo gukora amasezerano y'ubwishingizi, y'ubwishingire, y'ubugwate cyangwa andi masezerano yo mu rwego rw'imari gisanga ari ngombwa kugira ngo gifashe mu koroshya imicungire y'Ikigega.	The Authority shall be charged with the administration of the scheme including arrangements for such insurance, surety, guarantee or other financial arrangements as it considers appropriate to facilitate its administration.	L'Autorité doit être chargée de l'administration du fonds y'inclure conclure des accords en matière d'assurance, de caution, de garantie ou de tout autre arrangement financier qu'elle juge appropriés pour faciliter l'administration du Fonds.

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

Ingingo ya 9: Irangira ry'uburenganzira bwo gusaba indishyi

Iyo uwasabye indishyi ahawe indishyi ye yose nk'uko yagenwe hakurikijwe aya Mabwiriza uburenganzira uwasabye indishyi yari afite bwo gusaba Ikigega indishyi no kwishyura amafaranga y'indishyi yari yasigaye buba burangiye.

Ingingo ya 10: Ikurwaho ry'ingingo zinyuraniye n'aya mabwiriza

Ingingo zose z'abambwiriza zibanziriza aya Mabwiriza kandi zinyuranye na yo zikuweho.

Ingingo ya 10: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya Mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **05/12/2012**

(sé)
Mark Rugenera,
Perezida, Inama y'Ubutegetsi

(sé)
Robert C. Mathu,
Umuyobozi Mukuru

Article 9: Discharge of claims

Upon payment of the full amount determined to be payable to a claimant under these regulations, the rights of the claimant against the compensation scheme in relation to the claim and the default are absolutely discharged.

Article 10: Repealing of inconsistent provisions

All prior regulatory provisions contrary to these regulations are hereby repealed.

Article 11: Commencement

This Regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **05/12/2012**

(sé)
Mark Rugenera,
Chairman, Board of Directors

(sé)
Robert C. Mathu,
Executive Director

Article 9: Extinction des réclamations

Après paiement de la totalité du montant décidé à être versé à un réclamant en vertu des présents Règlements, les droits du réclamant contre le Fonds d'indemnisation par rapport à la réclamation et le manquement sont totalement éteints.

Article 10: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires aux présents Règlements sont abrogées.

Article 11: Entrée en vigueur

Les présents Règlements entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **05/12/2012**

(sé)
Mark Rugenera,
Président, Conseil d'Administration

(sé)
Robert C. Mathu,
Directeur Général

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

UMUGEREKA WA I:

ITANGAZO RIHAMAGARIRA ABANTU KWAKA IKIGEGA INDISHYI

Ku birebana na
(izina ry'ukora ibikorwa bigenzurwa)
 ubarizwa

 (aderesi z'umuntu ukora ibikorwa bigenzurwa)

Abantu bose bavugako bahuye n'igihombo cy'amafaranga bitewe n'igikorwa cyo kunyereza cyangwa cy'uburiganya cyakozwe na:

- a) n'umuntu wavuzwe haruguru ukora ibikorwa bigenzurwa;
- b) ikigo gikora ibikorwa bigenzurwa;
- c) umukozi mukuru cyangwa umukozi usanzwe w'Isoko ry'imari n'imigabane kandi icyo gihombo cyabaye kikaba gifitanye isano n'igikorwa kigenzurwa cy'uwo muntu ugenzurwa

.....basabwe gushyikiriza mu nyandiko Komite ishinze indishyi iri..... amakuru yerekeye ubusabe bwabo bw'indishyi ku itariki ya (itariki) cyangwa mbere yayo. Ubusabe bushyikirijwe Komite ishinze indishyi

ANNEX 1:

NOTICE CALLING FOR CLAIMS AGAINST SCHEME

In the matter of

(name of regulated person)
 of

 (address of regulated person)

Notice is given that all persons claiming to have suffered pecuniary loss from any defalcation or fraud committed by:

- a) The above-mentioned regulated person; or
- b) Regulated entity; or
- c) officer or employee of a Stock Exchange, and a loss is suffered in connection with the regulated activity of the regulated person, are required to deliver to the Compensation Committee at

..... particulars of their claim, in writing on or before the (date)
 Claims not received by the Compensation Committee on or before such date shall not be admitted and no payment in respect thereof shall be

ANNEXE I:

AVIS D'INVITATION A RECLAMER CONTRE LE FONDS D'INDEMNISATION

En ce qui concerne.....

(nom de la personne réglementée) se trouvant à

 (adresse de la personne réglementée)

Nous invitons par le présent avis toutes les personnes qui affirment avoir subi une perte pécuniaire suite à un acte quelconque de détournement de fonds ou de fraude commis par:

- a) la personne réglementées mentionnée ci-dessus;
- b) une entité réglementée ;
- c) un fonctionnaire ou employé d'une Bourse, dans le cas où ladite perte est subie dans le cadre de l'activité réglementée de la personne réglementée, sont tenus de remettre au Comité d'indemnisation à

.....des précisions sur leurs réclamations, par écrit au plus tard le (date)
 Les réclamations non reçues par le Comité d'indemnisation au-delà de cette date ne seront pas admises et aucun paiement à l'égard de ces

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

nyuma y'iyi tariki ntabwo buzakirwa kandi made.
nyirabwo ntashobora gusaba kwishyurwa amafaranga
aya n'aya bitewe n'uko ubusabe bwe bwanzwe.

Bikozwe ku wa

.....
Perezida,
Komite ishinze indishyi.

Dated the

.....
Chairman,
Compensation Committee.

réclamations ne sera effectué.

Daté du

.....
Président,
Comité d'indemnisation.

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

**AMABWIRIZA Y'ISOKO RY'IMARI
N'IMIGABANE N°12 AGENGA IBIGO
BITANGA SERIVISI ZO KUBIKA IMITUNGO**

**CAPITAL MARKET REGULATION N° 12 ON
INSTITUTIONS PROVIDING CUSTODIAL
SERVICES**

**REGLEMENTS DU MARCHÉ DES
CAPITAUX N°12 RELATIFS AUX
INSTITUTIONS OFFRANT LES SERVICES
DE FIDUCIE**

Gishingiye ku Itegeko n°11/2011 ryo kuwa 18/05/2011 rishyiraho Ikigo gishinzwe isoko ry'imari n'imigabane, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 3 n'ya 4;

Pursuant to the Law n° 11/2011 of 18/05/2011 establishing the Capital Markets Authority especially in its articles 3 & 4;

Vu la Loi n° 11/2011 du 18/05/2011 portant création de l'Autorité des marchés des capitaux, spécialement en ses articles 3 et 4 ;

Gishingiye ku Itegeko n° 01/2011 ryo kuwa 10/02/2011 rigenga Isoko ry'imari n'imigabane, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 74;

Pursuant to the law n° 01/2011 of 10/02/2011 regulating the Capital market, especially in its article 74;

Vu la Loi n° 01/2011 du 10/02/2011 portant régulation du marché des capitaux au Rwanda, spécialement en son article 74 ;

Gishingiye ku Itegeko n° 40/2011 ryo ku wa 20/09/2011 rigenga ibigega by'ishoramari by'abishyizehamwe mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 64;

Pursuant to the law n° 40/2011 of 20/09/2011 regulating the Collective Investment Schemes especially in its article 64;

Vu la Loi n° 40/2011 du 20/09/2011 portant régulation des fonds d'investissements collectifs au Rwanda, spécialement en son article 64;

Ikigo gishinzwe isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda cyitwa "IKIGO" mu ngingo zikurikira, cyemeje amabwiriza akurikira:

The Capital Market Authority hereinafter referred to as the "AUTHORITY", decrees:

L'Autorité des marchés des capitaux, ci-après dénommée " l'AUTORITE", adopte les règlements suivants:

Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije

Article 1: Purpose

Article premier: Objet des présents Règlements

Aya Mabwiriza agamije gushyiraho imirongo ngenderwaho yerekeye uko ababitsi b'imitungo bahabwa ibyemezo byo gukorera ku isoko ry'imari n'imigabane.

These Regulations are aimed at establishing guidelines on how custodians are licensed to operate on the capital market.

Les présents Règlements ont pour objet de mettre en place des directives régissant les modalités d'autoriser les fiduciaires à opérer sur le marché des capitaux.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2: Définitions

Uretse ighe byaba biteganijwe ukundi, ijambo cyangwa urwunge rw'amagambo byakoreshejwe muri aya Mabwiriza kandi akaba yarasobanuwe mu

In these Regulations, unless the context otherwise requires, any term defined in the Capital Market Law shall have the meaning so

Aux fins des présents Règlements et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, un terme défini dans portant régulation du marché des

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

Itegeko rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda, akomeza kugira inyito isa n'iyi yahawe mu Itegeko.

“**Itegeko**” bivuga Itegeko n° 01/2011 ryo ku wa 10/02/2011 rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda;

“**Ikigo**” bivuga ikigo cya Leta gishinzwe kugenzura isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda;

“**Umubitsi**” bivuga umuntu ukorera umukiriya cyangwa ugirana na we amasezerano akaba akora umurimo wo gucunga umutungo akanatanga serivisi zo kubika umutungo zifitanye isano no gucunga umutungo mu izina ry'abakiriya kandi muri izo serivisi hakaba harimo kubika imitungo ahantu hizewe kandi yarabihereye icyemezo hakurikijwe aya mabwiriza;

“**Amasezerano y'ububitsi**” bivuga amasezerano akorwa hagati y'Umukiriya n'Umubitsi akena uburyo bwo kubika imitungo y'Umukiriya (Imitungo ibitswe) kandi akaba anateganya kubika iyo mitungo ahantu hizewe, kuwushaka;

“**Imitungo ibitse**” bivuga imitungo icunzwe kandi ikabikwa n'Umubitsi hakurikijwe Amasezerano y'Ububitsi akoranwe n'Umukiriya kandi iyo mitungo ishobora kuba ari ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane, amafaranga, umutungo cyangwa indi mitungo iyi n'iyi;

“**Umukiriya**” bivuga umuntu wese ukora

assigned to it in the Act.

“**Act**” means the law No 01/2011 of 10/02/2011 regulating the Capital market in Rwanda;

“**Authority**” means the Public Institution charged with the regulation of capital market in Rwanda;

“**Custodian**” means a person acting for or by arrangement with a Customer who performs stewardship and related custodial services on the Customers' behalf which, including safekeeping of assets and is licensed to do so under this regulation;

“**Custodial Agreement**” refers to the agreement between the Customer and the Custodian setting forth terms relating to the custody of the Customer's assets (“Custodial Assets”), including the safekeeping, acquisition and disposition of such assets;

“**Custodial Assets**” means those assets under the stewardship and custody of a Custodian pursuant to a Custodial Agreement with a Customer, and which may be securities, cash, property or other assets;

“**Customer**” means any person with whom a

capitaux au Rwanda doit avoir une définition qui lui est attribué par la Loi.

«**Loi**» signifie la Loi n° 01/2011 du 10/02/2011 portant régulation du marché des capitaux au Rwanda ;

« **Autorité** » désigne l'institution publique chargée de la réglementation du marché des capitaux au Rwanda ;

«**Fiduciaire**» désigne une personne agissant au nom du client ou en vertu d'un accord avec celui-ci qui, au nom des clients, assure la gestion et les services de dépositaire connexes y compris la conservation des actifs et est autorisée à le faire en vertu des présents règlements ;

«**Accord de fiducie**» désigne l'accord conclu entre le client et le fiduciaire énonçant les conditions relatives à la garde des actifs du client («Actifs en fiducie»), y compris la conservation, l'acquisition et l'aliénation de ces actifs ;

«**Actifs en fiducie**» désigne les actifs placés sous l'administration et la garde d'un fiduciaire en vertu d'un accord de fiducie conclu avec un client et qui peuvent être des valeurs mobilières, des liquidités, des biens ou d'autres sortes de biens ;

«**Client**» désigne toute personne avec qui un

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

Amasezerano y'Ububitsi ayakoranye n'Umubitsi kugira ngo amuhe serivisi zo kubika umutungo n'izindi serivisi n'ibicuruzwa nyunganizi;

“ **Serivisi z'ububitsi zemewe**” bivuga serivisi n'ibicuruzwa Umubitsi ashobora gutanga ndetse n'ibikorwa ashobora gukora ashingiye ku cyemezo yahawe agihawe n'Ikigo abisabye kandi icyo cyemezo kiba kigaragaza ku buryo bw'umwihariko serivisi izi n'izi, ibicuruzwa ndetse n'ibikorwa ibi n'ibi harimo kubika imitungo ahantu hizewe (harimo ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane bibitswe, amafaranga ndetse n'undi mutungo), ibyakozwe bigaragazwa mu bitabo, ikusanya ry'inyungu, iyishyurana ryo mu bucuruzi, igenzura ry'ibikorwa by'amasosiyete, ifatiramusoro, iyunganira ry'ikigo cy'imari kibika ibitabo by'imari cyangwa by'imitungo, igenzuramari, itangwa rya raporo z'imari, icungwa ry'amafaranga, iguriza ry'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane n'ivunja ry'amafaranga y'amahanga.

Ingingo ya 3: Gusaba guhabwa icyemezo

Abantu bose bashaka gutanga serivisi zo kubikira abandi imitungo mu Rwanda bagomba kwandikira Ikigo gishinzwe isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda kugira ngo basabe icyemezo kibemerera kuba Ababitsi.

Ushaka icyemezo cyo kwemererwa kuba Umubitsi agisaba Ikigo kandi ubusabe bwe akabutanga akurikije inyandiko yuzuzwa yabigenewe iri mu Mugereka wa I.

Custodian has entered into a Custodial Agreement to provide custodial and ancillary services and products;

“**Permitted Custodial Services**” means the services and products a Custodian may provide and activities that it may conduct under a Custodian's License issued by the Authority upon application specifically identifying the particular services, products and activities, including but not limited to, the safekeeping of assets (including portfolio securities, cash, and other property), book-entry transactions, income collection, trade settlement, corporate action monitoring, tax withholding, transfer agency support, auditing, financial reporting, cash management, securities lending and foreign currency exchange.

Article 3: Application for License

All persons seeking to provide custodial services in the Rwanda shall apply for and Obtain a Custodian's license from the Capital Market Authority.

An Application for a Custodian's License shall be made to the Authority in the Prescribed Application Form, attached as appendix 1.

fiduciaire a conclu un accord de fiducie en vue de lui fournir des services de fiducie ainsi que des services et des produits accessoires ;

« **Services de fiducie autorisés** » désigne les services et les produits qu'un fiducie peut fournir ainsi que les activités qu'il peut réaliser en vertu d'une autorisation de fiducie délivrée par l'Autorité en réponse à la demande précisant spécifiquement les services, les produits et les activités quelconques, y compris la conservation des actifs (y compris les titres en portefeuille, les liquidités et autres biens), les transactions scripturales, la collecte de revenus, le règlement des transactions, le contrôle des opérations d'entreprise, la retenue de la taxe, le soutien aux agences de transfert, l'audit, la production de rapports financiers, la gestion de trésorerie, les prêts de titres et les opérations de change.

Article 3: Demande d'autorisation de fiducie

Toute personne désireuse de fournir des services de fiducie au Rwanda doit demander et se faire délivrer une autorisation fiduciaire délivrée par l'Autorité du marché des capitaux.

Une demande d'autorisation de fiducie est adressée à l'Autorité à l'aide du Formulaire de demande prescrit, joint en Annexe 1.

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

Ingingo ya 4: Amafaranga y'ubusabe

Ubusabe butanzwe mu rwego rwo gusaba icyemezo cyo kwemererwa kuba Umubitsi biherekezwa n'amafaranga yishyurwa adasubizwa yo kwiga dosiye ateganywa mu Mabwiriza agenga amafaranga yishyurwa.

Ingingo ya 5: Ibisabwa abashaka icyemezo cyo kwemererwa kuba ababitsi

Icyemezo cyo kwemererwa kuba Umubitsi gihabwa gusa abujuje ibisabwa.

Abemererwa gusaba no guhabwa icyemezo cyo kuba Umubitsi ni ibigo by'imari bikurikira:

- (a) Ikigo cyemewe na Banki Nkuru y'Igihugu cyubahiriza amagegeko n'amabwiriza bigenga ibikorwa by'amabanki mu Rwanda;
- (b) Ikigo cy'imari cyemewe n'Ikigo kandi cyubahiriza amategeko n'amabwiriza bigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda;
- (c) Ikigo cy'imari mvamahanga gisanze gicunga imitungo yo mu rwego rw'imari harimo ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane kikaba kibicungira abakiriya kandi icyo kigo kikaba:
 - i. gifite icyemezo kitari cyarenza igihe cyatanzwe n'Ikigo ngezuramikorere mu by'imari cyo mu mahanga cyemerwa n'Ikigo;

Article 4: Application Fees

An Application for a Custodian's License must be accompanied with a non-refundable Payments of an application processing fee as provided for in the fees regulations.

Article 5: Qualifications of Persons Seeking Custodian's License

Custodian's License shall be issued only to qualified persons.

Persons qualified to apply and obtain a Custodian's License are the following financial institutions:

- (a) An institution licensed by the National Bank of Rwanda, which is in compliance with the banking laws and regulations of the Rwanda;
- (b) An institution licensed by the Authority and in compliance with the Capital market laws and regulations of Rwanda;
- (c) A foreign financial institution that customarily holds financial assets including securities, for its Customers, provided that it:
 - i. holds a current license issued by a Foreign Financial Regulatory Authority, approved by the Authority;

Article 4: Frais de dossier de demande

Une demande d'autorisation de fiducie doit s'accompagner d'un paiement de frais d'examen de demande non-remboursable tel que prévu dans les règlements relatifs aux frais.

Article 5: Qualifications requises pour les personnes qui cherchent une autorisation de fiducie

Une autorisation de fiducie n'est délivrée qu'aux personnes qualifiées.

Les personnes qualifiées pour demander et se faire délivrer une autorisation de fiducie sont les institutions financières suivantes:

- (a) Une institution agréée par la Banque nationale du Rwanda et respectant les lois et les réglementations bancaires du Rwanda;
- (b) Une institution agréée par l'Autorité et respectant les lois et les règlements du marché des capitaux du Rwanda;
- (c) une institution financière étrangère qui détient habituellement les actifs financiers y compris les titres pour ses clients, à condition que celle-ci :
 - i. soit titulaire d'une autorisation actuelle délivrée par une autorité de réglementation financière étrangère approuvée par l'Autorité ;

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

- ii. Gifite ibikorwa by'ubucuruzi kandi cyarakorewe iyandikisha hakurikijwe Itegeko rigenga amasosiyete y'ubucuruzi;
- iii. Kimaze nibura imyaka itatu (3) gitanga serivisi zo kubika imitungo;

- ii. Maintains a business presence and is registered under the Companies Act;
- iii. Has been in the business of providing custodial services for not less than 3 (three) years.

- ii. maintienne une présence commerciale et soit enregistrée en vertu de la Loi relative aux sociétés commerciales;
- iii. ait été engagée dans la fourniture de services de fiducie pendant au moins trois (3) ans.

Ingingo ya 6: Uburyo bwo gusaba icyemezo

Ubusabwwe butanzwe mu rwego rwo gusaba icyemezo bugomba guherekezwa n'ibintu bikurikira:

- (a) kopi y'inyandiko igaragaza imiterere y'usaba iriho umukono wa noteri;
- (b) aderesi z'icyicaro gikuru cy'usaba ndetse n'amazina na aderesi bya buri wese mu bagize inama ye y'Ubutegetsi ndetse n'abagize ubuyobozi b'ingenzi;
- (c) amakuru yerekeye amashuri abakozi bakuru n'abateganwa kuzajya mu buyobozi n'abandi bari mu buyobozi b'ingenzi bize, harimo amahugurwa babonye ndetse n'ubuzobere bwabo;
- (d) abantu bateganyijwe kujya mu buyobozi n'abandi bakozi bakuru b'ingenzi bateganyijwe;
- (e) icyemezo cyemezako ari ikigo gikora ibikorwa byacyo cyubahiriza amategeko harimo amabaruwa atangwa n'ubuyobozi bwa Leta bubifitiye ububasha yemerera usaba gukora serivisi z'imari kandi ayo mabaruwa akaba agaragaza:

Article 6: Manner of Application for License

An application for license shall be accompanied with:

- (a) an authenticated copy of the instrument under which the applicant is organized;
- (b) the address of the applicant's head office, and the name and address of every Directors and Key Management;
- (c) information regarding the education, training, and expertise of its principal officers;
- (d) proposed management team, and other key management;
- (e) substantiation that it is an institution licensed in good standing, including letters from all relevant governmental authorities under which licensed to perform financial services stating that:

Article 6: Modalités de demande d'autorisation

Une demande d'autorisation doit s'accompagner de ce qui suit :

- (a) une copie certifiée conforme de l'instrument portant organisation du requérant;
- (b) l'adresse du siège social du requérant ainsi que le nom et l'adresse de tous les administrateurs et du personnel clé de la direction;
- (c) les informations concernant l'éducation, la formation et l'expertise de ses principaux agents;
- (d) une équipe de direction proposée, et d'autres membres du personnel de la direction;
- (e) la preuve qu'il s'agit d'une institution agréée jouissant d'une bonne réputation, y compris les lettres issues toutes les autorités gouvernementales compétentes qui l'ont autorisée à fournir des services financiers indiquant:

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

- | | | |
|--|---|--|
| <p>i. niba nta bihano we ubwe cyangwa undi muntu ukorana na we ibikorwa by'ubucuruzi baba bataratanze;</p> <p>ii. Niba nta ngingo zo mu rwego ngengamikorere, ngenzuzi cyangwa ibihano byo kutubahiriza ibisabwa bireba ikigo cyangwa ukorana na cyo ibikorwa by'ubucuruzi mu myaka itanu (5) iheruka;</p> <p>(f) icyemezo cyemezako yubahirije imari shingiro isabwa ivugwa muri aya Mabwiriza;</p> <p>(g) amakuru arambuye agaragaza ibikorwa ashaka gukora harimo ubwoko bwa seirivisi zo kubikira abandi imitungo n'ibicuruzwa ashaka gutanga cyangwa ashaka guha abakiriya cyangwa abashobora kuzaba abakiriya;</p> <p>(h) Ifoto y'ibarura ry'umutungo ryakorewe igenzuramari na raporo ngarukamwaka zirebana n'imyaka y'imari itatu (3) iheruka igihe ari ngombwa;</p> <p>(i) Ubwishingizi yafashe cyangwa ateganya gufata ndetse n'amasezerano yo kwishingirwa ku birebama n'uburyozwe ashobora kugira bitewe n'ibikorwa ateganya gukora ndetse n'ishingano z'abakozi be n'abamuhagarariye;</p> <p>(j) Iyo ari ikigo cy'imari mvamahanga ikigo kigisaba gutanga inyandiko yemewe yashyizweho umukono ishyiraho uhagarariye ikigo ugomba gushyikirizwa mu buryo bwemewe n'amategeko inyandiko zerekeye inzira zose z'ibirego aregwa n'icyo aregwa bitewe n'ibikorwa iki n'iki akorera ahantu</p> | <p>i. no unpaid penalties assessed against it or an affiliate;</p> <p>ii. identifying all regulatory violations, supervisory or enforcement actions with respect to the institution or an affiliate thereof in the prior 5 (five) years.</p> <p>(f) substantiation that it has satisfied the capital requirements set forth in this regulation;</p> <p>(g) full particulars of the business it proposes to do, including the nature of the Custodial services and products it intends to provide or offer to Customers or potential Customers;</p> <p>(h) audited financial statements and annual reports for the prior 3 (three) financial years where applicable;</p> <p>(i) existing or proposed insurance and bonding arrangements related to liabilities of the proposed business and the responsibilities of its employees and agents;</p> <p>(j) in the case of a foreign financial institution the Authority shall require a duly executed instrument in writing, appointing the agent of the institution to whom all process in any proceeding against it or cause of action arising out of a transaction with its places of business in Rwanda, may be lawfully</p> | <p>i. qu'elle n'a pas fait l'objet de pénalités impayées imposées à son encontre ou à l'encontre de sa société affiliée;</p> <p>ii. toutes les violations des règlements, des mesures de supervision ou d'application à l'égard de cette institution ou de sa société affiliée au cours des 5 dernières années.</p> <p>(f) la preuve qu'il a satisfait aux exigences de capital énoncées dans les présents règlements;</p> <p>(g) les détails complets sur les activités qu'elle envisage de réaliser, y compris la nature des services et des produits de fiducie qu'elle envisage de fournir ou d'offrir aux clients ou aux clients potentiels;</p> <p>(h) les états financiers vérifiés et les rapports annuels pour les trois (3) dernières années financières, le cas échéant;</p> <p>(i) les accords d'assurance et de cautionnement existants ou proposés liés aux passifs des activités proposées et des responsabilités de ses employés et agents;</p> <p>(j) dans le cas d'une institution financière étrangère, l'Autorité exige un instrument écrit dûment exécuté, la désignation du mandataire de l'institution auquel tous le processus dans toute procédure intentée contre elle ou un recours découlant d'une transaction sur ses lieux des affaires au</p> |
|--|---|--|

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

akorera ubucuruzi mu Rwanda.

served.

Rwanda, peuvent être consignés.

Ikigo gishobora gusaba utanze ubusabe kugisha andi makuru yose gisanga ari ngombwa arebana n'ubusabe cyatanze.

The Authority may require an applicant to furnish it with such additional information as it considers necessary in relation to the application.

L'Autorité peut demander au requérant de lui fournir des renseignements supplémentaires qu'elle estime nécessaires en ce qui concerne la demande.

Usaba icyemezo agomba kumenyesha Ikigo impinduka iyo ari yo yose ibaye ku makuru aya n'aya amwerekeye.

An applicant shall notify the Authority of any change of particulars.

Le requérant doit informer l'Autorité de tout changement de renseignements antérieurement fournis.

Ingingo ya 7: Gusuzuma ubusabe no kubufataho icyemezo

Article 7: Consideration of Application and Determination Thereon

Article 7: Examen de la demande et décision y relative

Mu minsi cumi n'itanu ikurikira iyakirwa ry'ubusabe cyangwa mu yindi minsi cumi n'itanu (15) y'inyongera ikurikira iyakirwa ry'amakuru y'inyongera yari yasabwe, Ikigo kigomba gutanga icyemezo cyangwa se kikamenyesha uwatanze ubusabe ko kidashobora kumuha icyemezo kandi kikamumenyesha impamvu yatumye cyanga kumuha icyemezo.

Within fifteen (15) days after the receipt of an application, or within an additional fifteen (15) days after the receipt of any additional information required, the Authority shall issue a license, or inform the applicant that it refuses to issue a license, stating the grounds upon which the refusal is based.

Dans les quinze (15) jours après la réception d'une demande ou dans un délai supplémentaire de quinze (15) jours après la réception de tout renseignement supplémentaire requis, l'Autorité délivre une autorisation ou informe le requérant de son refus de lui délivrer une autorisation tout en précisant les motifs sur lesquels le refus est fondé.

Ikigo gishobora gutegeka uwatanze ubusabe kubahiriza ibintu ibi n'ibi bitewe n'ibikorwa by'ubucuruzi ibi n'ibi ashaka gukora ndetse na serivisi n'ibicuruzwa ateganya gutanga.

The Authority may impose conditions to be satisfied by the applicant with respect to the business it proposes to operate and the services and products it intends to provide.

L'Autorité peut demander aux requérant de satisfaire aux conditions données en rapport avec les activités qu'il envisage de réaliser ainsi qu'avec les services et les produits qu'il envisage de fournir.

Ingingo ya 8: Impamvu zituma ubusabe bwo guhabwa icyemezo cyo kuba Umubitsi bwangwa

Article 8: Grounds to Reject Application for Custodian's License

Article 8: Motifs de rejet de la demande d'une autorisation de fiduciaire

Ikigo cyanga guha icyemezo uwatanze ubusabe kubera imwe mu mpamvu zikurikira:

The Authority shall refuse to issue a Custodian's License for any of the following reasons:

L'Autorité refuse de délivrer une autorisation de fiducie pour l'un ou l'autre des motifs suivants:

(a) iyo hari umwe mu bagize inama y'ubutegetsi

(a) any director or key management of the

(a) tout administrateur ou membre du

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

y'usaba cyangwa se uri mu bantu b'ingenzi bari mu buyobozi bwe adafite ubushobozi kandi akaba atari umuntu ukwiye kujya mu nama y'ubutegetsi y'utanga ubusabe kuberako:

applicant is not a fit or proper person to serve on the board of the applicant because he or she:

personnel de direction clé du requérant n'est pas une personne compétente ou honnête pour être membre du Conseil d'Administration du requérant parce qu'il:

- i. yahamwe n'icyaha gfitanye isano n'uburiganya cyangwa cyo kutarangwa n'ubunyamugayo gihanishwa igifungo kirenze amezi atandatu (6) akaba yaraherewe icyo gihano haba mu Rwanda cyangwa se ahandi mu gihe cy'imyaka icumi (10) ibanziriza itariki ubusabe bwo guhabwa icyemezo bwatangiweho;
- ii. yarahamijwe igihombo n'urukiko;
- iii. yarahamwe n'icyaha cyo kutubahiriza amategeko haba mu Rwanda cyangwa mu mahanga;
- iv. hari icyemezo yafatiwe n'ikigo ngenzuramikorere cyaba icyo mu Rwanda cyangwa icyo mu mahanga kimubuza gukora ubucuruzi bw'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa kimubuza gukora umurimo wo kubikira abandi imitungo cyangwa kubabikira imitungo babika mu rwego rwo kwiteganyiriza cyangwa se undi mutungo uyu n'uyu ahabwa kugira ngo awucungire abandi;
- v. uwo muntu adafite ibisabwa bya ngombwa bijyanye n'umwuga.

- i. has been convicted of an offence involving fraud or dishonesty punishable on conviction to a term of imprisonment exceeding six months either in the Rwanda or elsewhere, within a period of 10 (ten) years immediately preceding the date on which an application is made for a license;
- ii. has been adjudged bankrupt by a court;
- iii. has been convicted of a breach a of law in Rwanda or elsewhere;
- iv. is precluded by an order from any regulatory authority either in the Rwanda or elsewhere from engaging in transactions involving securities or handling trust or pension assets, or any assets or property in a fiduciary capacity;
- v. the person does not have relevant professional qualifications.

- i. a été reconnu coupable d'une infraction impliquant la fraude ou la malhonnêteté punissable sur déclaration de culpabilité, d'une peine d'emprisonnement maximal de six (6) mois, soit au Rwanda ou ailleurs, dans un délai de 10 (dix) années précédant immédiatement la date à laquelle une demande d'autorisation est adressée;
- ii. a été déclaré en faillite par un tribunal;
- iii. a été reconnu coupable d'une violation du droit au Rwanda ou ailleurs;
- iv. est interdit par une ordonnance émanant d'une autorité réglementaire soit au Rwanda ou ailleurs, de s'engager dans des transactions portant sur des titres ou la gestion des actifs à titre fiduciaire ou des actifs de retraite, ou tout autre sorte d'actifs ou de biens à titre fiduciaire ;
- v. ne dispose pas de qualifications professionnelles.

(b) igihe ibisabwa kugira ngo umuntu akore

(b) the conditions for conducting the operation

(b) les conditions pour réaliser les activités de

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

ibikorwa byo kubikira abandi umutungo bateganijwe muri aya Mabwiriza cyangwa mu yandi Mabwiriza bitashoboye kubahirizwa;

- (c) igihe utanga ubusabe adafite ubuzobere mu bya tekini bukenewe mu gushyiraho, gukomeza cyangwa gukora ibikorwa byo kubikira abandi umutungo bifite uburemere n'imiterere bigaragara mu busabe bwe;
- (d) igihe imari-shingiro izigamwe idahagije cyangwa se igihe adahagaze neza mu rwego rw'imari cyangwa se imari ye ikaba idahagije ku buryo idashobora kumufasha gukora neza ibikorwa byo kubikira abandi umutungo ateganya gukora cyangwa se akaba adashobora kuzuza inshingano asabwa n'abakiriya.

of a custodial business, as stipulated by these regulations or other regulations, were not followed;

- (c) the applicant does not have the technical expertise to establish, maintain or conduct custodial business of the scope and nature proposed in its Application;
- (d) the capital reserves are inadequate or the financial condition of the applicant is otherwise insufficient to operate the proposed custodial business properly or fulfil obligations to its Customers.

fiducie, tel que stipulé par les présents règlements ou d'autres règlements, n'ont pas été respectées ;

- (c) le requérant n'a pas d'expertise technique pour établir, maintenir ou réaliser les activités de fiducie relevant de la portée et de la nature proposée dans sa demande ;
- (d) les réserves de capital sont insuffisantes ou la situation financière du requérant est par ailleurs insuffisante pour réaliser les activités de fiducie proposées de manière appropriée ou pour remplir ses obligations envers ses clients.

Ingingo ya 9: Impamvu zituma icyemezo cyo kuba umubitsi gikurwaho, gihagarikwa, cyangwa gihindurwa

Ikigo gishobora gukuraho, guhagarika cyangwa guhindura icyemezo cyemerera kubikira abandi umutungo bitewe n'imwe mu mpamvu zikurikira:

- (a) iyo uwahawe icyemezo atagishoboye kubahiriza ibivugwa muri aya Mabwiriza;
- (b) iyo uwahawe icyemezo yarengereye ku buryo bukeneye kandi atabihereye uburenganzira agakora ibikorwa bifite uburemere n'imiterere bitandukanye n'ibya seirivisi n'ibicuruzwa yagaragaje mu busabe bwe kandi ubwo busabe akaba ari bwo

Article 9: Grounds to Revoke, Suspend, or Modify Custodian's License

A Custodian's License may be revoked, suspended, or modified by the Authority for any of the following reasons:

- (a) the Licensee no longer fulfils the conditions imposed by this regulation;
- (b) the Licensee has substantially and impermissibly departed from the scope and range of services and products which it had described on its application and which served as the basis upon which the license had been issued;

Article 9: Motifs de révocation, de suspension ou de modification de l'autorisation de fiducie

Une autorisation de fiducie peut être révoquée, suspendue ou modifiée par l'Autorité pour l'une des raisons suivantes:

- (a) le titulaire de l'autorisation ne remplit plus les conditions imposées par les présents Règlements;
- (b) le titulaire de l'autorisation s'est sensiblement et de manière inadmissible écarté de la portée et de la gamme de produits et de services qu'il avait décrits dans sa demande et sur lesquelles on s'est basé pour lui délivrer une autorisation;

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

bwashingiweho mu kumuha icyemezo;

(c) iyo uwahawe icyemezo atashoboye kubahiriza inshingano ze ziteganijwe muri aya Mabwiriza;

(d) iyo uwahawe icyemezo atubahirije ibyo yategetswe cyangwa yasabwe n'Ikigo cyangwa se akaba atarabyubahirije ku gihe;

(e) iyo mu gihe cy'amezi arenze cumi n'abiri (12) uwahawe icyemezo yahagaritse gukora serivisi zo kubikira abandi umutungo zivugwa mu cyemezo yahawe.

Icyemezo cyo gukuraho, guhagarika cyangwa guhindura icyemezo cyemerera kubikira abandi imitungo gifashwe n'Ikigo gishobora gufatirwa ibikorwa byose, serivisi zose cyangwa ibicuruzwa by'ubikira abandi imitungo cyangwa kigafatirwa igice cyabyo.

Ingingo ya 10: Imari-shingiro isabwa n'ikigero cy'imari shingiro gihagije

(a) Uwahawe icyemezo hakurikijwe aya Mabwiriza agomba kuba afite imari-shingiro yishyuwe n'umubare ntarengwa w'imari-shingiro utari hasi ya miliyoni 500 z'amafaranga y'u Rwanda;

(b) Uwahawe icyemezo hakurikijwe aya Mabwiriza agomba kubahiriza ikigero cy'imari-shingiro ihagije kigenwa n'Ikigo.

Ingingo ya 11: Ibishingirwaho mu gutanga icyemezo

Icyemezo gitanzwe hakurikijwe aya Mabwiriza kiba

(c) the Licensee has failed to fulfill its obligations under these regulations;

(d) the Licensee has failed to comply with orders or requests of the Authority, or failed to do so in a timely manner;

(e) the Licensee has ceased to carry on custodial services covered by the License for more than 12 (twelve) months.

The Authority's revocation, suspension, or modification of a Custodian's License may apply to all or a part of the business operations, services or products of the Custodian.

Article 10: Capital Requirements & Capital Adequacy

(a) A licensee under this regulation is required to have a minimum paid up & authorized capital of 500 Million Rwandan Franc;

(b) A licensee under this regulation is required to meet the capital adequacy Requirements as prescribed by the Authority.

Article 11: Licensing Conditions

The License issued under this Regulation is

(c) le titulaire de l'autorisation a manqué à ses obligations prévues par les présents règlements ;

(d) Le titulaire de l'autorisation ne s'est pas conformé aux ordres ou aux demandes de l'Autorité ou a omis de le faire en temps opportun;

(e) le titulaire de l'autorisation a cessé d'exercer les services de fiducie couverts par l'autorisation pour plus de douze (12) mois.

La révocation, la suspension ou la modification d'une autorisation de fiducie par l'Autorité peut porter sur tout ou partie des activités commerciales, des services ou des produits du fiduciaire.

Article 10: Exigences en capital & adéquation des fonds

(a) Le titulaire d'une autorisation délivrée en vertu des présents règlements est tenu de disposer d'un minimum libéré et autorisé de 500 millions de francs rwandais ;

(b) Le titulaire d'une autorisation délivrée en vertu des présents règlements est tenu de satisfaire aux exigences en capital fixées par l'Autorité.

Article 11: Conditions d'autorisation

L'autorisation délivrée en vertu des présents

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

kigenewe umuntu runaka (witwa “Uwahawe icyemezo” cyangwa “Umubitsi”) kandi ntigishobora kwegurirwa undi.

Ibikorwa by’Umubitsi bigarukira ku kubika umutungo w’Abakiriya ahantu hizewe cyangwa se izindi serivisi zemewe zo kubikira abandi umutungo ziteganije mu Cyemezo yahawe kimwemerera kuba Umubitsi. Umubitsi ntashobora gukora cyangwa guteganya gukora ku buryo buziguye cyangwa butaziguye ibindi bikorwa by’ubucuruzi, kugurisha cyangwa gutanga izindi serivisi cyangwa ibicuruzwa byaba bije ari inyongera cyangwa atari inyongera kuri serivisi zo kubikira abandi imitungo yemerewe gukora atabanje kubyemererwa n’Ikigo cyeretse kuba yakora ibikorwa yakoraga igihe yahabwaga icyemezo.

Umubitsi agomba kubika, gucunga, kwandika, gusobanura no gutanga raporo ku mitungo abikiye abandi buri kintu cyose ukwacyo kandi iyo mitungo akayitandukanya n’iye kandi iyo mitungo ikaba itandukanye n’iya buri mukiriya ukwe.

Umubitsi agomba gukora ibishoboka kugira ngo yoroshye imikorere y’igenzura n’isuzuma rikorerwa aho akorera cyangwa imikorere y’ibindi bikorwa ngenzuramikorere bikorwa n’Ikigo ibyo kandi akabikora yemerera ababishinzwe kwinjira aho akorera kandi agatanga n’ubufasha ku bakozi Ikigo cyagennye.

Umubitsi wahawe icyemezo agomba kubahiriza amabwiriza agenga imiyoborere y’amasosiyete yashyizweho n’ikigo.

specific to an applicant to whom it is issued (“Licensee” or “Custodian”) and shall not be transferable.

A Custodian shall confine its activities to the safekeeping of assets for Customers and any other of the permitted Custodial Services included within the scope of the Custodian’s License. It shall not directly or indirectly enter any other business or offer, sell or provide any other services or products, whether or not ancillary to the provision of the custodial services for which it is licensed, without obtaining prior approval of the Authority, excepting those businesses that it was performing at the time the license was issued.

A Custodian must maintain, administer, record, account and render reports on custodial assets separately and apart from its own accounts and those of each and every other Customers account.

The custodian shall facilitate on-site surveillance and inspection and other regulatory activities undertaken by the Authority allowing access to the Custodian’s premises and provide support to designated Authority’s personnel.

A licensed Custodian shall abide by the Corporate Governance Code set by the Authority.

règlements doit être spécifique à un requérant à qui elle est délivrée (« Titulaire de l’autorisation » ou « Fiduciaire ») et n’est pas cessible.

Un fiduciaire est tenu de limiter ses activités à la conservation des actifs au nom des clients et tout autre service de fiducie autorisée spécifiés dans la portée de l’autorisation du fiduciaire. Il ne doit pas, directement ou indirectement s’engager dans n’importe quelle autre activité ou offre, de vendre ou de fournir d’autres services ou produits, que ce soit ou non accessoires à la prestation des services de fiducie pour lesquels il est autorisé, sans obtenir l’approbation préalable de l’Autorité, à l’exception des activités qu’il réalisait au moment où l’autorisation a été délivrée.

Un fiduciaire est tenu de tenir, d’administrer, d’enregistrer et de présenter des rapports sur les actifs en fiducie séparément et distinctivement de ses propres comptes et de ceux d’autres comptes de chacun de ses clients.

Le fiduciaire doit faciliter les activités d’inspection et de surveillance sur place et autres activités réglementaires réalisées par l’Autorité tout en permettant l’accès aux locaux du fiduciaire et fournir un appui au personnel désigné par l’autorité.

Un fiduciaire autorisé est tenu doit se conformer au code relatif au gouvernement d’entreprise des sociétés fixé par l’Autorité.

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

Umubitsi agomba buri gihe kubahiriza ingingo zimureba z'Itegeko rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda, itegeko rigenga ibikorwa by'amabanki, itegeko rigenga ubwiteganyirize ndetse n'andi mategeko n'amabwiriza agenga ibigega by'ishoramari by'abishyize hamwe mu Rwanda ndetse n'andi mabwiriza akurikizwa ashyirwaho n'Ikigo.

Umubitsi agomba gukurikiza ibisabwa n'aya Mabwiriza.

Ugize inama y'ubutegetsi cyangwa umwe mu bantu b'ingenzi bari mu buyobozi bw'Umubitsi ushobora kuba afite aho ahurira n'umutungo ubikiwe abandi cyangwa aho ahurira na konti y'umukiriya haba ari ku buryo butaziguye cyangwa abinyujije mu Kigo kugira ngo akoreshe uwo mutungo kugira ngo ateguke muri rusange ikoreshe ry'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane agomba kuba yarishingiye na sosiyete y'ubwishingizi bwo kuba yagobokwa n'iyi sosiyete igihe habaye igikorwa cy'ubujura cyangwa cyo kunyereza iyo mitungo kandi amafaranga y'ubwo bwishingizi agomba kuba ahagije ku kigero kijyanye n'uko agera kuri iyo mitungo cyangwa izo konti.

Ikigo gifite ububasha bwo kugira ibindi gisabako byubahirizwa igihe gitanze icyemezo kimwemerera gucungira abandi umutungo.

A Custodian must at all times comply with the relevant provisions in the Rwanda Capital market Law, Banking law, Pension Act, any law or regulations applicable to collective investment schemes, and all applicable regulations issued by the Authority.

A custodian must follow directions given under this regulation.

Any director or key management of a Custodian who may have access to Custodial Assets or Customer accounts, either directly or through authority to draw upon such funds to direct generally the disposition of such securities shall be bonded by a reputable insurance company against larceny and embezzlement in reasonable amounts reflecting his or her access to such assets and accounts.

The Authority retains the powers to impose additional conditions on its issuance of a Custodian's License.

Un fiduciaire doit en tout temps se conformer aux dispositions pertinentes de la loi portant régulation du marché des capitaux au Rwanda, de la loi régissant les activités bancaires, de la loi portant régime de retraite et de toute loi ou règlement applicable aux fonds de placement collectif et de tous les règlements applicables émis par l'Autorité.

Le fiduciaire doit respecter les directives données en vertu des présents règlements.

Tout administrateur ou membre du personnel clé de direction d'un fiduciaire qui peut avoir accès aux actifs en fiducie ou aux comptes des clients, soit directement, soit à travers l'Autorité en vue de se baser sur ces fonds pour diriger généralement l'aliénation de ces titres doit être soumis au cautionnement assuré par une société d'assurance réputée contre le vol et le détournement de fonds en quantités raisonnables qui reflètent son accès à de tels actifs et comptes.

L'Autorité a les pouvoirs d'imposer des conditions supplémentaires lors de la délivrance de l'autorisation de fiducie.

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

Ingingo ya 12: Imenyeshya ry'ibyahindutse ku makuru akubiye mu cyemezo

Ihindurwa ry'uburyo imigabane itunzwe n'ihinduka ribaye ku bantu b'ingenzi bagize Ubuyobozi bw'uwahawe icyemezo:

- (a) Uretse igihe abahawe icyemezo ari amasosiyete yemerewe gushyira imigabane ku isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda, abahawe icyemezo bose bagomba kumenyesha Ikigo ihinduka iryo ari ryo ryose ryabaye ku birebana n'uburyo imigabane itunzwe kandi ibyo bakabikora mu minsi irindwi (7) uherye igihe iryo hinduka ryabereyeho;
- (b) Abahawe icyemezo bose bagomba buri gihe kumenyesha Ikigo ikomatanya ry'amasosiyete cyangwa igura cyangwa se ikindi gikorwa nk'icyo cyangwa se igura n'igurisha ry'imigabane iyi n'iyi ya sosiyete iyo:
 - i. igice kinini cy'ibikorwa bye bigomba kwegurirwa abandi;
 - ii. ababitsi bagomba kwegurirana imitungo ibikiwe abandi cyangwa konti z'umukiriya cyangwa se iyo umubitsi n'undi muntu bagomba kwegurirana iyo mitungo;
 - iii. Iyo imiterere y'imari shingiro itewe n'ibyo bikorwa cyangwa se uburyo uwahawe icyemezo ahagaze mu rwego rw'imari bizahinduka ku buryo bugaragara ugereranije

Article 12: Notification of Changes in Particulars of Licensee

Changes to shareholdings and the Key Management of the Licensee:

- (a) Except for licensees which are companies listed on the Rwanda Stock Exchange, all Licensees must inform the Authority within seven days of any changes to the Shareholding structure;
- (b) All Licensees shall inform the Authority of the consummation of a merger or Acquisition, or any similar transaction, and the purchase or sale of business units in All cases where:
 - i. a significant portion of its operations is to be transferred;
 - ii. custodial assets or Customer accounts are to be transferred between two Custodians, or between a Custodian and another person;
 - iii. the resulting capital structure or financial position of the Licensee will be materially different than presented in its application.

Article 12: Notification des changements en rapport avec les renseignements sur le titulaire de l'autorisation

Les modifications aux participations et au personnel clé de direction du titulaire de l'autorisation:

- (a) sauf pour les titulaires de l'autorisation qui sont des sociétés cotées sur la Bourse du Rwanda, tous les titulaires de l'autorisation doit informer l'Autorité dans les sept (7) jours de toute modification à la structure d'actionnariat ;
- (b) tous les titulaires de l'autorisation doivent informer l'Autorité de la réalisation d'une fusion, l'acquisition, ou toute autre opération similaire et l'achat ou la vente d'unités d'exploitation dans le cas où :
 - i. une partie importante de ses activités doit être transféré,
 - ii. les actifs en fiducie ou les comptes des clients doivent être transférés entre les deux fiduciaires, ou entre un fiduciaire et une autre personne ;
 - iii. la structure de capital ou la situation financière du titulaire de la licence qui en résulte est sensiblement différente de celle présentée dans sa demande.

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

n'uko byari byagaragajwe mu busabe.

(c) uwahawe icyemezo agomba gusaba Ikigo kumwemerera mbere yo guhindura abagize inama y'ubutegetsi cyangwa bamwe mu bantu b'ingenzi bari mu buyobozi aba n'aba.

(c) the Licensee must seek and obtain the approval of the Authority prior to making any changes to the directors and key management.

(c) le titulaire de l'autorisation doit demander et obtenir l'approbation de l'Autorité avant de procéder à toute modification aux administrateurs et aux membres du personnel clé de direction.

Buri Mubitsi agomba kumenyesha Ikigo impinduka iyo ari yo yose y'amakuru aya n'aya atavugwa mu bika bibanziriza iki gihe ayo makuru atandukanye n'ayatanzwe igihe hasabwaga icyemezo ndetse n'indi mpinduka yose igaragara yabaye mu bikorwa bye by'ubucuruzi mu minsi cumi n'itanu (15) uhereye igihe iyo mpinduka yabereye.

Each Custodian shall notify the Authority of any change of particulars not identified in the preceding sections from those submitted in the application for a license and any further material change to its business operations within 15 (Fifteen) days of the change.

Chaque fiduciaire doit informer l'Autorité de toute modification des mentions qui n'ont pas été incluses dans les sections précédentes différentes de celles présentées dans la demande de l'autorisation et de tout autre changement important de ses activités commerciales dans les 15 (quinze) jours suivant le changement.

Umubitsi wese utamenyesheje ku gihe cyagenwe Ikigo impinduka iyo ari yo yose ibaye ku makuru yari yaratanzwe acibwa amande angana na miliyoni imwe y'amafaranga y'u Rwanda (F 1.000.000) kandi igihe adashoboye kwisubiraho icyemezo kimwemerera kubikira abandi umutungo ndetse n'ikindi cyemezo afite cyatanzwe n'Ikigo bihagarikwa mu gihe kigenwe. Iyo uwo muntu afite icyemezo kimwemerera kubikira abandi umutungo cyangwa icyemezo cyatanzwe n'Ikigo, icyemezo cye gihagarikwa mu gihe cyagenwe igihe adashoboye kwisubiraho mu gihe kirenze iminsi mirongo itatu (30).

Any Custodian who fails to notify the Authority of any change of particulars in the Time frames required shall be liable to pay a penalty of 1,000,000 Rfw (One Million) that the default subsists, and its Custodial License, and any other license issued by the Authority that it holds, may be suspended. If the person is holding a Custodial License or other license issued by the Authority, its license shall be suspended if the period of default exceeds 30 (thirty) days.

Tout fiduciaire qui omet d'informer l'Autorité de toute modification des mentions dans les délais prescrits est tenu de payer une pénalité d'un million (1.000.000) de francs rwandais et, si le manquement persiste, l'autorisation de fiducie et toute autre autorisation délivrée par l'Autorité qu'il détient peuvent être suspendues. Si la personne est titulaire d'une autorisation de fiducie ou toute autre autorisation délivrée par l'Autorité, son autorisation est suspendue si la période de manquement est supérieure à trente (30) jours.

Ingingo ya 13: Serivisi zo kubikira abandi imitungo zemewe hakurikijwe icyemezo cyemerera kubikira abandi imitungo

Article 13: Permitted Custodial Services under Custodian's License

Article 13: Services de fiducie autorisés en vertu de l'autorisation de fiducie

Usaba icyemezo cyo kwemererwa kubikira abandi

An applicant seeking a Custodian's License shall

Un requérant qui cherche une autorisation de

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

imitungo agomba kugaragaza serivisi n'ibicuruzwa ateganya gutanga hakurikijwe icyemezo yasabye.

Ababitsi bafite icyemezo hakurikijwe aya Mabwiriza bafite ishingano:

- (a) kubika ahantu hizewe umutungo wose Umukiriya ashobora kumuragiza harimo ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane, amafaranga ndetse n'indi mitungo ashobora kwemera kubika ahantu hizewe hakurikijwe Amasezerano y'ububitsi;
- (b) ku birebana na serivisi z'inyongera zo kubikira abandi imitungo zemewe yagaragaje mu busabe kandi yaherewe icyemezo cyo kubikira abandi imitungo kandi akaba yaremeye guha izo serivisi Umukiriya uyu n'uyu hakurikijwe Amasezerano y'Ububitsi.

Nta Mubitsi ushobora kwemera inshingano zo gukora imirimo iyi n'iyi y'inyongera yemewe yo kubikira abandi imitungo igihe izo serivisi zaba zitaragaragajwe mu nyandiko y'ubusabe kandi ngo zibe zibarirwa muri serivisi Umubitsi yaherewe icyemezo. Uretse no kuba umuntu yarahawe icyemezo mu buryo bwemewe, nta Mubitsi ushobora gukora serivisi izi n'izi adafite ububasha bwo kuzikora uko bikwiye kandi adafite ingamba zihagije zo gukemura ibibazo byavuka kandi atanafite uburyo n'imigenzurire bimufasha gukora ku buryo bunoze servisi yemeye gukora.

identify the services and products it plans to offer and provide under the license.

Custodians licensed under this regulation shall be responsible for:

- (a) the safekeeping of all property a Customer may entrust, including securities, cash and other assets it may agree to safe keep in accordance with a Custodial Agreement;
- (b) any of the additional permitted custodial services it has identified on the application upon which the Custodian's License was issued and which it has agreed to provide to a particular Customer under a Custodial Agreement.

No Custodian shall agree to take responsibility for and perform any Permitted Custodial Services without such services having been included on its application for license, and within the scope of the custodian's license issued to it. Regardless of proper licensing, no Custodian shall perform such services without having proper capacity to do so, and adequate risk management procedures, processes and internal controls in place such that it can reasonably ensure it can fully perform the agreed services.

fiducie doit identifier les produits et services qu'il envisage d'offrir et de fournir en vertu de l'autorisation.

Les fiduciaires titulaires d'une autorisation en vertu des présents règlements doivent être chargés de ce qui suit :

- (a) la conservation de tous les biens qu'un client peut leur confier, y compris les valeurs mobilières, les liquidités et autres actifs qu'ils peuvent accepter de conserver conformément à un accord de fiducie ;
- (b) tout service supplémentaire de fiducie autorisé qu'ils ont spécifié dans la demande et à partir duquel l'autorisation a été délivrée et qu'ils ont accepté de fournir à un client quelconque en vertu d'un accord de fiducie.

Il est interdit à tout Fiduciaire de s'engager à assumer la responsabilité et à réaliser un service de fiducie quelconque autorisé, sans que ces services aient été inclus dans sa demande d'autorisation et relèvent de la portée de l'autorisation qui lui a été délivrée. Indépendamment de l'autorisation dûment délivrée, aucun fiduciaire ne peut effectuer ces services sans disposer de la capacité adéquate pour le faire et des procédures adéquates de gestion des risques sur les risques, des procédures et des contrôles internes en place de telle sorte qu'il puisse raisonnablement veiller à ce qu'il puisse s'acquitter pleinement des services convenus.

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

Ingingo ya 14: Amasezerano y'ububitsi

Nta Mubitsi wemerewe guha Umukiriya serivisi z'ububitsi igihe atigeze akorana n'uwo Mukiriya Amasezerano y'ububitsi anoze ariho umukono. Amasezerano y'ububitsi agomba kuba akubiyemo ingingo zigaragaza ibintu bikurikira:

- (a) imirimo n'inshingano by'umubitsi ndetse n'uburyo Umubitsi akora imirimo ye kandi akuzuza inshingano ze;
- (b) ingingo isabako ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane Umubitsi abitse iyo bihari biri ukwabyo kandi bishyizweho ikimenyetso gituma bigaragarako ari iby'Umukiriya;
- (c) umushahara w'Umubitsi n'uburyo amafaranga yakwa kandi acibwa agenwa, agasuzumwa kandi akishyurwa;
- (d) uburyo bukurikizwa mu gutesha agaciro igikorwa cyakozwe;
- (e) kwemeza muri rusange ko ibintu byose bisabwa n'amategeko n'amabwiriza byose by'u Rwanda bukurikizwa muri uru rwego byubahirijwe kandi ko bizakomeza kubahirizwa n'Umubitsi;
- (f) igihe ngaruka cyo gutangamo za raporo n'ubwoko bwa raporo zigomba gutangwa buri gihe zigahabwa Umukiriya ku birebana na konti ze n'ibintu bya byacurujwe kandi iza raporo zigomba gukorwa nibura rimwe mu gihembwe;
- (g) ingingo zirebana no kumenyesha Umukiriya

Article 14: Custodial Agreements

No Custodian shall provide custodial services to a Customer unless it has a duly executed and effective Custodial Agreement with the Customer. A Custodial Agreement shall contain provisions that state the following:

- (a) the Custodian's duties and responsibilities and the manner by which the Custodian shall perform its duties and responsibilities;
- (b) terms that require the portfolio securities if any to be segregated and marked in such a manner as to clearly identify them as the property of the Customer;
- (c) remuneration of the Custodian and the manner by which fees and charges are determined and assessed and paid;
- (d) procedure for the reversal of the transaction;
- (e) a general warranty that all requirements of all pertinent Rwandan laws and regulations are, and will be continually satisfied by the Custodian;
- (f) frequency and nature of regular reports to the Customer on their accounts, as negotiated, but no less than quarterly;
- (g) notice provisions for the Custodian's

Article 14: Accords de fiducie

Il est interdit à tout fiduciaire de fournir à un client des services de fiducie à moins qu'il ne dispose d'un accord dûment signé et efficace ayant la garde avec le Client. Un accord de fiducie doit contenir des dispositions qui énoncent ce qui suit:

- (a) les devoirs et les responsabilités du fiduciaire et la manière par laquelle le fiduciaire exerce s'acquitte de ses fonctions et responsabilités;
- (b) les conditions qui exigent des titres en portefeuille le cas échéant doivent être séparées et marquées de façon à les identifier clairement comme étant la propriété du client;
- (c) la rémunération du fiduciaire et la manière dont les honoraires et les frais sont déterminés et évalués et payés;
- (d) la procédure suivie pour l'annulation de la transaction;
- (e) une garantie générale que toutes les exigences de tous les lois et règlements en la matière au Rwanda sont et seront sans cesse respectés par le fiduciaire;
- (f) la fréquence et la nature des rapports réguliers adressés aux clients en rapport avec leurs comptes, tels que négociés et ce, au moins une fois par trimestre;
- (g) les dispositions de préavis en rapport avec

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

ibikorwa (cyangwa ubwirengagize) by'Umubitsi bishobora kwica Amasezerano y'ububitsi zikaba ziteganyako iryo menyekanisha rigomba gukorwa ku gihe kandi mu nyandiko uhereye igihe ibyo bikorwa cyangwa ubwo bwirengagize bwagaragarariyeho;

(h) Uburyo bukurikizwa n'ibigomba kubahirizwa mu gusesa Amasezerano y'ububitsi ndetse n'igihe n'uburyo umutungo w'umukiriya n'ibitabo bye byose bya ngombwa bihabwa umusimbura w'Umubitsi cyangwa undi Mubitsi mushya;

(i) izindi ngingo zose Umubitsi n'Umukiriya bumvikanyeho.

actions (or failures to act) that may violate the Custodial Agreement, in which timely written notice is to be provided to the Customer after the violation occurred;

(h) procedures and requirements for the termination of the Custodial Agreement and the time and manner by which the Customers' assets and all relevant records are transferred to a substitute or new Custodian;

(i) any other provisions agreed by the Custodian and Customer.

les actions du fiduciaire (ou défauts d'agir) qui peuvent violer l'accord de fiducie, auquel cas un avis écrit en temps opportun doit être donné au Client après la survenance de la violation;

(h) les procédures et les exigences en ce qui concerne la résiliation de l'accord de fiducie ainsi que le temps et les modalités suivis pour le transfert des actifs des clients et de tous les documents pertinents à un remplaçant ou à un nouveau fiduciaire;

(i) toutes les autres dispositions convenues par le fiduciaire et le Client.

Ingingo ya 15: Kwegurira undi inshingano

Hatitawe ku ngingo ziteganyako icyemezo cy'Umubitsi kidashobora kwegurirwa undi muntu, uwahawe icyemezo ashobora kwegurira undi muntu uyu n'uyu inshingano iyi n'iyi kugira ngo amwunganire mu kuzuza inshingano ze ziteganijwe n'aya Mabwiriza cyangwa n'Amasezerano y'ububitsi keretse igihe Umubitsi abujijwe kuba yakegurira undi muntu ibikorwa ibi n'ibi bitewe n'uko:

- (a) byaba binyuranije n'aya Mabwiriza cyangwa andi mategeko n'amabwiriza ibi n'ibi;
- (b) byaba binyuranije n'Amasezerano ye y'ububitsi yagiranye n'Umukiriya kandi muri ayo masezerano hakaba hashobora kuba harimo ingingo zinuzako habaho kwegurira undi inshingano;
- (c) byatuma hari inyandiko isohoka cyangwa

Article 15: Delegation

Notwithstanding the non-transferability of a Custodian's License, the Licensee may delegate any function to any person to assist it in carrying out its responsibilities under these regulations or a Custodial Agreement, except the Custodian is prohibited from making any delegation that would:

- (a) violate this or any law or regulation;
- (b) breach its Custodial Agreement with its Customer, which may include negotiated limitations on delegation;
- (c) release, or result in the release of,

Article 15: Délégation

Nonobstant la non-cessibilité d'une autorisation de fiducie, le titulaire de l'autorisation peut déléguer une fonction quelconque à une personne quelconque pour l'aider à s'acquitter de ses responsabilités en vertu des présents règlements ou d'un accord de fiducie, à l'exception du fait qu'il peut être interdit au fiduciaire d'effectuer une délégation quelconque qui pourrait:

- (a) constituer une violation d'une loi ou d'un règlement quelconque;
- (b) constituer une violation de son accord de fiducie conclu avec son client, qui peut comporter des restrictions négociées sur cette délégation ;
- (c) faire rentrer, ou avoir pour résultat la

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

bikaba byaterako iyo nyandiko isohoka ikajya mu maboko y'undi muntu kandi Umukiriya atabanje kubyemera.

documents into the possession of a third party without the consent of the Customer.

rentrée des documents dans les mains d'un tiers sans le consentement du client.

Igikorwa cyose cyo kwegurira undi inshingano kigomba kuba kiri mu nyandiko kandi umuntu weguriwe inshingano (witwa "Uweguriwe inshingano" mu ngingo zikurikira) agomba kurangwa n'ubushishozi n'umurava hakurikijwe amategeko agenga umwuga cyangwa se akarangwa no gushishoza cyane igihe ashyira mu bikorwa inshingano yeguriwe.

Any such delegation shall be in writing, and the person to whom responsibilities are delegated (hereinafter "Delegate") must agree to exercise prudence and diligence, in accordance with industry best practices or a higher standard of care, in performing the delegated responsibilities.

Une telle délégation doit se faire par écrit, et la personne à qui les responsabilités sont déléguées (ci-après dénommée «Délégué») doit s'engager à faire preuve de prudence et de diligence, conformément aux meilleures pratiques de l'industrie ou à une norme de diligence plus élevée dans l'exercice des responsabilités déléguées.

Umubitsi wegurira undi inshingano hakurikijwe ibivugwa mu bika bibanziriza iki ariyozwa serivisi, ibicuruzwa, ibikorwa n'inshingano yeguriwe igihe Uweguriwe ububasha ari umuntu ufatanywa ibikorwa n'Umubitsi cyangwa Umukiriya.

A Custodian delegating under the preceding sections shall remain liable for the services, products, activities and obligations that it has delegated if the Delegate is an affiliated person of the Custodian or Customer.

Un fiduciaire procédant à la délégation en vertu des sections précédentes demeure responsable pour les services, les produits, les activités et les obligations qu'il a délégués si le délégué est une personne affiliée du fiduciaire ou du client.

Uretse igihe biteganijwe mu gika kibanziriza iki, nta ngingo y'aya Mabwiriza iteganyako Umubitsi adashobora kuryozwa igikorwa cyangwa ukwirengagiza byakozwe n'Uweguriwe inshingano igihe Umubitsi yerekanyeko:

Except as provided in preceding paragraph, a Custodian will not be responsible by virtue of this regulation for any act or omission of the Delegate, if the Custodian can show that:

Sauf dans les cas prévus à l'alinéa précédent, un fiduciaire n'est en aucun cas responsable en vertu des présents règlements pour tout acte ou omission du délégué, si le fiduciaire est capable de démontrer que :

- (a) yaranzwe n'ubushishozi mu gusuzuma ubushobozi bw'Uweguriwe inshingano mu kubahiriza inshingano yaguriwe;
- (b) uko kwegurira undi inshingano yabikoze mu bushishozi kandi akanabikora ashyira mu gaciro;
- (c) yagaragaje ubushishozi kandi akanagaragaza ubwitonzi mu gukora ku buryo Uweguriwe inshingano akomeza

- (a) it exercised due diligence in determining the Delegate's competence to perform delegated functions;
- (b) such delegation was prudent and reasonable;
- (c) the Custodian had exercised diligence and taken reasonable care to ensure the delegate remained competent to perform

- (a) il a agi avec toute la diligence requise dans la détermination de la compétence du délégué à s'acquitter des fonctions déléguées ;
- (b) une telle délégation était prudente et raisonnable ;
- (c) il avait fait preuve de diligence et pris des précautions raisonnables pour s'assurer que le délégué est resté en tout temps

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

kugira ubushobozi bwo kubahiriza igihe cyose inshingano yeguriwe;
(d) yagenzuranye ubushishozi imikorere y'Uweguriwe inshingano.

the delegated responsibilities at all times;

(d) the Custodian had prudently monitored the Delegate's performance.

compétent pour exercer les responsabilités déléguées ;

(d) il a fait le suivi prudent des performances du délégué.

Ingingo ya 16: Gucunga ingorane zavuka no gukora igenzura mu kigo rwagati

Buri Mubitsi agomba gushyiraho uburyo bw'imigenzurire, politiki n'inzira bikurikizwa mu kubika ahantu hizewe imitungo acungira abandi ndetse na Serivisi zemewe zo gucungira abandi umutungo yemeye guha Abakiriya hakurikijwe amasezerano yakoranye na bo.

Buri Mubitsi agomba kugena no kugaragariza ku buryo bw'umwihariko ikigo umuntu wujuje ibisabwa ukora nk'Umukozi mukuru umufasha kureba niba amategeko n'amabwiriza byubahirizwa kandi uwo muntu agomba kumugaragaza mu nyandiko ye y'ubusabe bw'icyemezo. Umuntu ugenwe kugira ngo abe umukozi mukuru ufasha kureba niba amategeko n'amabwiriza byubahirizwa ntibimubuza kuba yabibangikanya n'undi mwanya w'umurimo akorera Umubitsi ariko ibyo bikaba bishoboka ari uko bigaragarako uwo muntu ashobora kurangiza inshingano zo kuba ari umukozi mukuru umufasha kureba niba amategeko n'amabwiriza byubahirizwa n'inshingano z'uwo mwanya w'umurimo abibangikanije.

Umukozi mukuru ufasha kureba niba amategeko n'amabwiriza byubahirizwa afite inshingano zikurikira:

Article 16: Risk Management and Internal Controls

Each Custodian shall establish and maintain internal controls, policies and procedures relating to the safekeeping of Custodial Assets and the Permitted Custodial Services that it has contractually agreed to provide to Customers.

Each Custodian shall designate and specifically identify to the Authority on its application for license a qualified person to serve as its Chief Compliance Officer ("CCO"). The designation of CCO does not preclude the CCO from holding any other position within the Custodian's business, provided that the person can discharge the duties of a CCO in light of his or her other responsibilities.

The CCO shall be responsible for:

Article 16: Gestion des risques et des contrôles internes

Chaque fiduciaire doit établir et maintenir des contrôles, des politiques et des procédures internes relatifs à la conservation des actifs en fiducie et aux services de fiducie autorisés qu'il a accepté de fournir aux clients en vertu d'un accord.

Chaque fiduciaire doit, lors de sa demande d'autorisation, désigner et notifier spécifiquement à l'Autorité une personne qualifiée devant servir de son chef de la conformité. Le fait d'être désigné chef de la conformité n'empêche pas le chef de la conformité d'occuper tout autre poste au sein de l'entreprise du fiduciaire à condition qu'il puisse exercer les fonctions de chef de la conformité sans empiéter sur d'autres responsabilités qu'il assume.

Le chef de la conformité est chargé de ce qui suit :

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

(a) gutegura no kubika igitabo ngenderwaho mu kubahiriza amategeko n'amabwiriza kivugwa mu ngingo zikurikira no kukivugurura nibura inshuro imwe buri mwaka;	(a) establishing and maintaining the compliance manual described below and updating it on no less than an annual basis;	(a) élaborer et tenir le manuel de conformité décrit ci-dessous et assurer sa mise à jour au moins une fois par an ;
(b) guha Inama y'ubutegetsi y'Umubitsi (cyangwa se urundi rwego nk'urwo) raporo igaragaza politiki n'uburyo Umubitsi yashyizeho bimufasha kubahiriza amategeko n'amabwiriza kugira ngo hashyirweho, hubahirizwe, hashyirwe mu bikorwa, havugururwe, hasuzumwe kandi hahindurwe politiki n'uburyo bifasha kubahiriza amategeko n'amabwiriza nibura inshuro imwe buri mwaka.	(b) providing to the Board of Directors of the Custodian (or the equivalent thereof) with a report documenting the Custodian's compliance policies and procedures processes for establishing, maintaining, enforcing, reviewing, testing, and modifying compliance policies and processes on no less than an annual basis	(b) donner au Conseil d'administration du Fiduciaire (ou à son équivalent) un rapport documentant les politiques de conformité du fiduciaire et les processus des procédures pour établir, maintenir, faire respecter, examiner, tester et la modifier les politiques et les processus de conformité au moins une fois paran.
Uburyo bw'imigenzurire, politiki n'inzira bikurikizwa bigomba kugaragazwa mu nyandiko mu igitabo ngenderwaho mu kubahiriza amategeko n'amabwiriza. Icyo gitabo kigomba:	The internal controls, policies and procedures shall be set forth in writing in a compliance manual. The compliance manual shall:	Les contrôles, les politiques et les procédures internes doivent être énoncées par écrit dans un manuel de conformité. Le manuel de conformité doit :
(a) kwerekana intego zigamijwe mu igenzura no mu gushyiraho politiki kandi izo ntego zigomba gushingira ku miterere no ku buremere bya serivisi Umubitsi aha Abakiriya be, serivisi n'ikigero cy'imikorere agaragariza Abakiriya n'abandi bantu muri rusange;	(a) identify control and policy objectives, which shall be designed to take into account the nature and scope of services that the Custodian provides to its Customers, the services and standards of performance with which it holds itself out to the Customers and public;	(a) spécifier les objectifs de contrôle et de politiques qui doivent être conçus pour tenir compte de la nature et de la portée des services que le fiduciaire fournit à ses clients, les services et les normes de performance qu'il démontre aux clients et au public;
(b) gusobanura uburyo bw'imigenzurire, politiki n'inzira byashyizweho n'uburyo bicungwa harimo imigenzurire, politiki n'inzira bifatanye isano no kubika ahantu hizewe amafaranga n'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane bibitswe mu izina ry'Abakiriya, gushyiraho konti no	(b) describe the internal controls, policies and processes established and how they are administered, including those controls, policies and processes relating to the safeguarding of cash and securities held on behalf of Customers, account set up and maintenance, processing of income and	(b) décrire les contrôles, les politiques et les procédures internes établies et la façon dont ils sont administrés, y compris les contrôles, les politiques et les procédures relatifs à la conservation des liquidités et des titres détenus pour le compte des clients, à l'ouverture et à la tenue des

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

kuzivunga, isuzuma ry'amafaranga yinjijwe n'iry'ibikorwa, ihwanyamibare ry'amafaranga, uko inyandiko z'agaciro zihagaze na raporo zihabwa abakiriya;

- (c) kugaragaza abakozi n'abagenzuzi bakorehwa n'Umubitsi bafite inshingano zo kugena ku buryo bunozwe politiki no gushyira mu bikorwa uburyo n'inzira bigikubiyemo;
- (d) guteganya uburyo bwo gukurikirana no kuvugurura uburyo bw'imigenzurire, politiki n'inzira.

transactions, reconciliation of funds and security positions, and Customer reporting;

- (c) identify the officers and supervisors employed by the Custodian who have responsibility for effectively carrying out the policy and executing the procedures and processes it describes;
- (d) provide a process for monitoring and revising the internal controls, policies and processes.

comptes, au traitement des revenus et des transactions, à la réconciliation des fonds et des positions en valeurs mobilières et aux rapports aux clients;

- (c) identifier les agents et les superviseurs employés par le Fiduciaire chargés de la réalisation efficace des politiques et de l'exécution des procédures et des processus qu'il décrits ;
- (d) offrir un processus de surveillance et la révision des contrôles, des politiques et des procédures internes.

Uburyo bw'imigenzurire bwite, politiki n'inzira byagenwe bigomba kuba byaratekerejweho neza kugira ngo bifashe kugabanya ingorane zavuka zijyana no gukora serivisi z'ububitsi na serivisi n'ibicuruzwa ibi n'ibi Umubitsi aha Abakiriya be no kuba biteguye ku buryo bufasha:

The internal controls, policies and procedures shall be properly designed to mitigate against risks inherent in performing custodial services and the particular services and products the Custodian provides to its Customers, and to ensure:

Les contrôles, les politiques et les procédures internes doivent être conçues de façon à atténuer les risques inhérents à la réalisation des services de fiducie et des services et produits particuliers que le fiduciaire fournit à ses clients, et assurer :

- (a) kurindako imitungo ya sosiyete n'iy'Umukiriya (harimo imitungo icungiwe abandi) yakorehwa cyangwa igatangwa mu buryo butemewe no gutahura vuba iyo mikoreshereze mibi igihe ibayeho;
- (b) kuzuza neza ibitabo by'ibaruramari n'ibindi bitabo biba bikenewe no kugira amakuru yizewe;
- (c) gutahura vuba na bwangu imikoreshereza mibi;
- (d) kubahiriza ibintu byose bisabwa n'amategako n'amabwiriza.

- (a) the safeguarding of both the firm's and its Customer assets (including but not limited to custodial assets) against unauthorized use or disposition and the prompt detection of such misuses;
- (b) the maintenance of proper accounting and other applicable records, and the reliability of the information;
- (c) the prompt detection of misuses;
- (d) compliance with all relevant legal and regulatory requirements.

- (a) la protection des actifs à la fois de la société et de ses clients (y compris les actifs en fiducie) contre l'utilisation ou la cession non autorisée et la détection rapide de tels abus;
- (b) la tenue appropriée de la comptabilité et d'autres registres applicables et la fiabilité des informations;
- (c) la détection rapide des abus;
- (d) le respect de toutes les exigences légales et réglementaires applicables.

Buri Mubitsi agomba gukora ku buryo Umuyobozi Mukuru we yemeza buri mwaka ko yashyizeho

Each Custodian shall have its Chief Executive Officer certify annually that it has in place

Chaque fiduciaire doit demander à son Directeur Général d'attester chaque année qu'il a en place

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

uburyo bufasha gushyiraho, gucunga, gusuzuma, kugerageza no guhindura politiki zifasha kubahiriza amategeko n'amabwiriza ndetse n'uburyo bw'igenzura bugamije gufasha kubahiriza amategeko akoreshwa, amabwiriza ariho n'inshingano zikubiye mu masezerano.

Umuyobozi Mukuru w'Umubitsi agomba gukorana inama n'Umukozi mukuru umufasha kureba niba amategeko n'amabwiriza byubahirizwa n'Umukozi mukuru umufasha kureba niba amategeko n'amabwiriza byubahirizwa.

Ingingo ya 17: Ibitabo n'inyandiko by'ibaruramari Ababitsi bagomba gutegura

Umubitsi agomba gutegura ibitabo n'inyandiko by'ibaruramari bya ngombwa kugira ngo bimufashe kubahiriza ibisabwa muri aya Mabwiriza kandi akanashobora kwerekanako ibyo aya Mabwiriza amusaba yabyubahirije.

Ingingo ya 18: Ishyirwaho n'ikurwaho ry'umugenzuzi w'imari

Mu gihe cy'ukwezi kumwe nyuma yo guhabwa icyemezo kimwerera kubikira abandi umutungo, Umubitsi ashiraho cyangwa akemeza ishyirwaho ry'umugenzuzi w'imari wigenga kandi wujuje ibisabwa wemewe n'Ikigo kugira ngo akore igenzuramari ry'ibitabo by'ibaruramari by'Umubitsi.

Umubitsi agomba kumenyesha Ikigo ishyirwaho cyangwa iyemezwa ry'ishyirwaho ry'umugenzuzi w'imari kandi ibyo akabikora mu minsi cumi n'itanu

processes to establish, maintain, review, test and modify written compliance policies and supervisory procedures reasonably designed to achieve compliance with applicable laws, regulations, and contractual obligations.

The Chief Executive Officer of the Custodian shall conduct meetings on no less than a quarterly basis with the CCO.

Article 17: Books and Records to be maintained by Custodians

The Custodian must keep such records as are necessary to enable it to comply with the rules in these Regulations and to demonstrate that it has achieved such compliance.

Article 18: Appointment and Removal of Auditor

A Custodian shall, within one month of obtaining a Custodian's License, appoint or confirm the appointment of an independent qualified auditor acceptable to the Authority to audit the financial accounts of the Custodian.

A Custodian shall notify the Authority of the appointment or confirmation of the appointment of an auditor within 15 (fifteen) days of the

des processus d'élaboration, de maintien, d'examen, d'évaluation et de modification des politiques de conformité et des procédures de contrôle raisonnablement conçues pour assurer la conformité aux lois applicables, aux règlements et aux obligations contractuelles.

Le Directeur Général du fiduciaire doit tenir des réunions avec le chef de la conformité au moins une fois par trimestre.

Article 17: Livres et registres devant être tenus par les fiduciaires

Le fiduciaire doit tenir des registres qui sont nécessaires pour lui permettre de se conformer aux règles des présents Règlements et démontrer qu'il s'est conformé à ces règles.

Article 18: Nomination et révocation d'un auditeur

Un fiduciaire doit, dans un mois de l'obtention d'une autorisation de fiducie, nommer ou confirmer la nomination d'un auditeur indépendant qualifié acceptable pour l'Autorité de vérifier les comptes financiers du fiduciaire.

Un fiduciaire doit informer l'Autorité de la nomination ou de la confirmation de la nomination d'un auditeur dans les quinze (15) jours à compter

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

(15) ikurikira iryo shyirwaho.

Umubitsi agomba gukora ku buryo raporo zigaragaza ifoto y'umutungo za buri mwaka ziteganijwe muri aya Mabwiriza zitegurwa kandi zigashyikirizwa umugenzuzi w'imari yashyizeho kugira ngo azikorere igenzuramari.

Umugenzuzi w'imari ashobora kwegura ariko akabikora mu nyandiko yohereza Umubitsi.

Umugenzuzi w'imari weguye cyangwa ukuweho n'Umubitsi agomba akimara gufata icyemezo cyo kwegura cyangwa se akimara guhagarikwa n'Umubitsi guhita abimenyesha Ikigo mu nyandiko akakimenyesha itariki uko kwegura cyangwa uko guhagarikwa kwe byatangiye kugiriraho agaciro akanavuga impamvu zatumye yegura cyangwa ahagarikwa harimo n'ibisobanuro ku bibazo ibi n'ibi bifitanye isano n'igenzura yakorewe cyangwa n'ibikorwa by'igenzuramari yakoze byashingiweho mu kwegura kwe cyangwa mu guhagarikwa kwe.

Ingingo ya 19: Imirimo n'inshingano by'Umugenzuzi w'imari

Umugenzuzi w'imari agomba gukora nibura buri mwaka igenzura nyaryo ry'imitungo Umubitsi abikiye Abakiriya ku bw'Amasezerano y'ububitsi yakoranye na bo kandi akaba akinakomeza kuyubahiriza.

Umugenzuzi w'imari agomba kwemeza amafaranga yose, ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane byose ndetse n'indi mitungo Umubitsi abikiye

appointment.

The Custodian shall ensure that annual financial statements required under this Regulation are prepared and submitted to its appointed auditor for audit.

An auditor may, by notice in writing to a Custodian, resign as auditor.

An auditor who resigns, or who is terminated by a Custodian shall immediately upon taking the decision to resign or upon being informed of its termination by a Custodian, shall immediately notify the Authority in writing about the resignation or termination, indicating the date effective and stating reasons for the resignation or termination, including an explanation of any problems related to its examination or auditing activities that contributed to the resignation or termination.

Article 19: Functions and Responsibilities of Auditor

The auditor shall verify by actual examination no less than annually the assets held by the Custodian on behalf of Customers with which it has entered into and maintains Custodial Agreements.

The auditor shall confirm all cash, securities and other assets held by the Custodian on behalf of Customers, including by physical examination of

de la nomination.

Le fiduciaire doit s'assurer que les états financiers annuels requis en vertu des présents Règlements sont préparés et soumis à son auditeur nommé aux fins de vérification.

Un auditeur peut, par avis écrit à un fiduciaire, démissionner de ses fonctions d'auditeur.

Un auditeur qui démissionne ou qui est révoqué par un fiduciaire doit, dès la prise de la décision de démissionner ou après avoir été informé de sa révocation par un fiduciaire, en informer immédiatement l'Autorité par écrit au sujet de la démission ou de sa révocation, en indiquant la date d'effet de la décision et les motifs de sa démission ou de sa révocation, y compris une explication de problèmes quelconques liés à ses activités de vérification ou d'audit qui ont conduit à la démission ou à la révocation.

Article 19: Fonctions et responsabilités de l'auditeur

L'auditeur doit, au moins une fois par an, procéder à la vérification proprement dite des actifs détenus par le fiduciaire pour le compte des clients avec lesquels il a conclu et maintient des accords de fiducie.

L'auditeur doit confirmer tous les liquidités, les titres et autres actifs détenus par le fiduciaire pour le compte des clients, y compris par la vérification

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

Abakiriya kandi akaba agomba kujya aho ibyo bicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane biri iyo bishoboka kandi akanareba niba koko imitungo yose yanditse mu bitabo n'inyandiko biri muri konti z'Abakiriya zicungwa n'Umubitsi ari imitungo igaragara koko mu bitabo n'inyandiko by'Abakiriya n'abatanga serivisi.

Raporo y'igenzuramari iteguwe n'umugenzuzi w'imari igomba kuba irimo igitekerezo cy'umugenzuzi w'imari aho agira icyo avuga ku birebana na konti z'ibaruramari.

Umugenzuzi w'imari agomba kumenyesha Ikigo ikinyuranyo cyose aba abonye igihe akora igenzura kandi ibyo akabimenyesha Ikigo gihe cy'umunsi umwe w'akazi.

Ingingo ya 20: Igenzuramari bwite na raporo

Umubitsi agomba guhabwa raporo yanditse ku migenzurire bwite yateguwe n'umugenzuzi w'imari wigenga kandi wujuje ibisabwa wemewe n'Ikigo kandi iyo raporo agomba kuyihabwa nibura inshuro imwe muri mwaka wa gisivili. Uwo mugenzuzi w'imari agomba kuba atandukanye n'umugenzuzi w'imari wagenwe kugira ngo akore igenzuramari rivugwa mu gika kibanziriza iki.

Umugenzuzi w'imari agomba kugaragaza muri raporo ye niba imigenzurire bwite, uburyo n'inzira bikoreshwa n'Umubitsi bateguye neza ku buryo biba bijyanye n'ibikorwa na serivisi umubitsi akora akanavuga kandi niba Umubitsi abikoresha uko bikwiye, niba yarabigerageje kandi akavugurura

securities, if applicable, and reconcile all assets to the books and records of custodial accounts of Customers maintained by the Custodian and the books and records of Customers and service providers.

The audit report issued by the auditor shall include the auditor's opinion regarding the financial accounts.

The auditor must notify the Authority within one business day of all material discrepancies uncovered during the examination.

Article 20: Internal Control Audit and Report

A Custodian shall obtain no less frequently than once each calendar year, a written internal control report prepared by an independent, qualified auditor acceptable to the Authority, which should be different to the auditor identified to conduct the audit of financial accounts under the preceding paragraph.

The internal control report must include the auditor's opinion as to whether the internal controls, processes and procedures that the Custodian has put in operation are suitably designed for the activities and services undertaken, are effectively employed, tested and revised by the

physique des titres, le cas échéant, et concilier tous les actifs aux livres et registres de comptes fiduciaires des clients qui sont tenus par le fiduciaire et les livres et registres des clients et des prestataires de services.

Le rapport d'audit publié par l'auditeur doit inclure l'avis de l'auditeur en rapport avec les comptes financiers.

L'auditeur doit, dans un délai d'un jour ouvrable, informer l'Autorité de tous les écarts importants découverts au cours de la vérification.

Article 20: Audit et rapport de contrôle interne

Un fiduciaire doit, au moins une fois par année civile, un rapport de contrôle interne écrit préparé par un auditeur indépendant qualifié acceptable pour l'Autorité, lequel auditeur doit différer de l'auditeur nommé pour effectuer la vérification des comptes financiers en vertu de l'alinéa précédent.

Le rapport de contrôle interne doit inclure l'avis de l'auditeur quant à savoir si les contrôles, les processus et les procédures internes que le fiduciaire a mis en place sont bien conçus pour les activités et les services réalisés, sont effectivement employés, testés et révisés par le fiduciaire et

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

kandi akanagaragaza niba bijyanye n'intego z'igenzura zigaragara mu gitabo ngenderwaho mu kubahiriza amategeko n'amabwiriza.

Custodian, and satisfy control objectives identified in the compliance manual.

satisfont aux objectifs de contrôle objectifs énoncés dans le manuel de conformité.

Umugenzuzi w'imari agomba kumenyesha Ikigo ikinyuranyo cyose gikabije abonye igihe akora igenzura kandi ibyo akabikora mu gihe kingana n'umunsi umwe w'akazi.

The auditor must notify the Authority within one business day of any material discrepancies uncovered during the examination.

L'auditeur doit, dans un jour ouvrable, informer l'Autorité des écarts importants découverts au cours de la vérification.

Ingingo ya 21: Itangwa rya buri mwaka rya raporo igaragaza ifoto y'umutungo na raporo z'ibaruramari

Article 21: Annual Submission of Financial Statements and Audit Reports

Article 21: Présentation annuelle des états financiers et des rapports d'audit

Umubitsi agomba gushyikiriza Ikigo buri mwaka ibintu bikurikira:

The Custodian shall submit on an annual basis to the Authority the following:

Le fiduciaire doit, chaque année, transmettre à l'Autorité ce qui suit:

- (a) raporo ngarukamwaka zigaragaza ifoto y'umutungo zikubiyemo igice kigaragaza serivisi zo kubikira abandi imitungo;
- (b) raporo y'igenzuramari n'uko umugenzuzi w'imari abibona;
- (c) raporo y'imigenzurire bwite n'uko umugenzuzi w'imari abibona;
- (d) inyandiko y'Umuyobozi Mukuru n'iya Perezida w'Inama y'Ubutegetsu yemezako Umubitsi yubahiriza ku buryo nyabwo amategeko yose n'amabwiriza yose kandi igihe babonako hari ibyo atubahiriza bakavugaga ibyo atubahiriza ndetse n'ibyemezo byafashwe kugira ngo icyo kibazo gikemuke.

- (a) the annual financial statements which shall include a section on custodial services;
- (b) the financial audit report and opinion of the auditor;
- (c) the internal control report and opinion of the auditor;
- (d) confirmation in writing from the Chief Executive Officer and Chairperson of the Board of Directors that the Custodian remains in full compliance with relevant laws and regulations, and, if not, disclosing areas of violation and actions taken to redress.

- (a) les états financiers annuels qui comprennent une section sur les services de fiducie;
- (b) le rapport d'audit financier et l'opinion de l'auditeur;
- (c) le rapport de contrôle interne et l'opinion de l'auditeur ;
- (d) la confirmation écrite par le Directeur Général et le président du Conseil d'administration que le fiduciaire continue de se conformer pleinement aux lois et règlements en la matière, et, sinon, en indiquant les domaines dans lesquels les violations sont survenues et des mesures prises pour remédier à la situation.

Iyo hari ibyo umugenzuzi w'imari yagaragajeho kwifata bityo akirinda kugira icyo avugaga ku birebana no kuba ibitabo n'amakuru yagenzuye byuzuye

Where the auditor's opinion is qualified as to the completeness or accuracy of the underlying records and data examined, the report shall, when

Lorsque l'opinion de l'auditeur est émise avec réserves quant à l'exhaustivité ou à l'exactitude des documents justificatifs et des données

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

cyangwa binoze, igihe iyo raporo ishyikirijwe Umubitsi igomba guherekezwa n'inyandiko iriho umukono wa babiri mu bagize Inama y'Ubutegetsi y'Umubitsi kandi iyo nyandiko igomba kuba yemeza niba:

- (a) umugenzuzi w'imari yarahawe ibitabo byose by'ibaruramari by'Umubitsi kugira ngo abikorere igenzuramari;
- (b) ibikorwa byose bikorwa n'Umubitsi byaragaragajwe neza kandi bikandikwa mu bitabo by'ibaruramari by'Umubitsi.

Ingingo ya 22: Inshingano yo gukora hagamijwe inyungu z'Abakiriya

Umubitsi ntiyemerewe gukora mu buryo bushukana cyangwa butuma hari ibyo yirengagiza ku bushake cyangwa se ngo abe yakora ibindi bikorwa ibi n'ibi cyangwa imigenzereze iyi n'iyi by'uburiganya mu birebana no gukora ibikorwa byo kubikira abandi imitungo.

Nk'umuntu ubikiye abandi imigabane, Umubitsi agomba kwirinda ikintu cyose cyatuma ahemukira Abakiriya kandi agomba no kwirinda gukora igikorwa kibangamiye inyungu z'Abakiriya Abakiriya batabanje kubimwemerera.

Iyo abonako guhabwa ibwiriza iri n'iri, gutegekwa ikintu iki n'iki cyangwa igikorwa nk'icyo (cyitwa "Igikorwa" muri aya Mabwiriza) binyuranyije n'aya Mabwiriza cyangwa bitarebwa n'Icyemezo yahawe cyo kubikira abandi imitungo cyangwa binyuranyije

submitted by the Custodian, be accompanied by a written document signed by two directors of the Custodian, stating:

- (a) whether all the accounting records of the Custodian have been made available to the auditor for the purposes of his audit;
- (b) whether all transactions undertaken by the Custodian have been properly reflected and recorded in the Custodian's accounting records.

Article 22: Duty to act in the Interest of Customers

It shall be unlawful for a Custodian to act in a manner that is misleading, or knowingly omit material facts or engage in other fraudulent acts and practices in connection with the conduct of a custodial business.

As a fiduciary, a Custodian owes its Customers undivided loyalty, and shall not engage in activity that conflicts with a Customers' interest without the Customers' consent.

Where the Custodian is of the opinion that an instruction, direction, transaction or similar activity (hereinafter "Transaction") is not permitted under this regulation or outside the scope of its Custodian's License, the terms of the pertinent

examinées, le rapport doit, lorsqu'il est soumis par le Fiduciaire, s'accompagner d'un document écrit signé par deux administrateurs du Fiduciaire indiquant si:

- (a) tous les documents comptables du Fiduciaire ont été mis à la disposition de l'auditeur pour des fins de son audit ;
- (b) toutes les opérations effectuées par le fiduciaire ont été dûment prises en compte et enregistrées dans les registres comptables du fiduciaire.

Article 22: Obligation d'agir dans l'intérêt des clients

Il est interdit à un fiduciaire d'agir d'une manière trompeuse, ou d'omettre sciemment les faits importants ou de s'engager dans d'autres actes et pratiques frauduleux en rapport avec la conduite d'une réalisation des activités de fiducie.

Etant fiduciaire, un dépositaire doit à ses clients une loyauté sans partage et ne doit pas s'engager dans une activité qui entre en conflit avec des intérêts des clients sans le consentement des clients.

Lorsque le fiduciaire est d'avis qu'une instruction, une directive, une transaction ou une activité similaire (ci-après dénommée «Transaction») n'est pas autorisée en vertu des présents Règlements ou en dehors de la portée de l'autorisation de fiducie,

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

n'ibivugwa mu Masezerano y'ububitsi cyangwa ibiri mu nyandiko z'ibanze (aha twavugaga amasezerano hagati y'Umukiriya n'Ucunga imitungo), Umubitsi ashobora kwanga gukora icyo gikorwa, agasaba ucunga umutungo gusesa icyo gikorwa cyangwa, kugira ibyo atanga cyangwa agura kugira ngo hakosorwe amakosa yari yakozwe cyangwa hazibwe icyuho cy'igihombo cyabaye cyangwa cy'amafaranga yakoreshejwe. Iyo bigenze gutyo Umubitsi agomba guhita abimenyesha Umukiriya.

Custodial Agreement or any other relevant foundation documents (such as an agreement between a Customer and an asset manager), the Custodian may refuse to execute the Transaction, require the asset manager to cancel the Transaction or make a corresponding disposal or acquisition to secure restoration of the previous situation and to meet any resulting loss or expense. In such cases the Custodian shall immediately inform the Customer.

les conditions de l'accord de fiducie approprié et tout autres documents pertinents de base (tels qu'un accord entre un client et un gestionnaire d'actifs), le fiduciaire peut refuser d'effectuer l'opération, exiger au gestionnaire d'actifs d'annuler la transaction ou de faire une cession ou une acquisition correspondante pour garantir la rétablissement de la situation antérieure et couvrir toute perte ou dépense qui en résulte. Dans ces cas, le fiduciaire doit en informer immédiatement le client.

Umubitsi agomba guha buri Mukiriya cyangwa se undi wese ushobora kuzaba we inyandiko ntangamakuru kuri raporo ngarukamwaka aheruka gutangaza ikubiyemo amakuru agaragaza uko akora ibikorwa bye, amashuri yize n'ibikorwa by'ubucuruze yigeze gukora kandi iyo nyandiko igomba gutangwa:

A Custodian shall furnish each Customer or prospective Customer with its most recently issued annual report written disclosure statement, describing the Custodian's business practices and educational and business background, and this statement shall be delivered:

Un fiduciaire doit remettre à chaque client ou client potentiel une déclaration écrite de divulgation de son rapport annuel le plus récent décrivant les pratiques commerciales du fiduciaire et ses antécédents en matière d'études et d'activités commerciales et cette déclaration doit être donnée:

- (a) nibura mu gihe cy'amasaha mirongo ine n'umunani (48) mbere yo gukorana n'Umukiriya amasezerano y'ububitsi aya n'aya;
- (b) igihe cyo gukorana n'Umukiriya amasezerano y'ububitsi igihe ayo masezerano yemerera Umukiriya gusesa amasezerano mu gihe cy'iminsi itanu (5) y'akazi nyuma yo gukora ayo masezerano bitabaye ngombwa gutanga amande.

- (a) at least 48-hours (forty eight) before entering into any custodial agreement with a Customer;
- (b) at the time of entering into the custodial agreement with a Customer if the agreement permits the Customer to terminate the agreement within 5 (five) business days after entering into the agreement without paying penalty.

- (a) au moins quarante-huit (48) heures avant de conclure un accord de fiducie avec un Client ;
- (b) au moment de la conclusion de l'accord de fiducie avec un client si l'accord permet au client de résilier le contrat dans les cinq (5) jours ouvrables suivant la conclusion de l'accord sans payer de pénalités.

Umubitsi agomba guha buri Mukiriya inyandiko ntangamakuru yanditse kandi ivuguruye kandi agatanga raporo ye ngarukamwaka iheruka ntacyo yishyuje.

A Custodian shall furnish each existing Customer an updated written disclosure statement and make available its most recent annual report without charge.

Un fiduciaire doit remettre à chaque client existant une déclaration écrite de divulgation mise à jour mettre à sa disposition son rapport annuel le plus récent, sans frais.

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

Amakuru agomba gushyirwa mu nyandiko ntangamakuru agomba kuba arimo nibura ibintu bikurikira:

- (a) itariki icyemezo cy'Umubitsi cyatangiweho bwa mbere n'itariki giherukiraho kongerwa (niba cyarigeze cyongerwa cyangwa cyarahinduwe ibyo kireba bigahindurwa);
- (b) amakuru arambuye yerekeye ibirebwa na serivisi z'ububitsi yemerewe gukora hakurikijwe icyemezo cy'ububitsi yahawe;
- (c) ubwoko bwa serivisi z'ububitsi zitangwa;
- (d) kuba kigaragaza niba amafaranga yakwa kuri serivisi yakwa hakurikijwe ijanisha, niba yakwa ku isaha, niba ari aba yaragenwe adahinduka, niba agenwa hashingiwe ku gikorwa iki n'iki cyatanzwe cyangwa se hashingiwe ku kindi kintu kiba kigaragazwa.

Umubitsi agomba kandi kumenyesha umukiriya uyu n'uyu cyangwa undi wese ushobora kuba we ikintu cyose kigaragara kibaye ku birebana:

- (a) imiterere y'uko imari y'Umubitsi cyangwa se uwo bakorana ibikorwa ihagaze kandi bikaba bigaragara nezako iyo miterere ishobora kubangamira ubushobozi bw'Umubitsi bwo kubahiriza inshingano ze ku bakiriya ziteganije mu masezerano;
- (b) uburyo umubitsi cyangwa se ukorana ibikorwa na we bafite ububasha busesuye ku mitungo babikiye abo bakiriya cyangwa se uburenganzira bwabo bwo kubika iyo mitungo ku buryo busesuye cyangwa se andi

The information that should be included in the written disclosure statement should include, but not be limited to, the following items:

- (a) date upon which the Custodian's License was first issued and the date of its most recent renewal (if renewed or amended in scope);
- (b) description of the scope of its Permitted Custodial Services under its Custodian's License;
- (c) type of custodial services offered;
- (d) whether service fees charged are on percentage basis, hourly basis, fixed fee basis, subscription fee basis, transactional basis or other specified basis.

A Custodian shall also disclose to any Customer or prospective Customer all material facts with respect to:

- (a) a financial condition of the Custodian or an affiliate that is reasonably likely to impair the ability of the Custodian to meet contractual commitments to its Customer;
- (b) the extent to which the custodian or affiliate has discretionary authority or custody over such Customers' custodial assets or other funds or securities;

Les informations devant être incluses dans la déclaration écrite de divulgation doivent comprendre entre autres les éléments suivants:

- (a) la date à laquelle une autorisation du fiduciaire a été délivrée pour la première fois et la date de son renouvellement le plus récent (en cas de renouvellement ou de modification de sa portée);
- (b) la description de la portée de ses services de fiducie autorisés en vertu de son autorisation de fiducie;
- (c) le type de services de fiducie offerts;
- (d) l'indication si les frais de services imposés sont facturés sur la base de pourcentage, sur la base horaire, forfaitairement, sur la base de frais de souscription, sur la base transactionnelle ou sur toute autre base spécifiée.

Un fiduciaire doit en outre informer tout client ou client potentiel de tous les faits importants en ce qui concerne:

- (a) une situation financière du fiduciaire ou d'une société affiliée qui est raisonnablement susceptible de nuire à la capacité du fiduciaire à respecter les engagements contractuels envers ses clients ;
- (b) la mesure dans laquelle le fiduciaire ou une société affiliée a le pouvoir discrétionnaire ou de fiducie en ce qui concerne les actifs en fiducie des clients ou d'autres fonds ou valeurs mobilières;

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

mafaranga cyangwa ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane bafitiye abakiriya;

- (c) Igihano iki n'iki cyo mu rwego rw'amategeko cyatanzwe cyashingirwaho mu kumenya niba Umubitsi afite ubunyangamugayo cyangwa ubushobozi bwo kubahiriza inshingano ku Bakiriya ziteganijwe mu masezerano;

- (c) any legal or disciplinary event that is material to an evaluation of the custodian's integrity or ability to meet contractual commitments to Customers.

- (c) tout acte juridique ou disciplinaire qui est important pour une évaluation de l'intégrité ou de la capacité du fiduciaire à respecter ses engagements contractuels envers des clients.

Ikigo gishobora guhindura ingingo iyi n'iyi y'aya Mabwiriza igihe cyose bibaye ngombwa. Ikigo gishobora kandi kwirengagiza zimwe mu ngingo z'aya Mabwiriza bimaze gusuzumwa uko bikwiye n'Inama y'Ubutegatsi y'Ikigo.

The Authority may bring any necessary changes to this regulation as it deems appropriate from time to time. The Authority may also waive some provisions of this regulation after due consideration by the Board of Directors of the Authority.

L'Autorité peut apporter aux présents Règlements des modifications nécessaires qu'elle juge appropriées de temps en temps. L'Autorité peut également déroger à certaines dispositions de ces présents règlements après examen dûment relié par le Conseil d'administration de l'Autorité.

Ingingo ya 23: Ikurwaho ry'ingingo zinyuraniye n'aya mabwiriza

Ingingo zose z'abambwiriza zibanziriza aya Mabwiriza kandi zinyuranye na yo zikuweho.

Article 23: Repealing of inconsistent provisions

All prior regulatory provisions contrary to these regulations are hereby repealed.

Article 23: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires aux présents Règlements sont abrogées.

Ingingo ya 24: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya Mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu igazeti ya Repubulika y'uRwanda.

Article 24: Commencement

This regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 24: Entrée en vigueur

Les présents Règlements entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 05/12/2012

Kigali, on 05/12/2012

Kigali, le 05/12/2012

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

(sé)

**Mark Rugenera,
Perezida, Inama y'Ubutegetsi**

(sé)

**Mark Rugenera,
Chairman, Board of Directors**

(sé)

**Mark Rugenera,
Président, Conseil d'Administration**

(sé)

**Robert C. Mathu,
Umuyobozi Mukuru**

(sé)

**Robert C. Mathu,
Executive Director**

(sé)

**Robert C. Mathu,
Directeur Général**

UMUGEREKA WA I

**GUSABA ICYEMEZO CYO GUTANGA
SERIVISI Z'UBUBITSI**

1. Amakuru rusange:

(a) Izina rya sosiye isaba:

.....

.....

(b) Icyicaro gikuru:

.....

.....

(c) Itariki y'ishingwa

.....

(d) Aderesi zuzuye na nimero za telefoni z'ahantu
h'ingenzi Usaba azakorera ibikorwa bye

.....

.....

2. Amakuru yo mu rwego rw'imari na tekini

(Tanga amakuru arambuye kandi womekeho
ibiteganijwe niba ari ngombwa)

(a) Imari-shingiro ya Sosiyete isaba icyemezo
kandi iyo mari-shingiro igomba kuba ari
imari-shingiro ntarengwa kandi yarangiye

ANNEX 1

**APPLICATION FOR A LICENSE TO
PROVIDE CUSTODIAL SERVICES**

1. General Information:

(a) Name of Applicant Company:

.....

.....

(b) Registered office:

.....

.....

(c) Date of incorporation

.....

(d) Full address and telephone number of the
principal place at which the business of
the Applicant is to be carried on:

.....

.....

2. Financial & Technical Information

(Please include details and attach plans where
necessary)

(a) Authorized and paid up capital of the
Company that wishes to obtain the license
(Refer to capital requirements)

ANNEXE I

**DEMANDE D'AUTORISATION DE
PRESTATION DES SERVICES DE FIDUCIE**

1. Informations d'ordre général:

(a) Nom de la société requérante:

.....

.....

(b) Siège social:

.....

.....

(c) Date de constitution

.....

(d) Adresse complète et numéro de téléphone du
lieu principal de prévu pour la réalisation des
activités du requérant:

.....

.....

2. Informations financières et techniques

(Prière d'inclure des détails et de joindre les plans
si nécessaire)

(a) Capital autorisé et libéré de la Société qui
désire se faire délivrer une autorisation
(Voir exigences de fonds propres) ;

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

kwishyurirwa (Reba ibisabwa mu rwego rw'imari-shingiro)

- (b) imiterere y'ikigereranyo cy'amafaranga yakwa n'ayinjizwa kuri serivisi zizatangwa n'Umubitsi;
- (c) Imiterere y'Inama y'Ubutegetsi n'iy'imiyoborere (kandi iyo miterere igomba kuba ari iteganijwe mu Mabwiriza agenga imiyoborere y'amasosiyete yashyizweho n'Ikigo cya Leta gishinzwe ibijyanye n'isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda-CMA)
- (d) Abantu b'ingenzi bari mu Buyobozi hamwe n'amashuri bize n'uburambe bwabo;
- (e) Inyandiko y'ubwumvikane bwo kwishyira hamwe n'amategeko-shingiro agenga iyo sosiyete;
- (f) Gahunda yo gukwirakwiza isakazamakuru mu ikoranabuhanga;
- (g) Gahunda yo gukemura ibirego.

3. Amakuru arambuye yerekeye abanyamigabane b'Usaba harimo amazina yabo, aderesi, imigabane bafite uko ingana ndetse n'itariki baboneyeho imigabane. (Ni ngombwa komekaho urutonde rwabo). Izina, aderesi, umubare w'imigabane, Itariki iyo migabane yatangiweho.

Izina	Aderesi	Umubare w'imigabane	Itariki iyo migabane yafatiweho

- (b) Estimated fee and revenue structure for the services to be rendered by the custodian;
- (c) Board & governance structure (which must be in accordance with the Code of Corporate Governance of CMA);
- (d) Key management along with their qualification and experience;
- (e) The Memorandum and Articles of Association of the Company;
- (f) IT deployment plan
- (g) Plan for handling grievances

3. The details of shareholders of the Applicant, including the name address, amount of shares being held and date of acquisition. (Please attach a list) Name Address Number of shares Date of acquisition of shares

Name	Address	Number of shares	Date of acquisition of shares

- (b) Frais estimés et structure de recettes pour les services à être rendus par le gardien ;
- (c) le Conseil d'administration et la structure de gouvernance (qui doit être en conformité avec le Code de gouvernance d'entreprise de la CMA) ;
- (d) Membres du personnel clé de la direction et leurs qualifications et expériences ;
- (e) Acte constitutif et statuts de la société ;
- (f) Plan de déploiement des Technologies de l'information ;
- (g) Plan de règlement des griefs

3. Les détails sur les actionnaires du requérant, y compris les noms, l'adresse, le nombre d'actions détenues et la date d'acquisition. (Prière de joindre une liste), le nom, l'adresse, le nombre d'actions, la date d'acquisition des actions

Nom	Adresse	Nombre d'actions	Date d'acquisition d'actions

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

--	--	--	--

4. Amakuru arambuye yerekeye buri wese mu bagize Inama y'ubutegetsi, Umunyamabanga wa sosiyete, Umuyobozi Mukuru wayo n'abandi bakozi bayo b'ingenzi:

Amazina:

Nimero y'indangamuntu:

Aderesi z'aho atuye:

Itariki y'amavuko:

Itariki yagiriye mu mwanya arimo:

Umwanya afite:

Amashuri yize:

5. Amazina na aderesi bya buri muntu ufite ubwiganze cyangwa ufite ububasha bwo kugira ubwiganze mu buyobozi no muri politiki z'Usaba haba ku buryo buziguye cyangwa butaziguye kandi uwo muntu akaba atari umwe mu bavuzwe bagize Inama y'Ubutegetsi:

Amazina	Aderesi

6. Ese hari umuntu uyu n'uyu mu bagize Inama y'Ubutegetsi y'Usaba cyangwa se Umunyamabanga

4. Details of each Director, Company Secretary, chief executive officer and other key personnel of the Company:

Name:

ID card number

Residential Address:

Date of Birth:

Date of appointment:

Office held:

Educational qualifications:

5. Name and address of each person who, directly or indirectly, exercises or has power to exercise a controlling influence over the management and policies of the Applicant other than those shown as Directors:

Full name	Address

6. Is any Director or Secretary of the Applicant a Director of any other corporation?

.....
.....

4. Les détails sur chaque administrateur, secrétaire de la Société, Directeur général et d'autres membres clés du personnel de la Société:

Nom:

Numéro de la carte d'identité

Adresse résidentielle:

Date de naissance:

Date de nomination:

Poste occupé:

Etudes faites:

5. Nom et adresse de chaque personne qui, directement ou indirectement, exerce ou a le pouvoir d'exercer une influence déterminante sur la gestion et les politiques du requérant autres que ceux indiqués à titre d'administrateurs:

Noms	Adresse

6. Y a-t-il un administrateur ou un secrétaire du requérant qui est administrateur d'une autre société quelconque?

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

we waba ari mu Nama y'Ubutegetsi y'indi sosiyete iyi n'iyi?

.....
.....

Niba igisubizo ari "YEGO", tanga amakuru arambuye akurikira:

Izina yangwa amazina bya sosiyete	Aho yashingiwe	Umuri mo akora	Igihe yagiriye muri uwo mwanya

7. Ese mu myaka icumi (10) iheruka hari umuntu uyu n'uyu uri mu Nama y'Ubutegetsi y'Usaba cyangwa Umunyamabanga we waba yarigeze:

(a) agira irindi zina iri n'iri ritandukanye n'izina cyangwa amazina agaragara muri ubu busabe? Niba igisubizo ari "YEGO", tanga amakuru arambuye agaragaza niba:

.....
.....
.....

If the answer is "YES" give details of:

Name(s) of Company	Place of Incorporation	Office held	Date of appointment

7. Has any Director or Secretary of the Applicant within the past 10 years:

(a) been known by any name other than the name or names shown in this applicatio? If answer is "YES" give details thereof:

.....
.....
.....

(b) been convicted of any offence other than a

.....
.....

Si la réponse est « OUI », ' donner des détails sur:

Nom (s) de la société	Lieu de constitution	Poste occupé	Date de nomination

7. Y a-t-il un administrateur ou un secrétaire du requérant qui, dans les 10 dernières années, a :

(a) été connu sous un nom autre que le nom ou les noms figurant dans cette demande? Si la réponse est « OUI »' donner des détails y relatifs:

.....
.....
.....

(b) été déclarée coupable d'une infraction autre

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

(b) ahamwa n'icyaha iki n'iki kitari icyaha cyo kurenga ku mategeko y'umuhanda mu Rwanda cyangwa ahandi cyangwa se akaba agaragaza niba hari amaperereza cyangwa urubanza byaba biriho bishobora gutuma ahamwa n'icyo cyaha? Niba igisubizo ari "YEGO" bitangeho amakuru arambuye: 	traffic offence in Rwanda or elsewhere or are there any proceedings now pending which may lead to such a conviction? If answer is "YES" give details thereof: 	qu'un délit de circulation au Rwanda ou ailleurs, ou y a-t-il une procédure actuellement en cours qui peut aboutir à une telle culpabilité? Si la réponse est « OUI », donner des détails y relatifs:
(c) afatirwa icyemezo n'urukiko harimo no gukorerwaho ubushakashatsi ku birebana n'amanyanga, kubeshya cyangwa ubuhemu mu rubanza mbonezamubano uru n'uru haba mu Rwanda cyangwa ahandi? Niba igisubizo ari "YEGO", bitangeho amakuru arambuye: 	(c) had judgment including findings in relation to fraud, misrepresentation or dishonesty been given against him in any civil proceedings, in Rwanda or elsewhere? If answer is "YES" give details thereof: 	(c) été reconnu coupable dans un jugement, y compris les constatations de fraude, de fausses déclarations ou de malhonnêteté dans une procédure civile quelconque au Rwanda ou ailleurs? Si la réponse est « OUI », donner des détails y relatifs:
(d) afatirwa icyemezo cyemezako yahombye cyangwa agakomatanywa n'abandi cyangwa yarakoze amasezerano ku bw'inyungu z'abo abereyemo umwenda haba mu Rwanda cyangwa ahandi? Niba igisubizo ari "YEGO" bitangeho amakuru arambuye: 	(d) been declared bankrupt or compounded with or made an arrangement for the benefit of his creditors, in Rwanda or elsewhere? If answer is "YES" give details thereof: 	(d) été déclaré en faillite ou passé un concordat avec ses créanciers ou conclu un arrangement au profit de ces derniers au Rwanda ou ailleurs? Si la réponse est « OUI », donner des détails y relatifs:
(e) agira uruhare mu micungire ya sosiyete iyi n'iyi itari sosiyete ivugwa mu gizubizo	(e) been engaged in the management of any corporation other than those referred to in answer to question 7? If answer is "YES" give details thereof:	(e) été engagé dans la gestion de toute autre société autre que celles visées dans la réponse à la question 7? Si la réponse est « OUI », donner des détails y relatifs:

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

cyatanzwe ku kibazo cya 7? Niba igisubizo ari “YEGO”, bitangeho amakuru arambuye:

.....		
.....		
.....		

(f) yarangiwe kuba umwe mu Bagize Inama y’Ubutegetsi ya Sosiyete yashyizwe mu buragizwe cyangwa yasheshwe haba mu Rwanda cyangwa hanze? Niba igisubizo ari “YEGO” bitangeho amakuru arambuye:

(f) been refused as a Director, or been Director of a Company that has gone into receivership or liquidation, in Rwanda or elsewhere? If answer is “YES” give details thereof:

(f) été refusé en tant qu’administrateur ou a été administrateur d’une société qui a été mise sous séquestre ou liquidation au Rwanda ou ailleurs? Si la réponse est « OUI »' donner des détails y relatifs:

.....		
.....		
.....		

8. Ese haba hari umwe mu bagize Inama y’Ubutegetsi cyangwa umukozi wo mu buyobozi ukorera Usaba waba yarigeze uburambe mu gushyira mu bikorwa imirimo yo muri uru rwego? Niba igisubizo ari “YEGO” bitangeho amakuru arambuye:

8. Has any Director or management staff of the Applicant had any experience in performing the functions in this area? If answer is “YES” give details thereof:

8. Y a-t-il un administrateur ou un membre du personnel de direction du requérant qui a eu une expérience quelconque dans l’exécution des fonctions dans ce domaine? Si la réponse est « OUI », ' donner des détails y relatifs:

.....		
.....		
.....		

9. Ku birebana na buri wese mu bagize Inama y’Ubutegetsi n’Umunyamabanga b’Usaba icyemezo, tanga mu mbonerahamwe ikurikira amakuru arambuye ku mirimo n’ibikorwa by’ubucuruzi bakoze mu myaka itanu (5) iheruka:

9. In relation to each Director and Secretary of the Applicant set out below details of the officer's employment and business activities, during the previous 5 years:

9. En ce qui concerne chaque administrateur et secrétaire du requérant énoncés ci-dessous, donner les détails des activités de son emploi et de ses activités commerciales au cours des 5 dernières années:

Izina ry'ugize Inama y'Ubutegatsi cyangwa Umunyamabanga	Izina aderesi by'u mukoresha (niba yikorera na byo bivugaga)	Ubwo ko bw'u bucu ruzi cyangwa bw'igikorwaga	Ibiso banu ro ku nshingano zari zijya n'umurimo we	Igihe yamaze akora uwo murimo (tanga amatariki nyayo)

10. Gushyiramo kopi y'amashuri abagize Inama y'Ubutegatsi cyangwa Umunyamabanga b'Usaba icyemezo bize cyangwa iy'amahugurwa bahawe biriho umukono wa noteri

11. Shyira mu mbonerahamwe ikurikira amakuru arambuye yerekeye abantu babiri (2) bahorana buri gihe n'umuntu uyu n'uyu uri mu Nama y'Ubutegatsi cyangwa Umunyamabanga b'Usaba icyemezo mu myaka itanu (5) ishize ku buryo abantu bakigisha amakuru yerekeye imyitwarire y'uwo uri mu bagize Inama y'Ubutegatsi cyangwa Umunyamabanga no kugaragaza uko bazwi.

Name of Director or Secretary	Name and address of employer (if self-employed, so state)	Nature of business or activity	Description of duties in relation to the employment	Period of employment or activity (give exact dates)

10. Include certified copies of any formal qualifications or training of the Directors or Secretary of the Applicant.

11. Set out below details of two persons with whom each Director and the Secretary of the Applicant has had regular contact over the past 5 years and of whom the Authority may enquire regarding the character and reputation of the respective Director or Secretary.

Nom de l'administrateur ou du secrétaire	Nom et adresse de l'employeur (si travailleur indépendant, précisez-le)	Nature des affaires ou des activités	Description des tâches liées à l'emploi	Période d'emploi ou d'activité (donner les dates précises)

10. Inclure les copies certifiées de toutes les études formelles et des formations des administrateurs ou du secrétaire du requérant.

11. Indiquer ci-dessous les détails de deux personnes avec lesquelles chaque administrateur et le secrétaire du requérant a eu des contacts réguliers au cours des 5 dernières années et auprès desquelles l'Autorité peut demander des renseignements sur le caractère et la réputation desdits administrateurs ou secrétaire.

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

Izina ry'uri mu Nama y'Ubut egetsi cyangw a Umuny amaba nga ushobo ra gushak waho amaku ru	Izina ry'umu ntu ushobo ra gutang a amaku ru ku myitwa rire ye	Icyo uwo muntu ushobo ra gutang a amaku ru ku myitwa rire ye akora	Aderesi z'uwo muntu ushobo ra gutang a amaku ru ku myitwa rire ye

Icyitongerwa:

Tanga andi makuru y'inyongera Usaba icyemezo yagaragajeko ari ingenzi mu rwego rw'ubu busabe.

Niba umwanya wagenwe udahagije ku makuru utanga, omekaho umugereka cyangwa imigereka. Bene uwo mugereka ugomba kugaragazwako ari umugereka kandi ugashyirwaho umukono n'ushyira

Name of Director or Secretary in respect of whom enquiries may be made	Name of character referee	Occupati on of character referee	Address of character referee

Note:

Set out any additional information that the Applicant deemed as important for the purpose of this application.

If space is insufficient to provide details, please attach annexure(s). Any such annexure should be identified as such and signed by the signatory to this application.

Nom de l'admini strateur pour lequel on peut cherche r des renseign ements	Nom de la personn e de référénc e sur le caractèr e	Poste occupé par la personn e de référénc e sur le caractèr e	Adresse de la personn e de référénc e sur le caractèr e

N.B:

Indiquer toute information complémentaire que le requérant considère comme importante aux fins de la présente demande.

Si l'espace est insuffisant pour fournir plus de détails, prière de joindre le(s) annexe(s). Toute annexe doit être identifiée comme tel et signée par le signataire de cette demande.

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

umukono kuri ubu busabe bw'icyemezo.

12. Komeka ku busabe bw'icyemezo ibintu bikurikira

- (a) Amakuru yose yerekeye serivisi z'ububitsi
- (b) Ifoto y'ibarura ry'umutungo yakorewe igenzuramari na raporo ngarukamwaka birebana n'imyaka itatu (3) y'imari iheruka
- (c) Ubwishingizi bwafashwe cyangwa buteganywa gufatwa ndetse n'amasezerano yo kwishingirwa ku birebama n'uburyozwe bwaturuka ku bikorwa biteganiywe ndetse n'ishingano z'abakozi be n'abamuhagarariye;
- (d) Inyandiko yuzuzwa igaragazako imisoro yatanze (Umugereka wa I)
- (e) Amafaranga yose agomba gutangwa hakurikijwe aya Mabwiriza
- (f) Andi makuru yose cyangwa inyandiko ikigo gisabye

Kwiyemeza kubahiriza Amategeko n'Amabwiriza

Abantu bose basaba icyemezo bagomba kwiyemeza imbere y'ikigo kandi ku buryo butaziguye aho bemezako basobanukiwe kandi bemera ibisabwa bigenwa n'amategeko n'amabwiriza bigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda.

Imvugo ikoresheya mu kwiyemeza:

Twasomye amategeko agenga isoko ry'imari

12. Please attach the following with the Application

- (a) Full particulars of the custodial services.
- (b) Audited financial statements and annual reports for the prior [three] financial years.
- (c) Existing or proposed insurance and bonding arrangements related to liabilities of the proposed business and the responsibilities of its employees and agents;
- (d) Completed Clearance form (Appendix:1)
- (e) All fees required under the regulation;
- (f) Any other information or documents required by the Authority

Undertaking for compliance with the Laws & Regulations

All Applicants shall be required to furnish an express undertaking to Authority confirming that the Applicant understands and acknowledges the requirements set by the Rwandan Capital Market laws and regulations.

Declaration:

We have read and understood the Rwandan Capital Market laws and regulations made under the Act,

12. Prière de joindre à la demande les éléments suivants :

- (a) les détails complets sur les services de fiducie.
- (b) les états financiers vérifiés et les rapports annuels pour les trois (3) années financières antérieures.
- (c) l'assurance ou les arrangements de cautionnement existants ou proposés en rapport avec les passifs des activités proposées et les responsabilités de ses employés et mandataires;
- (d) Formulaire de non créance dûment rempli (Annexe: 1)
- (e) Tous les frais exigibles en vertu des règlements ;
- (f) Tout autre renseignement ou document requis par l'Autorité

Engagement pour le respect des lois et règlements

Tous les requérants sont tenus de prendre un engagement explicite envers l'Autorité confirmant que le requérant comprend et reconnaît les exigences fixées par les lois et les règlements portant régulation du marché des capitaux en vigueur au Rwanda.

Déclaration:

Nous avons lu et compris les lois portant régulation du marché des capitaux au Rwanda et leurs

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

n'imigabane mu Rwanda ndetse n'amabwiriza yashyizweho hagamijwe gufasha gushyira mu bikorwa ayo mategeko kandi turayasobanukirwa kandi tukaba tuzi neza ingingo z'itegeko rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda zirebana no gutanga amakuru atari yo mu nyandiko isaba icyemezo.

Nimero	Izina ry'uri mu Nama y'Ubutegetsi	Umuko no	Itariki

and we are aware of the provisions of the Capital Market law relating to false statements in applications.

Number	Name of Director	Signature	Date

règlements d'application et nous connaissons les dispositions de la loi portant régulation du marché des capitaux spécialement ses dispositions relatives aux fausses déclarations contenues dans les demandes.

Numéro	Nom de l'administrateur	Signature	Date

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

AMABWIRIZA N° 13 AGENGA ISHYIRWA KU ISOKO RY'IBICURUZA BYO KU ISOKO RY'IMARI N'IMIGABANE BIBYARA INYUNGU IHORAHU KU RWEGO RW'AKARERE

CAPITAL MARKET REGULATION N°13 FOR ISSUANCE OF REGIONAL FIXED INCOME SECURITIES

DIRECTIVES N°13 REGISSANT L'EMISSION DES TITRE A REVENU FIXE AU NIVEAU REGIONAL

Gishingiye ku Itegeko n° 11/2011 ryo ku wa 18/05/2011 rishyiraho Ikigo gishinzwe isoko ry'imari n'imigabane , cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 3 n'ya 4;

Pursuant to the Law n° 11/2011 of 18/05/2011 establishing the Capital Markets Authority especially in its articles 3 & 4;

Vu la Loi n° 11/2011 du 18/05/2011 portant création de l'Autorité des marchés des capitaux, spécialement en ses articles 3 et 4;

Gishingiye ku Itegeko n° 01/2011 ryo ku wa 10/02/2011 rigenga Isoko ry'imari n'imigabane, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 74;

Pursuant to the law n° 01/2011 of 10/02/2011 regulating the Capital market, especially in its article 74;

Vu la Loi n° 01/2011 du 10/02/2011 portant régulation du marché des capitaux au Rwanda, spécialement en son article 74;

Gishingiye ku Itegeko n° 40/2011 ryo ku wa 20/09/2011 rigenga ibigega by'ishoramari by'abishyizehamwe mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 64;

Pursuant to the law n° 40/2011 of 20/09/2011 regulating the Collective Investment Schemes especially in its article 64;

Vu la Loi n° 40/2011 du 20/09/2011 portant régulation des fonds d'investissements collectifs au Rwanda, spécialement en son article 64,

Ikigo gishinzwe isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda cyitwa "IKIGO" mu ngingo zikurikira, cyemeje amabwiriza akurikira:

The Capital Market Authority hereinafter referred to as the "AUTHORITY", decrees:

L'Autorité des marchés des capitaux, ci-après dénommée " l'AUTORITE", adopte les directives suivantes:

IGICE CYA MBERE: INGINGO RUSANGE

PART I: GENERAL PROVISIONS

PARTIE PREMIERE: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo aya Mabwiriza angamije

Article 1: Purpose

Article 1: Objet des présentes directives

Aya Mabwiriza agamije gufasha abashoramari kubona amafaranga ku buryo bw'igihe kirekire hifashishijwe gushyira ku isoko inyandiko ngaragazamwenda ku rwego rw'akarere.

The purpose of these regulations is to facilitate the investors to access long term funds through the issuance of regional bonds.

Les présentes Directives ont pour objet de faciliter les investisseurs d'accéder à un financement à long terme grâce à l'émission d'obligations au niveau régional.

Ingingo ya 2: Ibirebwa n'aya Mabwiriza

Article 2: Scope of the Regulations

Article 2: Champ d'application des présentes Directives

Aya Mabwiriza areba amasosiyete yose yashingiwe muri Afurika y'iburasirazuba hamwe n'andi masosiyete mpuzamahanga yashingiwe mu bihugu bitari iby'Afurika y'iburasirazuba yujuje ibisabwa mu kwemererwa bivugwa muri aya Mabwiriza.

These Regulations applies to all corporate bodies incorporated in East Africa or other Corporate & International Bodies Incorporated outside East Africa which meets eligibility criteria's provided in these regulations.

Les présentes directives s'appliquent à toutes les personnes morales constituées en Afrique de l'Est ou à d'autres personnes morales de droit international constituées en dehors de l'Afrique de l'Est qui satisfont aux critères d'éligibilité énoncées dans les présentes directives.

IGICE CYA MBERE : IBISABWA MU KWEMERERWA GUSHYIRA KU ISOKO IBICURUZWA BYO KU ISOKO RY'IMARI N'IMIGABANE BIBYARA INYUNGU IHORAHU KU RWEGO RW'AKARERE

PART I: THE REQUIREMENTS FOR ISSUANCE OF REGIONAL FIXED INCOME SECURITIES

PARTIE II: CONDITIONS REQUISES POUR L'EMISSION DES TITRES A REVENU FIXE AU NIVEAU REGIONAL

Ingingo ya 3: Ikigo gitanga impusa

Article 3: Approval entity

Article 3: Entité d'autorisation

Ushyira ku isoko ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane bibyara inyungu ihoraho agomba guhitamo agace k'ubucuruzi k'ibanze atangarizamo inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane. Icyo gihe kandi agomba gushyikiriza iyo nyandiko

The issuer shall elect a primary jurisdiction in which it will lodge the prospectus. It shall simultaneously submit the prospectus to the regulators of the other jurisdictions in which it proposes to raise capital for approval. The

L'émetteur doit choisir un lieu de compétence principale dans lequel il doit déposer le prospectus. Il doit en même temps soumettre le prospectus aux organismes de réglementation se trouvant dans d'autres lieux de compétence dans lesquels il

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

ihamagarira rubanda kugura imigabane abashinzwe igenzuramikorere bo mu tundi duce ateganya gushakiramo amafaranga yo kongera imari-shingiro kugira ngo abone uko yemererwa. Uburyo bukurikizwa mu kwemererwa buri mu Mugereka wa I.

procedure for approval is detailed in Appendix I.

envisage de réunir des capitaux pour autorisation. La procédure d'autorisation est détaillée dans l'Annexe I.

Ingingo ya 4: Amafaranga yishyurwa

Buri muntu ushinzwe igenzuramikorere wemeza ishyirwa ku isoko agomba guhabwa amafaranga y'igenagaciro angana na 0,1%. Nta na rimwe amafaranga yishyurwa ku igenagaciro ashobora kurenga 200.000 USD cyangwa se ngo ajye hasi ya 20.000 USD.

Article 4: Fees

Each regulator approving the issue shall get an equal share of the evaluation fees fee of 0.1%. At all times, the evaluation fees shall be a maximum of USD 200,000 and a minimum of USD 20,000.

Article 4: Frais

Chaque organe de réglementation approuvant l'émission doit recevoir une part égale des frais d'évaluation équivalents à 0,1%. Le montant des frais d'évaluation ne doit à tout moment dépasser 200.000 USD ni être inférieur à 20.000 USD.

Amafaranga y'igenagaciro agomba kwishyurwa igihe hatangwa ubusabe ku Mugenzuzi wo mu gace k'ubucuruzi k'ibanze. Umugenzuzi wo mu gace k'ubucuruzi k'ibanze afite inshingano zo koherereza abandi bagenzuzi igice cy'amafaranga y'igenagaciro bagomba nab o guhabwa. Iyo ubusabe butemewe ushyira imigabane ku isoko atakaza 25% by'amafaranga y'igenagaciro yishyuwe.

Evaluation fees shall be paid at the time of application to the Primary Regulator. It shall be the duty of the Primary Regulator to transfer to the other regulators their share of the evaluation fees paid. In the event of a rejection, the issuer shall forfeit 25% of the evaluation fee paid.

Les frais d'évaluation doivent être payés à l'organe principal de réglementation au moment de la demande. L'organe principal de réglementation est tenu d'envoyer à d'autres organes de réglementation leur quote-part des frais d'évaluation payés. Dans le cas de rejet de la demande, l'émetteur doit renoncer à 25% des frais d'évaluation payés.

Ingingo ya 5: Ushyira imigabane ku isoko n'ibisabwa ku bijyanye n'iyandikisha

Ushyira imigabane ku isoko agomba kuba ari ikigo cyakorewe iyandikisha cyangwa cyanditswe nk'ikigo mvamahanga mu duce twose akoreramo igikorwa cyo guhamagarira rubanda kugura imigabane.

Article 5: The Issuer and Incorporation Status

The issuer shall be an entity incorporated or registered as a foreign entity in all jurisdictions where the offer is to be made.

Article 5: Emetteur et forme juridique

L'émetteur doit être une entité constituée ou enregistrée comme une entité étrangère dans toutes les juridictions où l'offre doit être faite.

Iyo ushyira ku isoko imigabane atari sosiyete

Where the issuer is not a company, then it shall be

Lorsque l'émetteur n'est pas une société, il doit

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

agomba kuba yarakoze iyandikisha mu buryo bwemewe hakurikijwe amategeko yanditse cyangwa yemewe mu rwego rw'amasezerano mpuzamahanga.

duly established under a written law or recognized under an international treaty.

être dûment constitué en vertu d'une loi écrite ou être reconnu en vertu d'un traité international.

Article 6: Imari-shingiro n'umutungo bwite

Imari-shingiro yarangije kwishyurirwa igomba kuba ingana n'amafaranga yo mu gihugu angana na 850.000 USD kandi umutungo ugomba kuba mu mafaranga akoreshwa mu gihugu angana na 1.700.000 USD.

Article 6: Share Capital and Net Assets

The minimum paid-up share capital shall be the local currency equivalent of USD 850,000 and the net assets shall be the local currency equivalent of USD 1,700,000.

Article 6: Capital social et Actifs nets

Le capital social minimal libéré doit être l'équivalent en monnaie locale de 850.000 USD et les actifs nets doivent être l'équivalent en monnaie locale de 1.700.000 USD.

Abantu bose bava mu mahanga batse inguzanyo basa n'abasabye umwenda basa n'abigenga ndetse n'imiryango ishyirwaho n'amasezerano ntabwo basabwa kubahiriza iyi ngingo.

All sovereign borrowers, quasi-sovereign borrowers and treaty organizations are exempted from this requirement.

Tous les emprunteurs souverains, quasi-souverains et des organismes régis par des traités sont exemptés de cette exigence.

Ingingo ya 7: Kugaragaza ifoto y'imari (umutungo)

Abashyira imigabane ku isoko batarigeze babikora mbere bashobora gukusanya imari shingiro bifashishije sosiyete zashyiriwe kwita ku ntego iyi n'iyi yihariye.

Article 7: Financial Statement Disclosure

Issuers without a track record may raise capital through special purpose vehicles.

Article 7: Présentation des états financiers

Les émetteurs sans antécédents à faire valoir peuvent lever des capitaux au moyen des organismes spécialement mis en place.

Abashyira ku isoko imigabane hari ibyo basabwa kumenyakanisha ku birebana n'umusaruro bateganya kubona, ibyatera igihombo no kugabanya ingaruka kandi ibyo bigaterwa n'uko amakuru y'imari abonetse afasha gusuzuma umusaruro uteganijwe kuzagerwaho.

Issuers without a track record shall be subjected to disclosure requirements on performance projections, risk factors and mitigations and on the availability of financial information to assess any projections made.

Les émetteurs sans antécédents à faire valoir doivent être soumis aux exigences de présentation des projections de rendement, des facteurs de risque et des mesures d'atténuation des risques et des disponibilités des informations financières afin d'évaluer les projections faites.

Iyo ushyira imigabane ku isoko yari asanzwe akora uwo murimo, icyo asabwa inyandiko zigaragaraza

Where an issuer has a track record, the following financial statements complying with IFRS for the

Lorsque l'émetteur a des antécédents à faire valoir, les états financiers suivants conformes aux normes

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

ifoto y'imari zikurikira zijyanye n'imyaka itatu (3) y'imari iheruka kandi zubahirije amabwiriza mpuzamahanga akurikizwa mu gutanga raporo z'imari (IFRS):

- inyandiko zigaragaza ibaruramari zakorewe igenzura zitarengeje amezi atandatu (6) mu gihe cyo guhamagarira rubanda kugura imigabane;
- iyo inyandiko zigaragaza ibaruramari zakorewe igenzura zirengeje amezi atandatu (6) zigomba kunganirwa n'inyandiko z'amakuru y'ibaruramari.
- amakuru y'ibaruramari agomba gutegurwa mu gihe cy'ukwezi kumwe uhaye igihe hatangarijwe inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane.

Ushyira imigabane ku isoko ufite imigabane idashobora kwemerwa ku isoko ashobora kwemererwa gushyira ku isoko ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane ayishyiriyeho abashoramari bafite ubuzobere mu by'imigabane cyangwa se ibigo bikora ishoramari kandi ibyo bicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane bishobora kwemererwa gucuruzwa ku masoko ahuza ugura n'ugurisha ku buryo butaziguye bakiyumvikanira.

Ingingo ya 8: Amafaranga ateganijwe kwinjira no gusohoka

Ushyira imigabane ku isoko agomba gutanga

three years preceding the offer shall be required-

- Audited accounts not more than 6 months old at the time of the offer;
- Where the audited accounts are more than 6 months old they shall be supported by management accounts.
- Management accounts shall be prepared to a date within 1 month of the date of the offer

An issuer who is not eligible for listing may be approved to issue its securities to sophisticated or institutional investors and the securities may be approved for trade on regulated Over the Counter (OTC) markets.

Article 8: Cash flow Projections

An issuer shall provide proforma financial

internationales d'information financière «IFRS» pour les trois années précédant l'offre sont requis :

- les comptes vérifiés ne datant pas de plus de 6 mois au moment de l'offre;
- lorsque les comptes vérifiés datent de plus de 6 mois, ils doivent être appuyés par les comptes de gestion.
- les comptes de gestion doivent être préparés dans un mois de la date de l'offre

L'émetteur qui n'est pas éligible pour être coté peut être autorisé à émettre ses titres à des investisseurs avertis ou institutionnels et les titres peuvent être approuvés pour la négociation sur les marchés hors cote ou de gré à gré.

Article 8: Projections des flux de trésorerie

L'émetteur doit présenter les états financiers pro forma qui couvrent une période d'au moins trois

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

inyandiko zigaragaza ifoto y'imari y'agateganyo zirebana n'igihe kitari hasi n'imyaka itatu (3) uherye ku itariki y'ishyirwa ry'imigabane ku isoko cyangwa se igihe inyandiko ngaragazamwenda igomba kwishyurwa mu gihe kigufi icyo gihe kikabarwa uherye igihe iyo nyandiko ngaragazamwenda ibereyeho.

Ingingo ya 9: Inyungu

Ushyira imigabane ku isoko agomba kuba yaragaragaje inyungu yabonye mu myaka itatu (3) iheruka ibanziriza igikorwa cyo guhamagarira rubanda kugura imigabane.

Nyamara ariko, abashinzwe igenzura bafite uburenganzira busesuye bwo gukuriraho umuntu inshingano iyi n'iyi ku mpamvu izi n'izi igihe igabanuka ry'inyungu rigaragarako ryatewe n'amahame y'ingenzi sosiyete igenderaho.

Na none kandi ushyira imigabane ku isoko udasanze amenyereye muri uwo murimo yemererwa guhamagarira ibigo bishora imari cyangwa abashoramari bafite ubuzobere mu by'imigabane ariko ntashobora kwemererwa gutanga inyandiko idafite inkomyi ihamagarira rubanda kugura imigabane.

Ingingo ya 10: Isuzuma ry'ifoto y'imari

Isuzuma ry'ifoto y'imari rikorwa ku guhamagarira rubanda kugura imigabane ku rwego rw'igihugu ntirikorwa ku guhamagarira rubanda kugura imigabane ku rwego rw'akarere.

statements that shall cover a period of not less than three (3) years from the date of issue or where the bond has a shorter maturity period, the life of that bond.

Article 9: Profitability

An issuer shall be required to have reported profits in at least two of the previous three years preceding the offer.

Provided that the regulatory authorities shall retain the discretion to grant a waiver in circumstances where decline in profitability is not deemed to be a consequence of the fundamentals of the company.

Provided further that an issuer without a track record will be eligible for approval to make offers to institutional or sophisticated investors but not unrestricted offers to the public.

Article 10: Ratio Analysis

The financial ratios applicable to national offers shall not be applicable to regional offers.

(3) ans à compter de la date d'émission ou lorsque l'obligation est assorties d'une période d'échéance plus courte, la durée de vie de ladite obligation.

Article 9: Rentabilité

Un émetteur est tenu d'avoir déclaré des bénéfices d'au moins deux des trois années précédant l'offre.

Toutefois, les autorités réglementaires peuvent, à leur discrétion, accorder une dérogation dans des circonstances où la dégradation de la rentabilité n'est pas réputée être une conséquence des principes fondamentaux de la société.

En outre, l'émetteur sans antécédents à faire valoir est éligible pour être autorisé à faire des offres aux investisseurs institutionnels ou avertis sans toutefois être autorisé à faire des offres sans restriction au public.

Article 10: Analyse des ratios

Les ratios financiers applicables aux offres nationales ne sont pas applicables aux offres régionales.

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

Ingingo ya 11: Kwishingira no kwirinda ibibazo byatuma inguzanyo itishyurwa

Ushyira imigabane ku isoko ashobora gusaba ingwate cyangwa agasabako hashyirwaho uburyo bwo kwirinda ibibazo byatuma inguzanyo itishyurwa.

Iyo ari ngombwa gusabako hashyirwaho uburyo bwo kwirinda ibibazo byatuma inguzanyo itishyurwa hagomba kubahirizwa ibintu bikurikira:

- Uwishingira agomba kuba ari banki, ikigo cy'imari kitari banki ariko cyemerewe cyangwa ikigo cy'imari mpuzamahanga cyemerewe.
- Umugenzuzi wo mu gace k'ubucuruzi k'ibanze k'umwishingizi (igihe atari ikigo cy'imari mpuzamahanga) agomba gutanga ibaruwa igaragazako atamwangiye ibyo agiye gukora.
- Umwishingizi agomba kuba afite icyemezo cy'igipimo cy'ubushobozi bwe mu kwishyura imyenda gifite agaciro.

Article 12: Agaciro k'imigabane igomba gushyirwa ku isoko

Agaciro ntarengwa ko hasi k'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane bibyara inyungu ihoraho ku rwego rw'akarere kagomba kuba katari hasi ya 850.000 USD.

Article 11: Guarantee and Credit Enhancement

An issuer may seek a guarantee or credit enhancement.

Provided that where credit enhancement is to be provided the following requirements shall apply:

- The guarantor shall be a bank, duly licensed non-bank financial institution, or recognized international financial institution;
- A letter of no objection shall be provided by the guarantor's primary regulator (other than in the case of an international financial institution)
- The guarantor shall be required to have a valid credit rating

Article 12: Issue size

The minimum size of a regional fixed income security issue shall be USD \$850,000.

Article 11: Garantie et rehaussement de crédit

Un émetteur peut demander une garantie ou un rehaussement de crédit.

Toutefois, lorsque le rehaussement de crédit doit être fourni, les conditions suivantes s'appliquent:

- le garant doit être une banque, une institution non bancaire dûment autorisée ou une institution financière internationale reconnue;
- une lettre de non objection doit être fournie par l'organe de réglementation primaire du garant (autre que dans le cas d'une institution financière internationale) ;
- le garant est tenu d'avoir une notation de crédit valable.

Article 12: Montant de l'émission

Le montant minimal de l'émission des titres à revenu fixe au niveau régional doit être 850.000 USD.

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

Ingingo ya 13: Ibigipimo by'ubushobozi mu kwishyura imyenda

Ushyira ku isoko ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane bibyara inyungu ihoraho ku rwego rw'akarere agomba kuba afite buri gihe icyemezo cy'igipimo cy'ubushobozi mu kwishyura imyenda igihe cyose azaba agishyira ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane.

Iyo ushyira imigabane ku isoko adasanzwe akora uwo murimo cyangwa se iyo umwenda ugomba kwishyurwa hakoreshejwe amafaranga akomoka ku mushinga uyu n'uyu igipimo cy'ubushobozi mu kwishyura imyenda gikorwa kuri uwo mushinga cyangwa ku musaruro uteganijwe kwinjira.

Sosiyete igena ibipimo by'ubushobozi bw'amasosiyete mu kwishyura imyenda yayo ifite amategeko ngengamyitwarire yatangajwe ku mugaragaro agenga imikorere yayo mu igena ry'ibipimo by'ubushobozi bw'amasosiyete mu kwishyura imyenda yayo kandi yubahiriza amahame shingiro ngengamyitwarire y'umuryango mpuzamahanga ugenzura amasoko y'imari n'imigabane ku isi agenga sosiyete zigena ibipimo by'ubushobozi bw'amasosiyete mu kwishyura imyenda yayo (IOSCO CRA) ni yo yonyine yemerewe gutanga raporo zirebana n'igena ry'ibipimo by'ubushobozi bw'amasosiyete mu kwishyura imyenda yayo.

Na none kandi sosiyete igena ibipimo by'ubushobozi bw'amasosiyete mu kwishyura imyenda yayo

Article 13: Credit ratings

An issuer of regional fixed income securities shall maintain a valid credit rating for so long as the issue remains outstanding.

Provided that where an issuer has no track record or where the debt is to be funded from a specific project's revenues then, the credit rating shall be in respect of the project or performance projections.

Only a credit rating agency with a publicly available Code of Conduct guiding its ratings practices and which is in compliance with International Organization for Securities Commissions (IOSCO) Code of Conduct Fundamentals for Credit Rating Agencies shall be eligible to provide credit rating reports.

Provided further that a credit rating agency which complies with the IOSCO CRA code shall not be

Article 13: Notation de crédit

Un émetteur de titres à revenu fixe au niveau régional doit avoir une notation de crédit valable pour aussi longtemps que l'émission demeure.

Toutefois, lorsque l'émetteur n'a pas d'antécédents à faire valoir ou lorsque la dette doit être financée par les recettes d'un projet spécifique, la cote ou la notation de crédit doit porter sur le projet ou les prévisions sur le rendement.

Seule une agence de notation de crédit ayant un code de conduite rendu public et régissant ses pratiques de notation et qui est conformes aux fondements du code de conduite de l'Organisation internationale des commissions de valeurs (OICV) en ce qui concerne les agences de notation de crédit doit être éligible pour donner rapports de notation de crédit.

Toutefois, une agence de notation de crédit qui respecte le code de conduite de l'Organisation

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

yubahiriza amahame shingiro ngengamyitwarire y'umuryango mpuzamahanga ugenzura amasoko y'imari n'imigabane ku isi agenga sosiyete zigena ibipimo by'ubushobozi bw'amasosiyete mu kwishyura imyenda yayo (IOSCO CRA) ntabwo isabwa kuba yarakorewe iyandikisha mu gihugu iki n'iki cyo muri Afurika y'iburasirazuba.

required to be registered in any EAC jurisdiction.

internationale des commissions de valeurs (OICV) en ce qui concerne les agences de notation de crédit ne doit pas être tenu d'être enregistrée dans une juridiction quelconque de l'EAC.

Inyandiko zose z'ubwumvikane bwo kwishyira hamwe z'abashyira ku isoko ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane bibyara inyungu ihoraho ku rwego rw'akarere zigomba kuba zikubiyemo ingingo yihanangiriza yanditse mu magambo agira ati:

All Information Memoranda for regional offers of fixed income securities shall include a cautionary statement with words to the effect that-

Toutes les notes d'information pour les offres régionales de titres à revenu fixe doivent comprendre une mise en garde libellée comme suit :

“Igipimo cy'ubushobozi bw'amasosiyete mu kwishyura imyenda yayo ntabwo ari uburyo bwo gushishikariza gusaba kugura ibicuruzwa byo ku isoko ry'imigabane rubanda ihamagarirwa kugura cyangwa se ngo bibe ikimenyetso cy'imikorere myiza y'uhamagarira rubanda kugura ibyo bicuruzwa ku isoko bityo rero abashoramari bakaba basabwa kurangwa n'ubushishozi no kwifasha ibipimo by'ubushobozi bw'amasosiyete mu kwishyura imyenda yayo mu rwego rwo gufata icyemezo cyo gushora imari gusa”.

“A credit rating is not a recommendation to apply for the securities on offer or an assurance of performance of the offeror and investors should exercise due diligence and use the rating as only one of the considerations in making their investment decision.”

«Une notation de crédit ne constitue en aucun cas une recommandation pour demander les titres faisant l'objet de l'offre ou une garantie de la performance du donneur d'ordre des titres et les investisseurs doivent ainsi faire preuve de diligence raisonnable et utiliser la notation en tant que l'un des moyens leur permettant de prendre leur décision d'investissement. »

Ingingo ya 14: Kwemera imigabane ku isoko ry'imari n'imigabane

Article 14: Listing

Article 14: Cotation en bourse

Kwemerera imigabane ku isoko ry'imari n'imigabane ni ngombwa ku bantu bose bahamagarira rubanda kugura ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane ku rwego rw'akarere

Listing shall be mandatory for all regional offers of securities that are to be offered to the public or a section of the public. Provided that this requirement shall not apply to

La cotation en bourse doit être obligatoire pour toutes les offres régionales de titres qui doivent être offertes au public ou à une partie du public.

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

rubanda cyangwa igice iki n'iki cya rubanda bahamagarirwa kugura.

offers targeted at institutional or sophisticated or professional investors.

Nyamara ariko ibivugwa mu ngingo ibanziriza iyi ntibireba imigabane rubanda ihamagarirwa kugura igenewe abashoramari bafite ubuzobere mu by'imigabane cyangwa se ibigo bikora ishoramari cyangwa se abanyamyuga mu by'ishoramari. Nyamara ariko imigabane rubanda ihamagarirwa kugura igenewe abashoramari bafite ubuzobere mu by'imigabane cyangwa se ibigo bikora ishoramari ishobora kwemererwa gucuruzwa ku masoko akorerwa igenzura ahuza ugura n'ugurisha ku buryo butaziguye bakiyumvikanira.

However, offers targeted at institutional or sophisticated investors may trade on a regulated OTC platform.

Toutefois, cette exigence ne s'applique pas aux offres destinées aux investisseurs institutionnels ou avertis ou professionnels. Toutefois, les offres destinées aux investisseurs institutionnels ou avertis peuvent se négocier sur les marchés réglementés de gré à gré.

Abashoramari bafite ubuzobere mu by'imigabane cyangwa se ibigo bikora ishoramari cyangwa se abanyamyuga mu by'ishoramari bivuga:

An institutional or sophisticated or professional investor means:

Un investisseur institutionnel ou sophistiqué ou professionnel signifie :

(a) umuntu uyu n'uyu wahawe icyemezo hakurikijwe amategeko aya n'aya agenga ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane mu karere k'Afurika y'iburasirazuba;

(a) any person licensed under any securities legislation applicable in the EAC region;

(a) toute personne autorisée en vertu de toute législation régissant les valeurs mobilières applicable dans la région de l'EAC;

(b) ikigega iki n'iki cyemerewe cyangwa cyahawe icyemezo hakurikijwe amategeko aya n'aya agenga ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane mu karere k'Afurika y'iburasirazuba;

(b) any authorized or a recognized scheme by any securities legislation applicable in the EAC region;

(b) tout régime autorisé ou reconnu par une législation quelconque régissant les valeurs mobilières applicable dans la région de l'EAC;

(c) umuntu, haba ku giti cye cyangwa afatanyije n'umuntu uyu n'uyu mu bo bafatanyije ibikorwa wagaragajeko afite imitungo ishobora kubara amafaranga ku buryo

(c) an individual, either alone or with any of his associates on a joint account, having proven liquid assets as may be prescribed from time to time, or its equivalent in any

(c) un individu, qu'il soit seul ou avec l'un de ses associés sur un compte commun, ayant fait preuve de disposer des actifs liquides qui peuvent être prescrits à tout moment

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

bworoshye ashobora gusabwa kugira igihe icyo ari cyo cyose cyangwa se ibindi bingana n'iyi mitungo mu mafaranga y'amahanga aya n'aya;

foreign currency;

ou son équivalent dans une monnaie étrangère;

(d) sosiyete iyi n'iyi cyangwa abantu aba n'aba bakoze ubufatanye bagaragajeko bafite imitungo ishobora kubyara amafaranga ku buryo bworoshye ashobora gusabwa kugira igihe icyo ari cyo cyose cyangwa se ibindi bingana n'iyi mitungo mu mafaranga y'amahanga aya n'aya;

(d) any company or partnership having proven liquid assets of an equivalent as may be prescribed from time to time, or its equivalent in any foreign currency;

(d) toute société ou partnership ayant fait preuve de disposer des actifs liquides d'un somme équivalente qui peut être prescrit à tout moment, ou son équivalent dans une monnaie étrangère;

Ingingo ya 15: Gucuruza, isuzuma n'iyishyurana no kwishyura

Article 15: Trading, clearing and settlement

Article 15: Négociation, compensation et règlement

Ushyira ku isoko ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane bibyara inyungu ihoraho ku rwego rw'akarere agomba kubahiriza ibisabwa mu rwego rwo gucuruza, gukora isuzuma n'iyishyurana no kwishyura.

An issuer of regional fixed income securities shall comply with the regional requirements relating to trading, clearing and settlement.

L'émetteur de titres à revenu fixe au niveau régional doit se conformer aux exigences régionales relatives à la négociation, à la compensation et au règlement.

Ingingo ya 16: Abanyamyuga mu rwego rw'isoko ry'imari n'imigabane

Article 16: Professional Parties

Article 16: Parties professionnels

Ushyira ku isoko ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane bibyara inyungu ihoraho ku rwego rw'akarere agomba kubahiriza ibintu bikurikira bireba abanyamyuga mu rwego rw'isoko ry'imari n'imigabane.

An issuer of regional fixed income securities shall comply with the following requirements relating to professional parties.

L'émetteur de titres à revenu fixe au niveau régional doit se conformer aux exigences suivantes relatives à des professionnels.

Utunganya ibikorwa by'ubucuruzi/ umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane wunganira amasosiyete mu kuyafasha

Transaction Arranger/ Sponsoring Stockbroker/ Placing Agent:

Arrangeur de transaction / Courtier en valeurs immobilières et sponsor/ Agent de placement :

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

kuzuza ibyangombwa bituma ashobora kubona amafaranga ku isoko ry'imari n'imigabane/Ushinzwe gushakisha abashora imari

Gushyiraho utunganya ibikorwa by'ubucuruzi/Ushinzwe gushakisha abashora imari/ umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane wunganira amasosiyete mu kuyafasha kuzuza ibyangombwa bituma ashobora kubona amafaranga ku isoko ry'imari n'imigabane ugomba kuba ari sosiyete igomba kuba nibura yarahawe icyemezo n'umugenzuzi wo muri kimwe mu bihugu bigize Umuryango w'Afurika y'iburasirazuba kandi afite abo bakorana ibikorwa mu duce twose tw'aho imigabane igomba gushyirirwa ku isoko.

Raporo y'ibaruramari

Gushyiraho umubaruramari ugomba kuba yubahirije ibisabwa n'urwego rugenga ababaruramari b'umwuga. Umubaruramari utanga raporo y'ibaruramari agomba kuba ari ikigo cyakorewe iyandikisha muri kimwe mu bihugu bigize Umuryango w'Afurika y'iburasirazuba.

Ubujyanama mu by'amategeko

Gushyiraho umujyanama mu by'amategeko ugomba kuba yubahirije ibisabwa n'inzego z'abanyamyuga mu by'amategeko. Abajyanama mu by'amategeko bagomba kuba ari ikigo cyakorewe iyandikisha muri kimwe mu bihugu bigize Umuryango w'Afurika y'iburasirazuba gifite abo gikorana na bo mu bihugu byose bigize Umuryango w'Afurika y'iburasirazuba

Appoint a transaction arranger/placing agent/ sponsoring stockbroker who shall be a corporate body licensed by at least one EAC Partner State regulator and has affiliates in all regional jurisdictions where the security will be issued.

Accountant's report

Appoint an accountant who shall be subject to the requirements of their professional bodies. The reporting accountant shall be a firm registered in any EAC country.

Legal Opinion

Appoint a legal adviser who shall be subject to the requirements of their professional bodies. The legal advisers shall be a firm registered in any EAC country with affiliates in all EAC countries.

Nommer un arrangeur de transaction / agent de placement/ courtier en valeurs mobilières et sponsor qui doit être une personne morale agréée par au moins un organe de réglementation de l'une des Etats membres de l'EAC et posséder des filiales dans toutes les juridictions régionales où les titres seront émis.

Rapport de comptable

Nommer un comptable qui doit être soumis aux exigences de leurs organes professionnels. Le comptable produisant les rapports doit être une société enregistrée dans l'un ou l'autre des Etats membres de l'EAC.

Avis juridique

Nommer un conseiller juridique qui doit être soumis aux exigences de leurs organes professionnels. Les conseillers juridiques doivent être une société enregistrée dans l'un ou l'autre des Etats membres de l'EAC et ayant des filiales dans tous les pays de l'EAC.

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

Banki yishyura na banki yishyurwa

Gushyiraho banki yishyura na banki yishyurwa zigomba kuba ari banki zaherewe icyemezo mu bihugu bigize Umuryango w'Afurika y'iburasirazuba bishakirwamo amafaranga. Ushyira ibicuruzwa ku isoko agomba kugena umubare wa banki zishyurwa.

Ingingo ya 17: Ubwoko bw'amafaranga akoreshwa mu rwego rwo guhamagarira rubanda kugura imigabane no gukoresha amafaranga yabonetse mu kandi gace katari ako kakuwemo amafaranga

Ushyira imigabane ku isoko ashobora gushaka amafaranga mu gace aka n'aka ko mu karere bitabayeho ngombwako ategukwa akarere azakoreshamo amafaranga yabonye ariko icyo gihe akaba asabwa kumenyekanisha ibyo mu nyandiko ndangabikorwa kandi akaba agomba gukorerwa ubusonerwe bukwiye mu rwego rw'igenzura ry'ivunjisha iyo bibaye ngombwa.

Ushyira ku isoko imigabane agomba kugena ubwoko bw'ifaranga cyangwa bw'amafaranga akoreshwa mu gushyira imigabane ku isoko.

Ingingo ya 18: Kwemererwa gushyira ibicuruzwa ku isoko

Guhamagarira rubanda kugura ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane bibyara inyungu ihoraho yemerewe gushyirwa ku isoko mu gace karenze kamwe mu Muryango w'Afurika y'iburasirazuba bifatwako ari igikorwa cyo guhamagarira rubanda

Paying and Receiving Bank

Appoint paying and receiving banks which shall be banks licensed in the EAC countries where funds are being raised. The issuer shall determine the number of receiving banks.

Article 17: Denomination of Offer and Application of Funds outside Jurisdiction where Funds Raised

An issuer may raise funds in any jurisdiction in the region without restriction on the jurisdiction where proceeds are to be used subject to disclosure of that fact in the information memorandum and subject to obtaining the necessary exemptions on exchange controls, if required.

An issuer shall determine the currency or currencies for the issue.

Article 18: Eligibility to issue

An offer of fixed income securities approved for issue in more than one jurisdiction in EAC, shall be considered a regional offer of fixed income securities and shall comply with the relevant regulations, rules or guidelines attaching to issuers

Banque expéditrice et destinataire

Nommer des banques expéditrices et destinataires qui doivent être des banques agréées dans les pays de l'EAC où les fonds sont collectés. L'émetteur doit déterminer le nombre de banques destinataires.

Article 17: Libellé de l'offre et la demande de fonds hors de la juridiction où les fonds sont collectés

Un émetteur peut collecter des fonds dans n'importe quelle juridiction dans la région sans restriction aucune sur le territoire où le produit doit être utilisé sous réserve de la divulgation de ce fait dans la note d'information et sous réserve de l'obtention des exonérations nécessaires sur les contrôles de change, si nécessaire.

Un émetteur doit déterminer la monnaie ou les monnaies de l'émission.

Article 18: Eligibilité pour faire l'émission

Une offre de titres à revenu fixe approuvé pour émission dans plus d'une juridiction au sein de l'EAC, doit être considérée comme une offre régionale des titres à revenu fixe et doit se conformer aux règlements, aux règles ou aux

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

kugura kugura ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane bibyara inyungu ihoraho ku rwego rw'akarere kandi bigomba gukorwa hubahirizwa amabwiriza, amategeko cyangwa imirongo ngenderwaho muri urwo rwego bireba abashyira ku isoko ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane bigenewe rubanda mu gace aka n'aka kakorewemo igikorwa cyo gushyira imigabane ku isoko.

Ingingo ya 19: Inshingano zo gutanga amakuru ku buryo buhoraho

Ushyira ku isoko ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane bibyara inyungu ihoraho ku rwego rw'akarere agomba kubahiriza inshingano zo gutanga amakuru ku buryo buhoraho zireba abahamagarira rubanda kugura ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane bibyara inyungu ihoraho mu duce twose yafashemo ishoramari rya rubanda.

Iyo igicuruzwa cyo ku isoko ry'imari n'imigabane kibyara inyungu ihoraho ku rwego rw'akarere cyemewe ku isoko ry'imari n'imigabane rimwe cyangwa menshi cyangwa se gicurujwe ku isoko iri n'iri rigenzurwa mu karere k'Umuryango w'Afurika y'iburasirazuba kigomba kubahiriza inshingazo zose yaba inshingano imwe cyangwa nyinshi zo gutanga amakuru ku buryo buhoraho zigenwa n'iryo soko ry'imari n'imigabane cyangwa iryo soko rigenzurwa.

Ushyira ku isoko imigabane afite inshingano yo guha abashoramari bose bo mu duce twose yavanyemo ishoramari amakuru yose ya ngombwa kugira ngo bashobore gusuzuma uko bikwiye uko ahagaze mu rwego rw'imari ku gihe kandi ku buryo bunozze.

of securities to the public in any jurisdiction in which the issue has been made

Article 19: Continuous disclosure obligations

An issuer of a regional fixed income security shall be required to comply with the continuous disclosure obligations applicable to offers of fixed income securities in all jurisdictions in which it has raised capital from the public.

Where the regional fixed income security is listed on one or more securities exchanges or is traded on any regulated market within the EAC region it shall comply with any and all continuous obligations imposed by that securities exchange or market.

The issuer shall be obliged to avail to investors in all jurisdictions in which the issuer has raised capital all relevant information for proper appraisal of the financial position of the issuer in an effective and timely manner.

directives applicables régissant les émetteurs de titres au public dans n'importe quelle juridiction dans laquelle l'émission a été faite.

Article 19: Obligations d'information continue

Un émetteur d'un titre à revenu fixe au niveau régional est tenu de se conformer aux obligations d'information continue applicables aux offres de titres à revenu fixe dans toutes les juridictions dans lesquelles il a levé des capitaux auprès du public.

Lorsque le titre à revenu fixe au niveau régional est coté sur une seule ou plusieurs bourses de valeurs ou est négocié sur un marché réglementé au sein de la région de l'EAC, il doit satisfaire à toutes les obligations d'information continue imposées par cette bourse ou ce marché.

L'émetteur est tenu de donner à tous les investisseurs dans toutes les juridictions dans lesquelles l'émetteur a levé des capitaux toutes les informations pertinentes nécessaires à l'évaluation correcte de la situation financière de l'émetteur

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

Mu bintu bigomba gutangwaho amakuru buri gihe harimo ibikurikira:

1. Amakuru arebana na raporo ku bipimo by'ubushobozi bwa sosiyete mu kwishyura imyenda yayo;
2. Raporo y'imari y'agateganyo;
3. Raporo z'imari zakorewe igenzura.

Ibyifuzo ku birebana n'inshingano zo gutanga amakuru ku buryo buhoraho zireba abashyira ku isoko ry'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane bibyara inyungu ihoraho ku rwego rw'akarere abagenzuzi basabwa kureba niba zubahirizwa ni inshingano zashyizweho muri buri gace kakorewemo igikorwa cyo guhamagarira rubanda kugura imigabane.

Ingingo ya 20: Ibihano

Ushyira imigabane ku isoko udashoboye kubahiriza amabwiriza yo gutanga amakuru ku buryo buhoraho harimo no kunanirwa gutanga amakuru asabwa agenewe abashoramari bose icyarimwe afatwako atubahirije inshingano zo gutanga amakuru ku buryo buhoraho mu gace aka n'aka yananiwe kubahirizamo izo nshingano biryo akaba agomba guhabwa ibihano byateganijwe.

The matters subject to continuous reporting shall include:

1. Updates on rating reports;
2. Interim financial reporting;
3. Audited financial reports.

Proposals on continuous disclosure obligations for issuers of regional fixed income securities to be enforced by regulators shall be those applicable in each of the jurisdiction where the offer is made.

Article 20: Penalties

An issuer who fails to comply with the continuous disclosure obligations including failure to provide any required information to all investors simultaneously shall stand liable for breach of the continuous reporting obligations in any jurisdiction in which such omission occurs and the applicable sanctions shall apply.

d'une manière efficace et en temps opportun. Les obligations d'information continue portent sur ce qui suit:

1. Mises à jour sur les rapports de notation;
2. Information financière intermédiaire;
3. Rapports financiers vérifiés.

Les propositions sur les obligations d'information continue pour les émetteurs de titres à revenu fixe au niveau régional dont la mise en application doit être assurée par les organes de réglementation sont celles applicables dans chacun des pays dans lequel l'offre est faite.

Article 20: Penalties

Un émetteur qui en même temps omet de se conformer aux obligations d'information continue, y compris une omission de fournir à tous les investisseurs des informations quelconques requises est coupable de la violation des obligations d'information continue dans toute juridiction dans laquelle une telle omission se produit et les sanctions applicables sont applicables.

Ingingo ya 21: Igikorwa cy'inyongera cyo guhamagarira rubanda kugura imigabane

Hatitawe ku kuba ushyira imigabane ku isoko yarahamagariye rubanda kugura ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane bibyara inyungu ihoraho ku rwego rw'akarere, ushyira imigabane ku isoko ashobora igihe cyose kongera guhamagarira abantu gukora ishoramari mu gace aka n'aka hakurikijwe inyongera y'igena ry'ibiciro ishingirwaho mu kuvugurura amakuru akubiye mu nyandiko ndangabikorwa ku rwego rw'akarere.

Nyamara ariko uko byagenda kose iyo habayeho kongera gutanga imigabane y'inyongera ibyo bikorwa mu bihugu byose byakorewemo igikorwa cyo guhamagarira rubanda kugura imigabane.

Ingingo ya 22: Gukemura impaka

Amategako yo mu gace kavutsemo impaka ni yo akurikizwa mu gukemura izo mpaka igihe zivutse hagati y'umushoramari n'umuhuza cyangwa hagati y'ushyira ku isoko imigabane n'umuhuza. Inyandiko ndangabikorwa igaragaza amategako agomba kwifashishwa n'uburyo bugomba gukurikizwa mu gukemura impaka iyo impaka zivutse zireba ushyira ku isoko imigabane n'umushoramari.

Article 23: Inyandiko zose zihamagarira rubanda kugura imigabane ku birebana n'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane bibyara inyungu ihoraho ku rwego rw'akarere zigomba kuba zirimo amagambo akurikira ku rupapuro rwazo

Article 21: Additional offers

Notwithstanding that an issuer has made a regional fixed income security offer, the issuer may at any juncture raise an additional amount in any one jurisdiction pursuant to a further pricing supplement updating the disclosures in the regional information memorandum.

In all events, where a green shoe option is available it shall be made to all countries where the offer has been made available.

Article 22: Dispute resolution

The law in force in the jurisdiction where a cause of action arises shall apply in case of a dispute between an investor and an intermediary or between an issuer and an intermediary. The information memorandum shall specify the applicable law and mode of dispute resolution where a dispute involves the issuer and an investor.

Article 23: All prospectuses for regional offers of fixed income securities shall contain the following statement on its front page -

Article 21: Offres supplémentaires

Nonobstant le fait que l'émetteur a fait une offre régionale des titres à revenu fixe, il peut à tout moment lever un montant supplémentaire dans une juridiction quelconque conformément à une autre fixation de prix en mettant à jour les informations figurant dans la note d'information régionale.

Dans tous les cas, lorsqu'une option de sur-allocation est disponible, il doit se faire pour tous les pays où l'offre a été faite.

Article 22: Règlement des litiges

La loi en vigueur dans la juridiction de survenance d'une cause d'action s'applique dans le cas d'un litige né entre un investisseur et un intermédiaire ou entre un émetteur et un intermédiaire. La note d'information doit préciser la loi applicable et les modalités de règlement des litiges lorsqu'un litige implique l'émetteur et un investisseur.

Article 23: Tous les prospectus pour les offres régionales de titres à revenu fixe doivent contenir la déclaration suivante sur leur page d'accueil

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

rwa mbere

“Hakurikijwe politiki yihaye, umugenzuzi utanze icyemezo nta kintu ashobora kuryozwa ku birebana n’ukuri kw’ibyavuzwe cyangwa kw’ibitekerezo byatanze cyangwa raporo biri muri iyi nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane.

Kuba yemeyeko imigabane ishyirwa cyangwa yemererwa ku isoko ntibigomba gufatwa nk’ikimenyetso cy’uko ahamagarira abantu kwizera ushyira ku isoko imigabane cyangwa igicuruzwa cyo ku isoko ry’imari n’imigabane.”

Ingingo ya 24: Ikurwaho ry’ingingo zinyuranije n’aya mabwiriza

Ingingo zose z’amabwiriza zibanziriza aya Mabwiriza kandi zinyuranye na yo zikuweho.

Ingingo ya 25: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya Mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni atangirijweho mu Igazeti ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa **05/12/2012**

(sé)
Mark Rugenera,
Perezida, Inama y’Ubutegetsi

(sé)
Robert C. Mathu,
Umuyobozi Mukuru

“As a matter of policy, the approving regulator assumes no responsibility for the correctness of any statements or opinions made or reports contained in this prospectus.

Approval of the issue and/or listing is not to be taken as an indication of the merits of the issuer or of the security.

Article 24: Repealing of inconsistent provisions

All prior regulatory provisions contrary to this regulation are hereby repealed.

Article 25: Commencement

This code shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **05/12/2012**

(sé)
Mark Rugenera,
Chairman, Board of Directors

(sé)
Robert C. Mathu,
Executive Director

« Aux fins de sa politique, l’organe réglementaire qui délivre l’autorisation décline toute responsabilité quant à l’exactitude des déclarations faites ou des opinions ou des rapports contenus dans le présent prospectus.

L’approbation de l’émission et/ou de la cotation par ne doit en aucun cas être considérée comme une indication des mérites de l’émetteur ou du titre».

Article 24: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires aux présentes Directives sont abrogées.

Article 25: Entrée en vigueur

Les présents Directives entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **05/12/2012**

(sé)
Mark Rugenera,
Président, Conseil d’Administration

(sé)
Robert C. Mathu,
Directeur général

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

UMUGEREKA WA I: Uburyo bw'agateganyo bukurikizwa mu kwemera Inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu rwego rwo gushyira ku isoko ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane bibyara inyungu ihoraho ku rwego rw'akarere

ANNEX I: Proposed Prospectus Approval Procedure for Issuance of Regional Fixed Income Securities

ANNEXE I: Procédure d'agrément des prospectus proposée pour l'émission de titres à revenu fixe au niveau régional

UBURYO BW'AGATEGANYO BUKURIKIZWA MU KWEMERA INYANDIKO IHAMAGARIRA RUBANDA KUGURA IMIGABANE MU RWEGO RWO GUSHYIRA KU ISOKO IBICURUZWA BYO KU ISOKO RY'IMARI N'IMIGABANE BIBYARA INYUNGU IHORAHU KU RWEGO RW'AKARERE

PROPOSED PROSPECTUS APPROVAL PROCEDURE FOR ISSUANCE OF REGIONAL FIXED INCOME SECURITIES

PROCEDURE D'AGREMENT DES PROSPECTUS PROPOSEE POUR L'EMISSION DE TITRES A REVENU FIXE AU NIVEAU REGIONAL

1. Ushyira ku isoko imigabane agomba gushyikiriza abagenzuzi bose bo mu rwego rw'isoko ry'imari n'imigabane bo mu karere k'Umuryango w'Afurika y'iburasirazuba inyandiko ye ndangabikorwa y'agateganyo kugira ngo bayemeze iherekejwe n'amafaranga y'igenagaciro. Iyo nyandiko igomba kugaragaza agace yifuzako ari ko kaba agace ke k'ubucuruzi k'ibanze kagomba kumwemerera (Umugenzuzi w'ibanze).
2. Iyo ubusabe butanzwe butuzuye bikaba bigaragara ku ikubitiro ko butaberanye n'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane bibyara inyungu ihoraho ku rwego rw'akarere, umugenzuzi w'ibanze

1. The issuer shall submit for approval a draft information memorandum accompanied by an evaluation fee to all East African securities industry regulators indicating the jurisdiction that it desires to be the primary approving jurisdiction (Primary Regulator).
2. Where an application has been lodged that is incomplete and unmeritorious ab initio as a regional fixed income security, the primary regulator shall have the discretion to reject the application in whole and

1. L'émetteur doit soumettre pour approbation une note d'information provisoire accompagnée des frais d'évaluation au profit de tous les organes de réglementation de l'industrie des titres en Afrique de l'Est indiquant la juridiction qu'il propose pour être la juridiction principale d'autorisation (principal organe de réglementation).
2. Lorsqu'une demande déposée est incomplète et est ab initio sans fondement pour ce qui est d'un titre à revenu fixe au niveau régional, le principal organe de réglementation doit avoir le pouvoir

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

afite uburenganzira bwo kwanga ubwo busabe bwose uko bwakabaye akamenyesha abandi bagenzuzi ko yanze ubwo busabe n'impamvu bwanzwe. Iyo bigenze bityo ariko ushyira imigabane ku isoko akaba yifuzaga gukomeza igikorwa cyo gushyira imigabane ku isoko agomba kongera gushyikiriza ubusabe bundi bushya mu duce twose kandi akaba agomba kwishyura amafaranga aya n'aya ajyanye n'ubusabe atanze.

3. Mu gusuzuma ubusabe, buri mugenzuzi agomba gushingira ku bisabwa ku birebana no kwemera ubusabe no gutanga amakuru akenewe mbere y'uko hashyirwa ku isoko ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane bibyara inyungu ihoraho ku rwego rw'akarere.
4. Iyo umugenzuzi uyu n'uyu ashakaga gusobanukirwa neza ingingo iyi n'iyi irebana n'ibisabwa mu rwego rwo kwemererwa no gutanga amakuru agomba kujya inama ku mugaragaro n'abandi bagenzuzi bese kugira ngo bagene uburyo icyo kibazo kigomba gukemurwa kandi ibyifuzo bitanzwe na benshi ni byo bikurikizwa.
5. Iyo umugenzuzi yagiye inama n'abandi bagenzuzi b'ikigo cy'imigenzurire y'isoko ry'imari n'imigabane mu karere k'Afurika y'iburasirazuba (EASRA) hakurikijwe ingingo ya 4, abagenzuzi yagishije inama bagomba kumusubiza mu minsi itanu (5)

inform the other Regulators of such rejection and the reasons therefor. In the event of a rejection in such circumstances, where the issuer wishes to proceed with the issuance, the issuer shall be required to lodge the application afresh in all jurisdictions and be liable to pay any application costs attaching thereto.

3. Each regulator shall apply the eligibility and disclosure requirements for issuance of regional fixed income securities for purposes of assessing the application.
4. In the event that any regulator seeks to interpret the applicability of any provision of the eligibility and disclosure requirements, they shall officially communicate with all other regulators to determine the manner in which that matter is to be addressed and the majority opinion shall prevail.
5. Where a regulator has communicated with the other EASRA regulators pursuant to clause 4, the regulators consulted shall revert within 5 working days of the receipt of communication and in all events the final position shall be communicated to the

discrétionnaire de rejeter la demande en totalité et informer les autres organes de réglementation de ce rejet et des motifs de rejet. Dans le cas d'un rejet dans de telles circonstances, et lorsque l'émetteur souhaite procéder à l'émission, il est tenu de déposer de nouveau la demande dans toutes les juridictions et est tenu de verser des frais de demande quelconque y afférents.

3. Chaque organe de réglementation doit, aux fins de l'évaluation de la demande, appliquer les conditions d'éligibilité et d'information pour l'émission de titres à revenu fixe au niveau régional.
4. Dans le cas où un organe de réglementation cherche à interpréter l'applicabilité d'une disposition quelconque des conditions d'éligibilité et d'information, il doit communiquer officiellement avec tous les autres organes de réglementation afin de déterminer la manière dont cette question doit être réglée et l'opinion majoritaire doit faire foi.
5. Lorsqu'un organe de réglementation a communiqué avec les autres organes de réglementation des *Autorités* de régulation des valeurs boursières d'Afrique de l'Est (EASRA) en vertu de l'article 4, les organes de réglementation consultés

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

y'akazi uherye igihe bakiriye inyandiko ibasaba kumugira inama kandi uko byagenda kose ushyira imigabane ku isoko agomba kumenyeshwa igisubizo cya nyuma mu minsi icumi (10) kandi kopi y'icyo gisubizo igomba kohererezwa abagenzuzi bese.

6. Abandi bagenzuzi bagomba gushyikiriza Umugenzuzi w'ibanze ibitekerezo byabo byose ku birebana n'inyandiko ndangabikorwa kugira ngo abihurize hamwe bityo abimenyeshe ushyira imigabane ku isoko. Iyo umugenzuzi w'ibanze ashaka kugira ibyo akura mu byo agomba kumenyesha ushyira imigabane ku isoko abimenyesha abandi bagenzuzi kandi ibyo abikora yubahiriza igihe ntarengwa cyo kumenyesha kivugwa mu ngingo ya 5.
7. Nyuma yo kurangiza isuzuma, umugenzuzi w'ibanze ashyikiriza ikigo kimukuriye bireba kugira ngo gisuzume iryo suzuma kandi kiryemeze hakurikijwe uburyo kigenderaho mu kwemerera guhamagarira rubanda kugira imigabane kandi agomba gukora ku buryo atanga umwanzuro we mu minsi itarenze itanu (5) y'akazi uherye igihe cyakiriye inyandiko y'ushyira imigabane ku isoko yemezako yujuje ibisabwa. Iyo ubusabe bwemewe, umugenzuzi w'ibanze yandikira ibaruwa abandi bagenzuzi bese abamenyeshako yemeye ubusabe kandi akanemezako ishyirwa ku isoko ry'imigabane ryubahirije ibisabwa ku rwego

issuer within 10 days and copied to all regulators.

6. The other regulators shall submit any and all comments on the information memorandum to the primary regulator for consolidation for communication to the issuer. Where the primary regulator proposes to exclude certain matters from communication to the issuer, it shall communicate its intention to the other regulators, which action shall be subject to the timelines for communication under clause 5.
7. Upon the completion of its review, the primary regulator shall submit the same for consideration and approval by its relevant authority in accordance with its applicable procedures for approval of offers to the public provided that submission shall not be made later than 5 working days following the receipt of the complying document from the issuer. In the event of an approval the primary regulator shall issue a letter to all other regulators communicating its approval and confirming that the issue complies with the regional criteria.

doivent donner leur suite dans les 5 jours ouvrables suivant la réception de la communication et la position finale doit dans tous les cas être communiquée à l'émetteur dans les 10 jours avec copie à tous les organes de réglementation.

6. Les autres organes de réglementation doivent soumettre au principal organe de réglementation tous leurs commentaires sur la note d'information pour consolidation et communication à l'émetteur. Lorsque le principal organe de réglementation se propose d'exclure certains éléments de la communication à l'émetteur, il communique son intention aux autres organes de réglementation, laquelle mesure doit être soumise aux délais de communication prévus à l'article 5.
7. Le principal organe de réglementation doit, à l'issue de son examen, soumettre cela à son autorité compétente pour examen et approbation conformément à ses procédures applicables à l'approbation des offres au public à condition que la soumission ne soit pas faite au plus tard 5 jours ouvrables suivant la réception du document de conformité de l'émetteur. Dans le cas d'une approbation, le principal organe de réglementation délivre une lettre à tous les autres organes de réglementation pour communiquer son approbation et confirmer que l'émission est conforme aux critères régionaux.

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

rw'akarere.

8. Iyo habayeho kwemera ubusabe bwo gushyira imigabane ku isoko, umugenzuzi w'ibanze yoherereza abandi bagenzuzi bose kopi y'ibaruwa yemera ubusabe ndetse n'amakuru arambuye ku birebana n'ibyo uwahawe ubusabe asabwa kubahiriza. Uko kwemera k'ubusabe ntigushobora kumenyeshwa ushyira ku isoko imigabane igihe cyose abandi bagenzuzi bose batari bakumenyeshwa kandi ngo babagufateho icyemezo.
9. Nyuma yo kwakira kopi y'ibaruwa yemera ubusabe iturutse ku mugenzuzi w'ibanze, buri mugenzi mu bandi bagenzuzi bose iyo amaze kwakira inyandiko ndangabikorwa agomba gushyikiriza ikigo cye kimukuriye bireba iyandiko ndangabikorwa ya nyuma hamwe n'inyandiko yemera ubusabe y'umugenzuzi w'ibanze kugira ngo abisuzume kandi abifateho icyemezo kandi icyo cyemezo kigomba gufatwa mu minsi itarenze itanu (5) y'akazi uherye igihe hakiriwe icyemezo cy'umugenzuzi w'ibanze. Reba Umugereka wa I.
10. Iyo ubusabe bwo kwemererwa guhamagarira rubanda kugura imigabane butemewe, umugenzuzi w'ibanze agomba gushyikiriza abandi bagenzuzi kopi y'inyandiko igaragaza impamvu yanze ubwo busabe kugira ngo babisuzume. Umugenzuzi w'ibanze agomba kugaragaza impamvu zindi zitavugwa mu mabwiriza yo ku rwego rw'akarere zatumye
8. In the event of the grant of an approval of the issue, the primary regulator shall provide a copy of the letter of approval and details of any conditions imposed on that approval to all the other regulators. This approval will not be communicated to the issuer pending circulation and determination by the other regulators.
9. Upon receipt of a copy of the approval letter from the primary regulator, every other regulator in receipt of the information memorandum shall submit the final Information Memorandum together with the primary regulator's approval to their respective authorities for consideration and determination provided that such submission will not be made later than 5 working days following the receipt of the primary regulators decision. Refer to Annex 1.
10. In the event that approval for the offer is not secured, the primary regulator shall provide a copy of the reasons for such decision to all other regulators for their consideration. The primary regulator shall specify where the approval has been withheld for reasons other than those in the criteria set down for regional issues.
8. Dans le cas de l'octroi d'une autorisation de l'émission, le principal organe de réglementation doit fournir à tous les autres organes de réglementation une copie de la lettre d'autorisation et les détails de toutes les conditions imposées à cette autorisation. Cette autorisation ne peut être communiquée à l'émetteur en attendant sa communication par les autres organismes de réglementation et leur décision.
9. Chacun de tous les autres organes de réglementation qui reçoit la note d'information doit, dès réception d'une copie de la lettre d'autorisation par le principal organe de réglementation principale, soumettre à leurs autorités respectives la note d'information définitive ainsi que l'autorisation du principal organe de réglementation pour examen et décision à condition que cette conclusion soit émise au plus tard 5 jours ouvrables suivant la réception de la décision du principal organe de réglementation. Voir Annexe I.
10. Dans le cas où l'offre n'est pas autorisée, le principal organe de réglementation doit soumettre à tous les autres organes de réglementation une copie des motifs de cette décision pour examen. Le principal organe de réglementation doit préciser si l'autorisation a été refusée pour des raisons autres que celles énoncées dans les critères

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

atemera ubusabe. Iyo ubusabe butemewe bitewe n'impamvu zindi zidateganijwe mu mwabwiriza yo ku rwego rw'akarere, abandi bagenzuzi bafite uburenganzira busesuye bwo gufata icyemezo cyo kwemera cyangwa kwanga ubwo busabe hatitawe ku kuba umugenzuzi w'ibanze yaremeye cyangwa yaranze ubwo busabe.

11. Mu rwego rwo guhuza ibikorwa, abagenzuzi bashinzwe kwemera ubusabe bagomba gukorana n'isoko iri n'iri ry'imari n'imigabane rikorera mu duce bakoreramo kugira ngo habeho kwizerako ushyira imigabane ku isoko yubahiriza inshingano zo gutanga raporo n'amakuru zagenwe n'umugenzuzi n'isoko ry'imari n'imigabane.
12. Iyo ushyira imigabane ku isoko yakoze igikorwa cyo kwaka ishoramari mu gace aka n'aka, umugenzuzi bireba afite inshingano yo kugenzura uwo ushyira imigabane ku isoko ku birebana n'uko gushyira imigabane ku isoko.
13. Iyo habaye kutabona amakuru ku buryo bungana, abagenzuzi bagomba guhuriza icyemezo iki n'iki cyangwa ibyemezo ibi n'ibi bakabihuza n'amasoko y'imari n'imigabane acuruzwaho iyo migabane cyangwa n'uburyo bw'ubucuruzi bukoreshwa mu gucuruza iyo migabane kugira ngo habeho kugabanya ingaruka mbi uko kudahabwa amakuru amwe gushobora

Where a rejection occurs for reasons other than failure to comply with the regional guidelines, the other regulators shall retain full statutory discretion to approve or reject the application placed before it notwithstanding any approval or rejection by the primary regulator.

11. For purposes of coordination, the approving regulators shall engage with any listing exchange in their jurisdiction to ensure compliance by the issuer with any reporting and disclosure obligations issued by the regulator and the securities exchange.
12. In so far the issuer has raised capital in a particular jurisdiction the relevant regulator shall be responsible for the supervision of that issuer in respect of that issue.
13. Where an imbalance in information disclosure occurs, the regulators shall coordinate any and all action with any relevant securities exchanges or trading platforms on which the securities in question are traded to mitigate the negative impacts of such information asymmetry on investors.

fixés en ce qui concerne les émissions au niveau régional. Lorsque l'autorisation a été refusée pour des raisons autres que le défaut de se conformer aux directives régionales, les autres organes de réglementation maintiennent leur entière discrétion pour approuver ou rejeter la demande dont ils sont saisis, nonobstant toute approbation ou rejet par le principal organe de réglementation.

11. Aux fins de la coordination, les organes de réglementation chargés de l'approbation doivent collaborer avec toute Bourse de cote opérant dans leurs juridictions respectives pour s'assurer du respect par l'émetteur de toutes les obligations d'information et de déclaration fixées par l'organe de réglementation et la bourse.
12. Dans la mesure où l'émetteur a levé des capitaux dans une juridiction particulière, l'organe de réglementation compétente est tenu d'assurer la supervision de cet émetteur à l'égard de cette émission.
13. En cas d'asymétrie d'informations données, les organes de réglementation doivent coordonner une action quelconque ou toutes les actions une bourse de titres compétente quelconque ou les plateformes de négociation sur lesquelles les titres en question sont négociés afin d'atténuer les impacts négatifs de l'asymétrie d'informations entre les investisseurs.

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

kugira ku bashoramari.

14. Igikorwa cyose cyo gindura cyangwa gusobanura mu buryo buryo burambuye aya Mabwiriza cyangwa Uburyo bwo kwemera ubusabe bigomba gutangazwa n'uduce twose.

14. Any changes or interpretations made to these Guidelines or the Approval Procedure shall be published by all the jurisdictions.

14. Toute modification ou interprétation faite aux présentes directives ou à la procédure d'autorisation doit être publiée par toutes les juridictions.

UMUGEREKA WA II:

Ingengabihe yo kwemera ubusabe

T: Inyandiko isaba yujuje ibisabwa ishyikirizwa Abagenzuzi bose

T+ 10: Ibitekerezo byose by'Abagenzuzi bishyikirizwa Umugenzuzi w'ibanze

T + 15: Gukemura ibibazo byose byo kunguranwaho ibitekerezo mu gusobanura amabwiriza ku buryo burambuye

T+ 20: Ibibazo byose byamenyeshejwe ushyira imigabane ku isoko

Y (itariki ushyira imigabane ku isoko ashyikirizaho inyandiko zisabwa zigaragazako yujuje ibisabwa) + 10: icyemezo cy'Inama y'Ubutegetsi y'Umugenzuzi (Inama y'Ubutegetsi y'Umugenzuzi w'ibanze ishobora kwemera ubusabe ariko igashyiraho igibomba kubahirizwa) kandi igatanga ibaruwa yemezako utanga ubusabe ahagaze neza mu rwego rw'imari

Y+ 15: icyemezo cy'abandi bagenzuzi bose (Ibyemezo bishobora kugaragazako hari ibigomba

ANNEX II:

Approval Timetable

T: Complying application lodged with all Regulators

T+ 10: All comments from regulators lodged with primary Regulator

T + 15: All areas for consultation for interpretation resolved

T+ 20: All issues communicated to issuer

Y (date issuer reverts with complying documents) + 10: Primary Regulator board determination (primary board may approve with conditions) and issues letter of comfort

Y+ 15: All other regulator's board determination (Decisions may be conditional indicating matters to

ANNEXE II:

Calendrier d'autorisation

T: la demande remplissant les conditions déposée auprès de tous les organes de réglementation

T+ 10: tous les commentaires des organes de réglementation soumis au principal organe de réglementation

T + 15: tous les domaines de consultation pour l'interprétation résolus

T+ 20: toutes les questions communiquées à l'émetteur

Y (date à laquelle l'émetteur soumet les documents conformes) + 10: décision du Conseil d'administration du principal organe de réglementation (le principal conseil d'administration peut l'approuver avec des conditions) et émet une lettre de confort.

Y+ 15: décision des conseils de tous les autres organes de réglementation (ces décisions peuvent

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

kubahirizwa binagaragaza ibibazo bigomba be addressed)
gukemurwa)

être conditionnelles en indiquant les questions à
résoudre)

Y+ 17: Kumenyesha ushyira imigabane ku isoko
icyemezo cy'Abagenzuzi
“Umunsi” bivuga umunsi w'akazi.

Y+ 17: Communication of Regulators decision to
issue
“day” means a business day.

Y+ 17: Communication à l'émetteur de la décision
des organes de réglementation «Jour» désigne un
jour ouvrable.

ICYEMEZO N°RCA /1681/2009 CYO KUWA 31/12/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI «MWILI SAVINGS AND CREDIT COOPERATIVE » (MWILI SACCO)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa « **MWILI SACCO** », ifite icyicaro i Mwili, Umurenge wa Mwili, Akarere ka Kayonza, Intara y'Iburasirazuba; mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 21 Ukuboza 2009,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

MWILI SACCO, ifite icyicaro i Mwili, Umurenge wa Mwili, Akarere ka Kayonza, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

MWILI SACCO, igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 31/12/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /1581/2009 CYO KUWA 22/12/2009 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO
KUGURIZANYA « KUNGAHARA KABARE » (COOPEC KUKA)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa « **COOPEC KUKA** », ifite icyicaro i Rubumba, Umurenge wa Kabare, Akarere ka Kayonza, Intara y'Iburasirazuba; mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 03 Ukuboza 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

COOPEC KUKA, ifite icyicaro i Rubumba, Umurenge wa Kabare, Akarere ka Kayonza, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

COOPEC KUKA, igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 22/12/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /576/2012 CYO KUWA 21/08/2012 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO GUPAKIRA NO
GUPAKURURA IMIZIGO NYAGAHINGA « KUGINYA »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative« **KUGINYA** », ifite icyicaro i Nyagahinga, Umurenge wa Cyanika, Akarere ka Burera, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KUGINYA** », ifite icyicaro i Nyagahinga, Umurenge wa Cyanika, Akarere ka Burera, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KUGINYA** », igamije gutanga serivisi zijyanye no gupakira no gupakurura imizigo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KUGINYA** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 21/08/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /1700/2009 CYO KUWA 31/12/2009 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO
KUGURIZANYA « NYABITEKERI SACCO »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa « **NYABITEKERI SACCO** », ifite icyicaro i Kinunga, Umurenge wa Nyabitekeri, Akarere ka Nyamasheke, Intara y'Iburengerazuba; mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 23 Ugushyingo 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

NYABITEKERI SACCO, ifite icyicaro i Kinunga, Umurenge wa Nyabitekeri, Akarere ka Nyamasheke, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

NYABITEKERI SACCO, igamiye guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 31/12/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /651/2010 CYO KUWA 10/05/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI « IZERE RUBONA SAVINGS AND CREDIT COOPERATIVE » (IZERE RUBONA SACCO) (IRS)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa « **IZERE RUBONA SACCO » (IRS)**, ifite icyicaro i Kabatasi, Umurenge wa Rubona, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba; mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 04 Gicurasi 2010,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

IZERE RUBONA SACCO (IRS), ifite icyicaro i Kabatasi, Umurenge wa Rubona, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

IZERE RUBONA SACCO (IRS), igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 10/05/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /575/2012 CYO KUWA 21/08/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI «AGRO – DEALERS COOPERATIVE OF NYARUGURU» (ADECONYA)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative« **ADECONYA** », ifite icyicaro i Ndago, Umurenge wa Kibeho, Akarere ka Nyaruguru, Intara y'Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **ADECONYA** », ifite icyicaro i Ndago, Umurenge wa Kibeho, Akarere ka Nyaruguru, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **ADECONYA** », igamije guteza imbere ubucuruzi bw'inyongeramusaruro z'ubuhinzi n'ubworozi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **ADECONYA** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 21/08/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /684/2012 CYO KUWA 02/10/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «ABARWANYANZARA»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative« **ABARWANYANZARA** », ifite icyicaro i Rukara, Umurenge wa Rukara, Akarere ka Kayanza, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **ABARWANYANZARA** », ifite icyicaro i Rukara, Umurenge wa Rukara, Akarere ka Kayanza, Intara y' Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**ABARWANYANZARA** », igamije guteza imbere ubuhinzi bw' imboga (amashu, karoti na puwavro). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **ABARWANYANZARA** », itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 02/10/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /072/2010 CYO KUWA 18/01/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA /SAVINGS AND CREDIT COOPERATIVE« SACCO NKUNGANIRE »

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa « **SACCO NKUNGANIRE** », ifite icyicaro mu Murenge wa Ruheru, Akarere ka Nyaruguru, Intara y'Amajyepfo; mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 12 Mutarama 2010,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

SACCO NKUNGANIRE, ifite icyicaro mu Murenge wa Ruheru, Akarere ka Nyaruguru, Intara y'Amajyepfo; ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

SACCO NKUNGANIRE, igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 18/01/2010

(sé)
MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /1585/2009 CYO KUWA 22/12/2009 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO
KUGURIZANYA « IMBONI SACCO »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa « **IMBONI SACCO** », ifite icyicaro i Nyamiyaga, Umurenge wa Kageyo, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru; mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 17 Ugushyingo 2009,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

IMBONI SACCO, ifite icyicaro i Nyamiyaga, Umurenge wa Kageyo, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru; ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

IMBONI SACCO, igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 22/12/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /1626/2009 CYO KUWA 23/12/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA « HAGURUKA UKORE » (KO.H.U)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KO.H.U** », ifite icyicaro i Mashya, Umurenge wa Muhanda, Akarere ka Ngororero, Intara y'Iburengerazuba; mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 16 Ugushyingo 2009,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KO.H.U** », ifite icyicaro i Mashya, Umurenge wa Muhanda, Akarere ka Ngororero, Intara y'Iburengerazuba; ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KO.H.U** », igamiye guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 23/12/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative